

Gyűjtő: TENGERTI GYÖZÖ
 Gyűjtés ideje: 1996.

TART.: BÚZSÁKOK SOKAT ÉMÉKELT MŰDAL
 FELLEGGŰ DALOK

214 KÖTET



FÖLDRAJZI MUTATÓ: BÚZSAK
 SZAKMUTATÓ:

XXVI

XXIII



HALASPACK RE

VELTARÓZÁS:

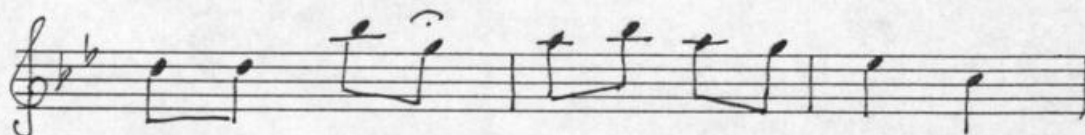
10.10.10.10.

1.4.4

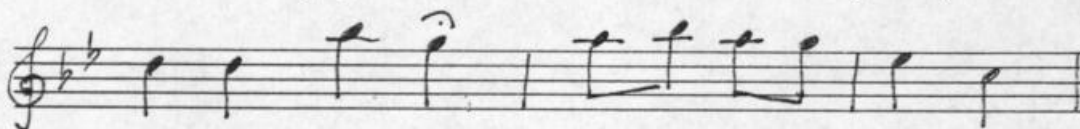
Buzsák, 1962
Hiseta Lajosné (1930)
Tungvéri György



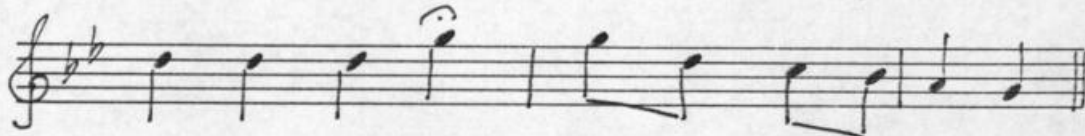
1. Ide lát-tek a te-me-tő seé-le.



Ab-ba nyug-szik a két re-mem fe-nye.



Két női de-ka ö-le-li he-lyet-tem.



Faj, ste-ven, de nagy dr-va let-tem.

2. Te meg cigány húzd el a uótámat.

Ne gyötörje síveimet a bánat

Ágy húzd, hogy a babdum fölébredjen.

Hogy a síve csak engem szerezzen.

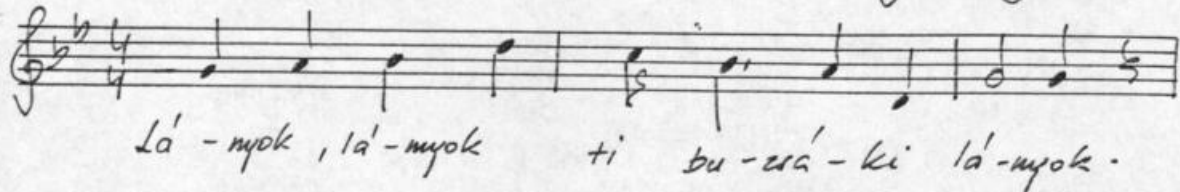
Lakodalomban, dunsordalor an özevgy assonyok
noktók duktelii.

dúddal jellegű!

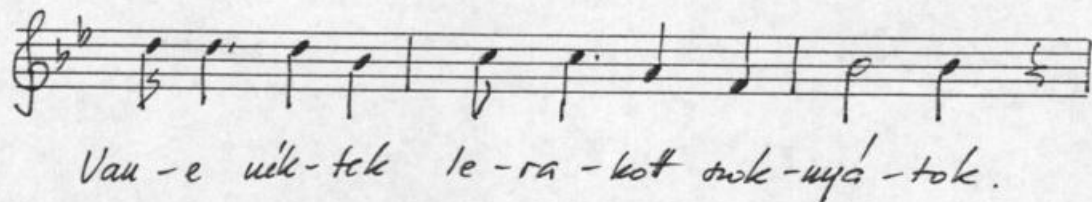
10.10.21.10.

1. (3). V.

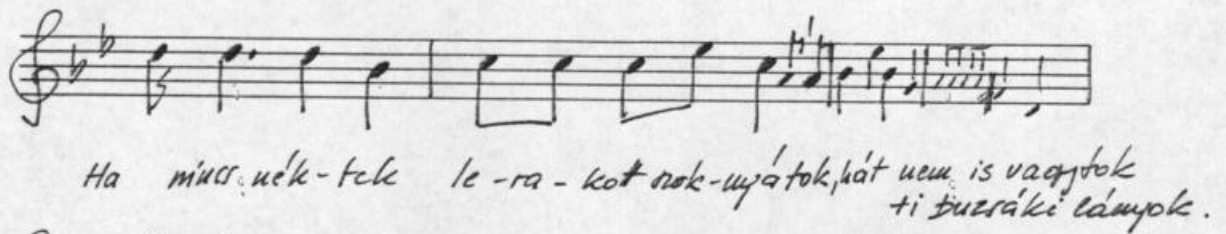
Buzsák, 1962
Miséta Lajosné (1930)
Tengerdi György



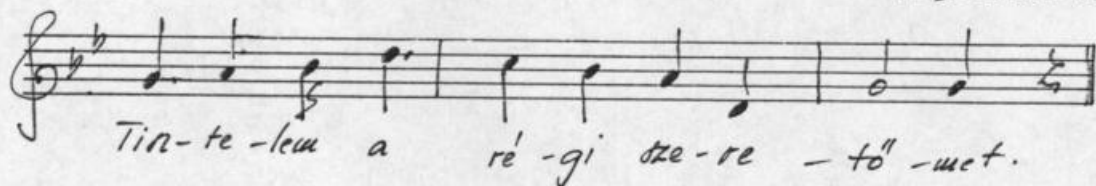
Lá - myok, lá - myok ti bu - ra - ki lá - myok.



Van - e nek - tek le - ra - kot nok - nya - tok.



Ha más nek - tek le - ra - kot nok - nya - tok, hát nem is vagytok
ti buzsáki lámpok.



Tíz - te - leu a ré - gi tze - re - tő - met.

Süddal jellegű!

16. 16. 22. 16.

1. (5). 5.

Buzsák, 1964. III. 25

Tölgyes Istvánné (1932)

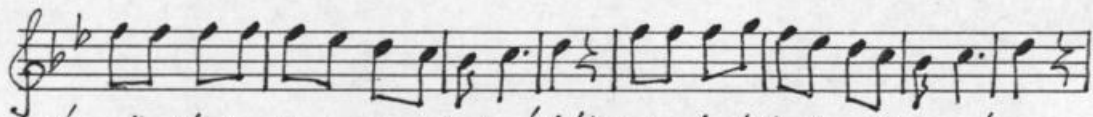
Tengerdi Győző



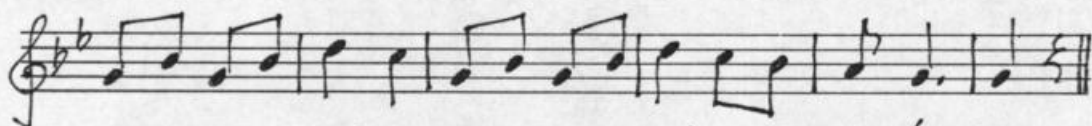
Egy-szer men-tem fej-hez, egy-szer men-tem fej-hez, de hi-á-ba.



Rossz em-bes-re rossz-ra, jaj de nagyon rossz-ra, de ta-lál-tam.



Éj-fel-táj-ban jön ha-ra a kocsma-ból, fe-le-sé-gét be-ta-rút-ja az ógyra.
Fe-le-sé-gét le-tarút-ja az ógyról.



Szi-ta - ros-ta ké-reg, majd megerő a mé-reg, de hi-á-ba.

2.

Egy-szer házasodtam, egy-szer házasodtam, de liá-ba.

Rossz emberre rosszra, jaj de nagyon rosszra, de talál-tam.

Olyan az mint száz vöröses kutyója. Reggeltől estig benne áll a nője.

Szita-ros-ta ké-reg, majd megerő a mé-reg, de liá-ba.

Műdal jellegű!

A Hámosi falu végén ...

15-15-19-15

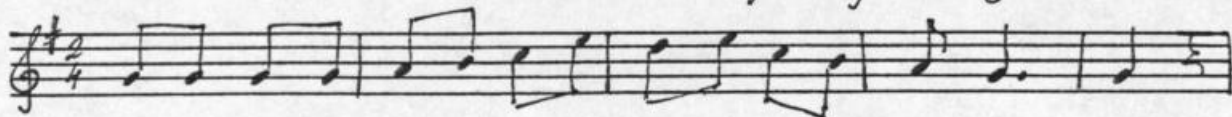
VIII-9

①, 5, 4.

Buzsák (Somogyi) 1996. T. 10

É: Csonka József (n. 1961)

Gy: Tugardi György



1. A há-mo-si fa-lu vé-gén min-dig ró-lam be-sze'l - nek.



fo' hi-re-met, rosz lu-re-met en-gsz-te-lik a szel'-nek.



fo' hi-re-met, rosz hi-re-met en-ggd-je'-tek el a szel'-nek út-já'-ra.



Te meg ba-bá'm ne hall-gas-sál sen-ki-nék a na-vá'-ra.

2. A Hámosi falu végén mindig rólam beszélnek.

fo' lüremet, rosz lüremet eugentelik a szel'nek.

fo' lüremet, rosz lüremet eugedjétek el a szel'nek útjára.

Te meg babám ne hallgasdál senkinek a nevára.

Műdal jellegű.

11. 11. 22. 25.

1. 5. ②

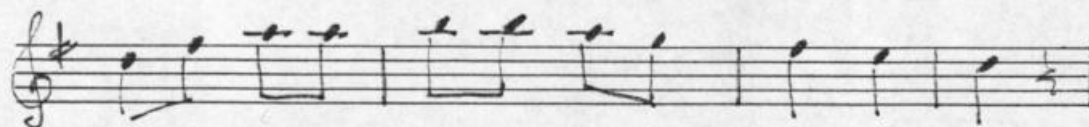
Buzsák, 1962

Skrimyár Lónlőue' (1933.)

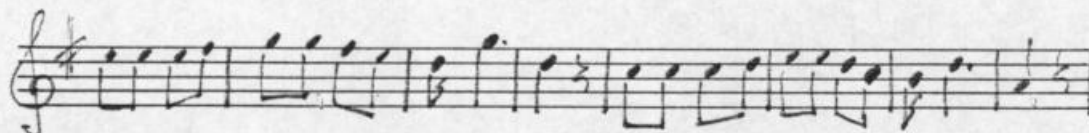
Tuofadi Gyöze'



Ha föl ü - lők a sült - krumpóci ha' - to' - ra .



Be - rug - ta - tok a bab - le - ves csár - da' - ba .



Túrosrétes öreveri boka'ját. Makarétes öleli a babo'ját.



Tőjbe káva lipics lottó, kelkáposztakapán leoldj! Csirke wüsn - pójze a legfőbb a világon .

Műdal jellegű!

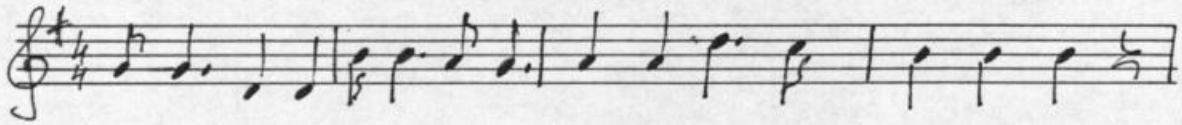
15. 15. 18. 17.

3 (3) 1

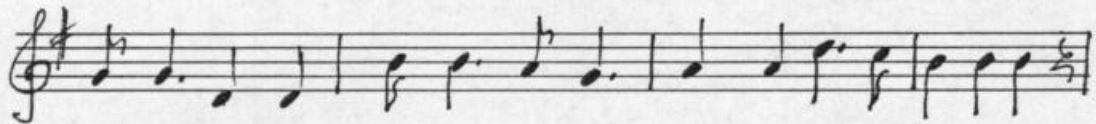
Buzsák (Somogyi) 1961. III. 1

Tölgyes Istváné 1932

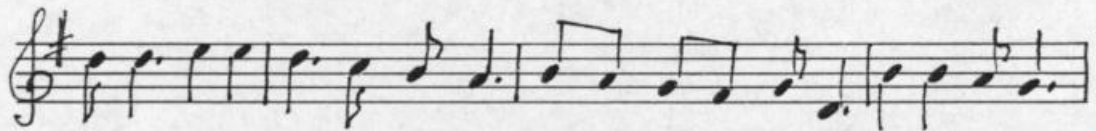
Teugardi Szózó



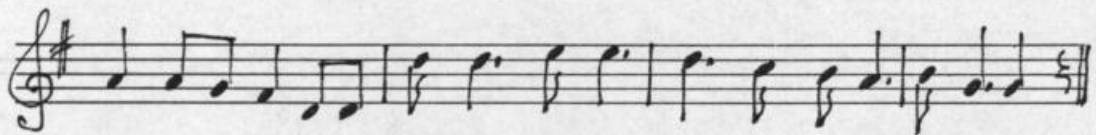
Ko-vás pen-geti a va-sat jaj de see-pen kon-gat-ja.



Az éu ked-ves ga-lam-bo-mat más le-gény-ka-rol-gat-ja.



Ne ka-rolgasd az e-myi-met, azt a ku-tya-be-tyár min-de-ue-det.



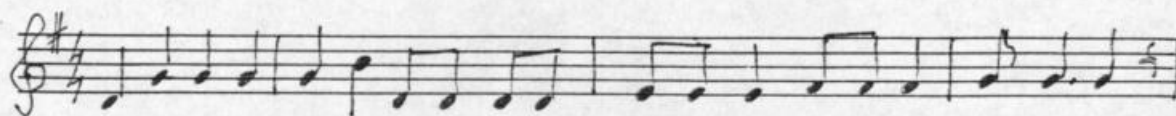
Sej jöhh lett vol-na a kisan-gya-lom kar-ja-i-közt pi-heu-mi.

Műdal jellegr!

19. 10. 21.

1. (1) VI.

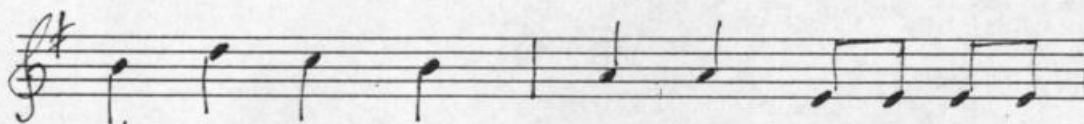
Buzsák, 1961
Tölgyes Istváné (1932)
Tengerdi György



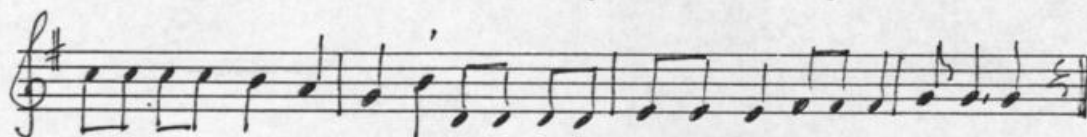
1. A gyöngyösi pi-a-con, de mi-ko-r i-ga-zán bar-na-láuy a ba-bám.



Al-mát á-rult egy ar-souy, de mi-ko-r i-ga-zán bar-na-láuy a ba-bám.



ó mi ál-dott egy ar-souy, de mi-ko-r



tízet hú-rot ád egy ga-ra-sét, de mi-ko-r i-ga-zán bar-na-láuy a ba-bám.

2. A gyöngyösi piacou, de mi-ko-r i-ga-zán bar-na-láuy a ba-bám.

Kör-tét á-rult egy ar-souy, de mi-ko-r i-ga-zán bar-na-láuy a ba-bám.

ó mi ál-dott egy ar-souy, de mi-ko-r

Tíz-et, hú-rot ád egy ga-ra-sét, de mi-ko-r i-ga-zán bar-na-láuy a ba-bám.

Műdal!

14. 7. 7. 14.

1. 5. (5.)

Buzsák (Somogyi)
Bogdán József (1925)
Tengerdi György (1957)



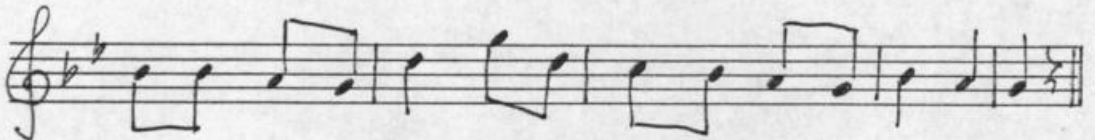
A bu-zsá - ki csár - da' - ba' e - cet é - ga lá - u - pá - ba'!



Meg se gújt - ják mé - gis ég.



Sar - ki le - gény a ven - dég.



Sar - ki le - gény be - ru - gót, ha - za ma - ni nem tu - dot.

Műdal jellegű!

Bementem a Tanácskoz...

14-14-8-12

Beis o.n.

10. (10) V. 1. 2

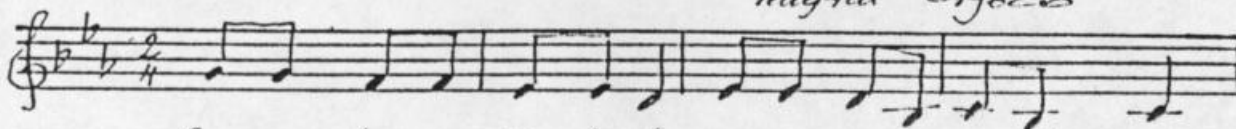
III-4

Meselegény (Somoogy) 1978

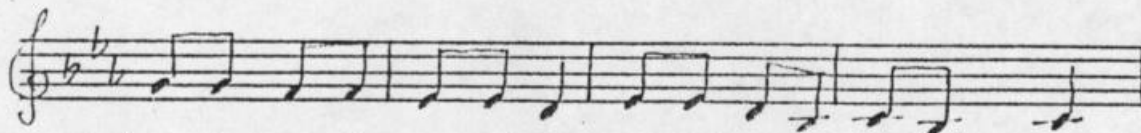
E: Bogdán János (sz. 1942)

Tugrdi György

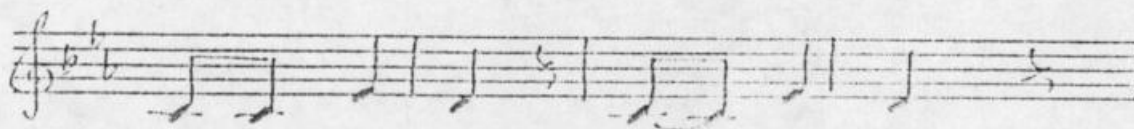
Rubato ♩ = 80



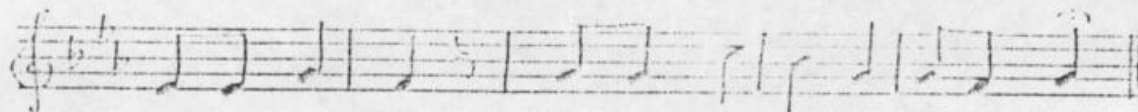
Be-men, tem a Tanács-koz, meg-ker-tem a ta-ná-koz.



Le-gyen ne-kem la-ká-som, mert én put-ri-ba' la-koz.



A Tanács-koz az mond-ták,



ki-ts, jöu-nek, meg is né-zik a la-ká-som.

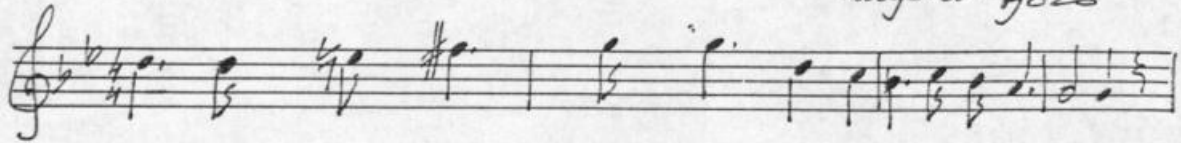
14. 14. 14. 14.

1. (5) 4

Buzsák, 1962

Miseta Lajosné (1930)

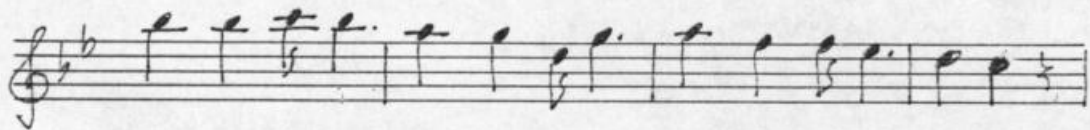
Tungvölgy Győze



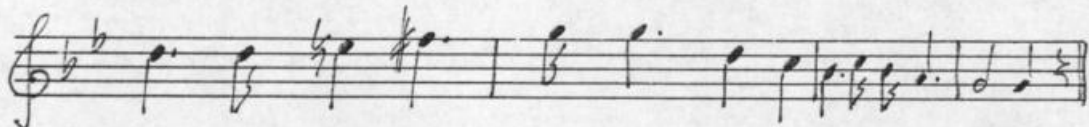
1. Ar-ra a - lá' van egy kis ház sárgára van festve.



Eb-ba la - kik, ab-ba la - kik egy bar-na me-nyecské.



Csip-ke füg-gőny az ab-la-kón fel-re van a lúz-va.



Ar-ra jár egy bar - na le - gőny ke, bekacsint rajta.

2. Ne kacsingat baru legény gyere a szobámba.

Adok lufit, feküdj le a zöltpaplanos ágyba.

Nincsen itt senki az én uram, szegény lufitól legény.

Ejje, ujjal a vízen jár lufit látás, regény.

3. Befagyott már a Balaton, nem lehet lufitálni.

Megállj kedves feleségem rá'd fogok vigasztalni.

Ne pazarold a pénzedet a barua fiúkra.

Juhébb vőgél karcsi rohamát a karami derekadra.

Műdal jellegű!

10.12.20.10.

1 ⑤ 3

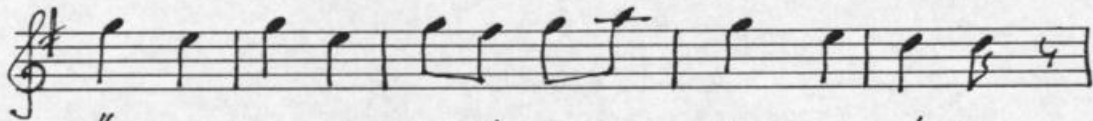
Buzsák/Somogyi) 1961. III. 1

Miseta Lajosné 1930

Tengerdi György



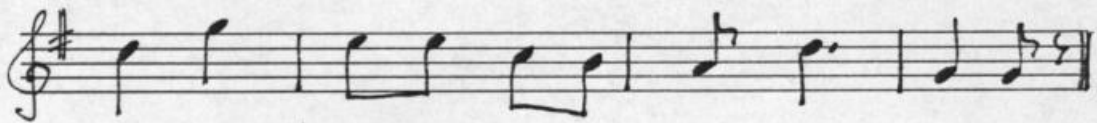
1. Sej, haj fe-le-sé-gem ne-ve, Sá-ra.



Ő a péu-zét a lá-da-fi-a-ba zár-ja.



Te csak gyűf-sed én meg el-mu-la-tom, Be-teg va-gyok, ha bort nem i-hatok.



Sej, haj fe-le-sé-gem bor-tú-jár-ra.

2. Sej, haj ha bemegyek a kocsmába.

Kocsmárosné bort hoz nekem az asztalra.

Én a borom most meg nem ihatom, ^(HW) Jön a Sára
gyorsan elbúcsúzom.

Sej, haj ha bemegyek lelkeem Sára.

3. Sej, haj ha még egyszer legény lennék.

Sára nevű asszonyt soha el nem vennék.

Mert a Sára mind olyan kegyetlen ^(a) bodrófával
minden este elver.

Sej, haj feleségem neve Sára.

Műdal jellegű!

Ki látott már...

8, 12, 11, 12

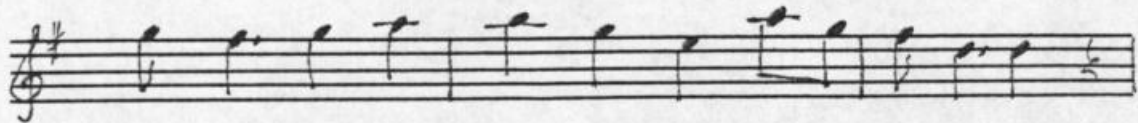
VIII - 10

5, 5, 6, ①

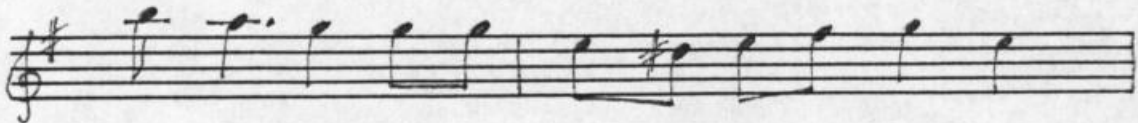
Buzsák (Lomocajm) 1990. I. 10.
G: Nagy László (n. Kovács Mónika 1995)
Sz: Teugerdí Szűz



1. Ki lá - tott már té - len fecs - ké't.



Fe - hér lá - bú kis me - nyess két, de csu - haj - la.



Ke - zét, lá - bát a Ba - la - fon - ba' mos - sa,



Hi - deg a víz csik - lan - dob - za, de csu - haj - la.

2. Anyony, anyony hol az urad?

Talán a kocsmába mulat, de csuhajla.

New mulat az a kocsmába,

Kártyezik a kővéházban, de csuhajla.

3. Alom a dalom, egy kis kocsmá.

Hajtál oda pici rumnyim, de csuhajla.

Hozz egy litert, meg egy felet,

Anyony máma irrok én, de csuhajla.

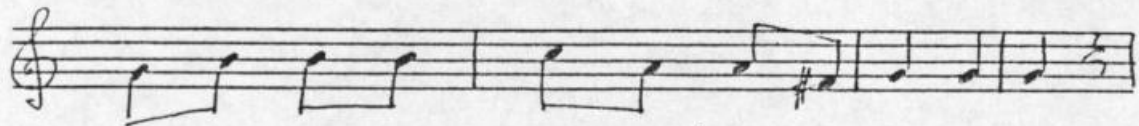
Zavaros dallamforma!

Megállj kislány...
Nagy Lőrinc (n. 1971) Buzsák (Joussery m)

T. Gy. 1996



Meg-állj kis-lány nem i - rok a vi-red-ből.



In - kább i - rok a Ba - la - ton med-ré-ből.



J - nau, inom a ulzet, szun-dám bun-dám
je-ge-set.



Szen-red-tan du egy kis-la-nyért e-le-get.

Cigány dalom.

M. M. F. M.

Magyar népdal

1 (5) 5

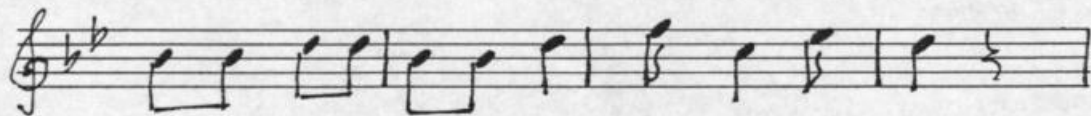
Buzsák (Somogyi) 1961. III. 1

özo. Tanácsok Szólam 1925

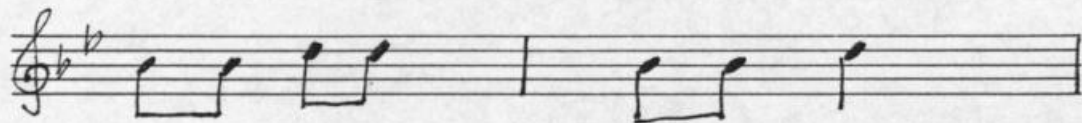
Tengerdi György



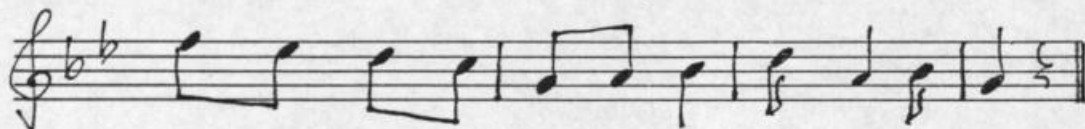
1. Há-rom bo-kor krump-li-szár, Kis-an-ya - lom.



Há-rom le-gény ku-ri-zál, Kis-an-ya - lom.



Nem kell né-kem krump-li - szár



csak az a - ki ku-ri-zál, Kis-an-ya - lom.

Műdal jellegű!

Fekete hajú menyecske...

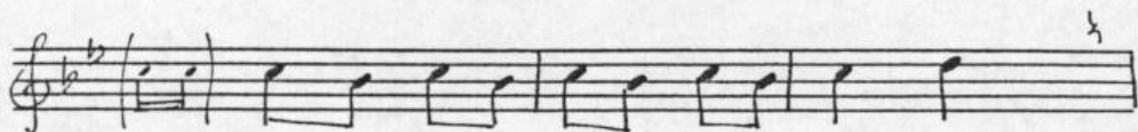
8-10-8-8
VIII-8

①, 5

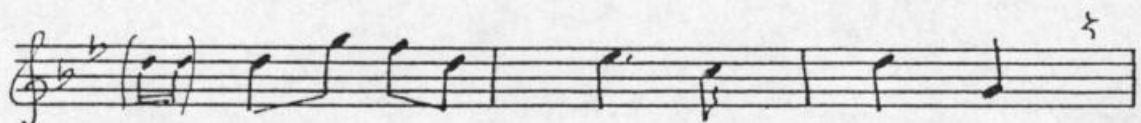
Buzsák (Stomora), 1930. I. 10.
É: Kovács Mónika (sz. 1975)
Gy: Teuergedi György



1. Fe - ke - te ha - jú me - nyecs - ke.



Héj, de! Mert sze - ret - lek olyan na - gyon té - ged?



Ej, de! Úgy sze - ret - lek , úgy i - mád - lak.



Ej, de! Fe - lej - te - ni nem tud - ná - lak.

2. Ej, de. Diófának árnyékában.

Ej, de. Belevisttem a nevedet a fába.

A fát belepte a mohá.

Ej, de. Babám, a nevedet el ne felejtéd, soha.

Műdal jellegű!

Talán becsigány.

11. 11. 12. 11.

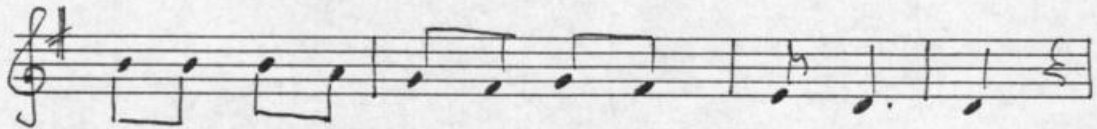
2. (U) VI.

Buzsák, (Somogyi)
Ambrusics Jánosné (1898)

Tengerdi Gyöngy (1959)



E - des - a - nyá - m meg - fog - ta a ke - ze - met.



Hog - y ne ir - jak a ba - bái - nak le - ve - let.



Bal - ke - ze - böl ki - vet - tem a jobb - ke - ze - met.



Me' - gis ir - tam a ba - bái - nak le - ve - let.

Műdal jellege!

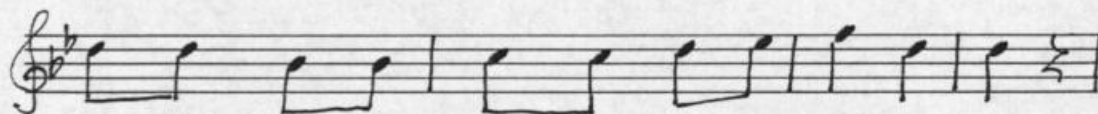
11. 11. 11. 11 Magyar népdal

1 (5) 1

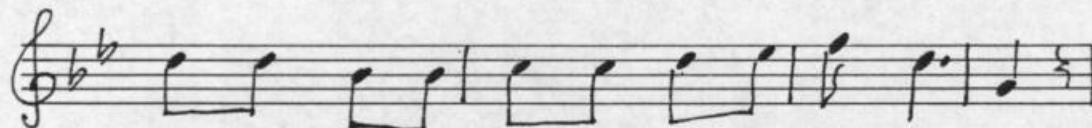
Buzsák (Somogy u.) 1968. 11. 1
özo. Tanasics Istvánné 1925



1. Peng a ka-sza a Bu-za'-ki ha-tár-ba'.



Szó'l a nó'-ta a szép bú'-za tá'b-la'-ba'.



Mar-kot szed a kis-ga-lam-bom u-ta'k-nam.



Pi-ros vé-re hull a sar-ló' nyo-má'-ba'.

2. Zsebkezdőmmel kötöm be a kislábad.

Fáj a szívem majd meghalok utánad.

Paphoz viztek asszony keze az ózre.

Mert a szívem csak a tiéd örökre.

népdal jellegű!

Gólya, gólya, gólya...

6-6-6-6
VIII-9

8, 5, 3, ①

Buzsák. (Soványi m.). 1996
É: Csonka József (a. 1961)
Gy: Teugerdí Győző



1. Gó - lya , gó - lya r gó - lya.



(de) Horz - szú lá - bú gó - ó - lya.



Hej, de! Ne za - vard a ul - zet,



Hej, de! Hadd i - gyak be - lö - ő - le.

2. Hadd i gyak belőle,
Hadd haljak meg tőle.

Hej, de! Hadd haljak meg tőle.
de! Homú lábú gólya.

Kövér Monika (a. 1975.) Buzsák - bröveg változat:

3. Gólya, gólya, gólya.

Horzú lábú gólya.

Jaj, de! Vidd el a levelem.

A drága jó anyámnak.

4. Mit vízzel, mit vízzel?

de! Abba' a kosárba.

Orvoságot vízzel,

A drága jó anyámnak.

Beő's cigány dallam!

15. 15. 15. 15.

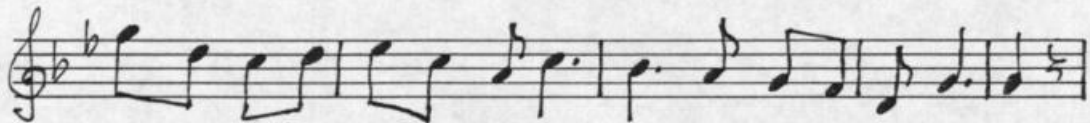
1 1 ⑤

Buzsák (Bouazay) 1968. III. 1
őzo. Tanasics Istváné 1925

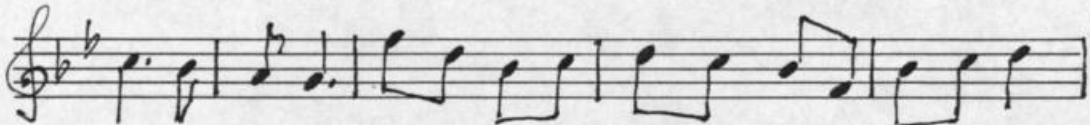
Teugerdí Győző



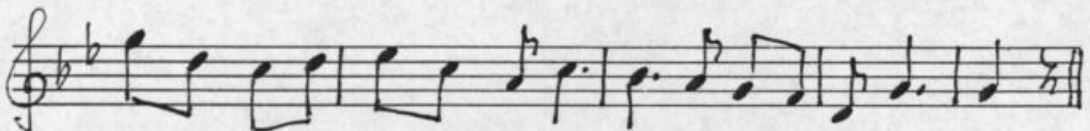
1. Dou-bon van a ha-lás-kuny-hó csil-lag-ra-gyog az é-gen.



Ott ját-szik a Gön-dör Li-di ha-lás-lege-luy ö-lé-ben.



Fúj-ja a szél göndör ha-ját a váll-lá-ra, szer-te szét.



Szi-ve mel-lé el-rej-kt-te bar-szú ál-ló fej-re-rét.

2. Göndör Lidi Laran ballag, eltakarja szégenét.

Göndör haját fújja a szél a vállára szer-te-szét.

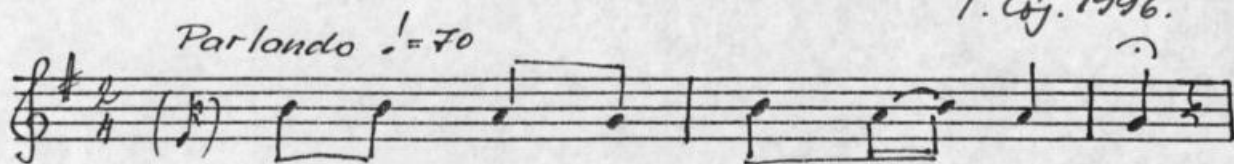
A fá-tuban az a hír van, hogy a babáim más-t szeret.

Isteneim, ha igaz lenne széttepném a sívemet.

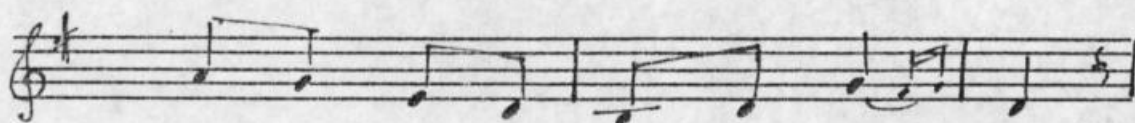
Műdal jellegű.

Ketten vagyunk mi testvérek.
Orsi's Főzetűe' (1931) Somogygeretzi

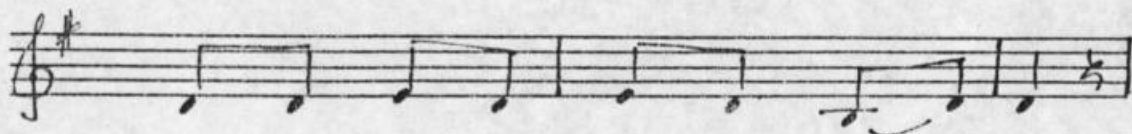
T. Gy. 1996.



1. De! Ket-ten va - gyunk mi test - vé - rek.



En va - gyok a leg - re - je - nyebb.



E - gyönk er - re, má - sokk ar - ra.



faj, Is - te - nem mit esi - nál - jak?

2. Faj, Isteneu mit csináljak?

Szaladjak - e, vagy megálljak.

Ha megállok, megkötiöznek.

Ha elfutok, fejbe lönek.

Aj cica, aj macska ...

8 - 8 - 9 - 10

VIII - 9

Bea's c. u.

3 (5) 3

Táska. (Souraj u) 1996
 É: Karai főzetűe (n. Kalányos filiaumo 1951)
 Aj: Teugardi Győző

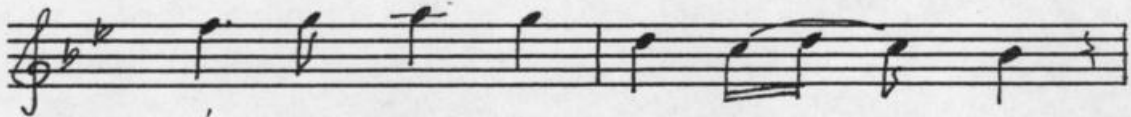
Tempo giusto ♩ = 112



1. Aj ci - i - ca , aj ma - acs - ka .



Hol jár - tál a - az ej - na - ka?



Ín Ém Bu - zák - lá: fu - ga - á - á - do.



Aj na - na na - na na - na náj, náj, náj.

2. Drága me, cígánkó me
 Dá ku kur, ku tot dá jesty á me.
 Drágá me, cígánkó me,
 Dá ná ...

3. Drága me, mindrá me
 Hungy aj fozt tu jár áku?
 Ín Ém Buzák lá fugádo.
 Kukur ku tot jesty á me.

Fordítás:

2. Drága feleségem
 Feuckestül, miudencstül az emyém vagy
 Drága feleségem.
 Dá ná ...

3. Drága széptőgem.
 Hol voltál most ismét?
 Elmaladtam a kocsmóba.
 Feuckestül, miudencstül az emyém vagy.

Fordította: Pálmaiúé OH's Ámner

A kutya'k ugatnak...

12-10-12-10

7 (5) K.

VIII-9

Beás c.u.

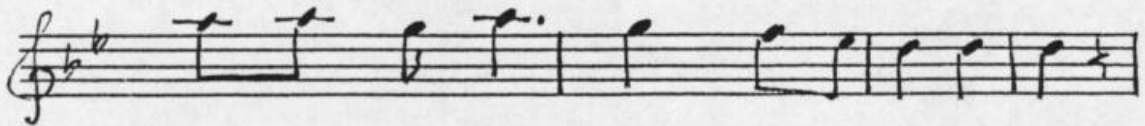
Marótpuszta (Semenyru) 1995

É: Bogdán Lajos (1970)

Op: Teugerdí Győző



A ku-tyák u-gat-nak, a li-bák jaj-gat-nak



Ta-lón meg is ha-rap-nak en-ge-met.



El-me-hetsz, el-me-hetsz, né-keu már nem kel-lesz



ta-ló-lok én egy má-sik see-re-tőt.

A kutya'k ugatnak...

12-11-12-11

I-1

Beás c.u.

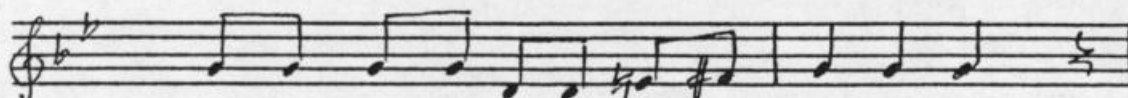
Bursák, (Somogy) 1996. t. 10
É: Nagy Lórárd (sz. 1971)

Gy: Teugerdí Győző

Tempo giusto $\text{♩} = 126$



1. A ku-tyák u-gat-nak, a macs-köknyó-veg-nak.



Is-ten bi-sony se-re-ten az u-ra-mat.



A-ku-tyák u-gat-nak, a macs-köknyó-veg-nak.



Is-ten bi-sony se-re-ten az u-ra-mat.

2. Játou a tili dam

A kutyák ugatnak...

Beás népdal

12-9-12-10

7, 5, 3, 1.

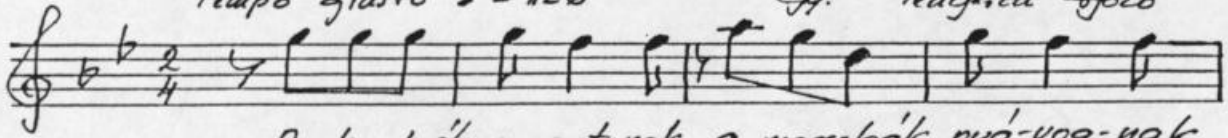
VIII-9

Libickozma (Somogyi) 1964

É: Horváth János 1935

ÉH: Teugardi Györgő

Tempo giusto ♩ = 126



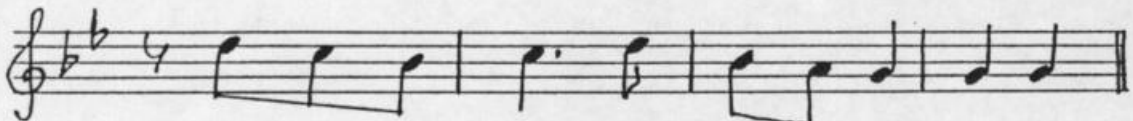
A ku-tyák u-gat-nak, a mac-kák nya'-vog-nak.



Ta-lán bi-zony meg is na-rap-nak.



A-li-ri le-ri-rom, ta-ri-tom la-li-lom,



Ta-da-di tá-ti tá-ti lom, lom, lom.

Anyám, anyám...

8-10-8-11

Beás c.u.

8, 5, 8.

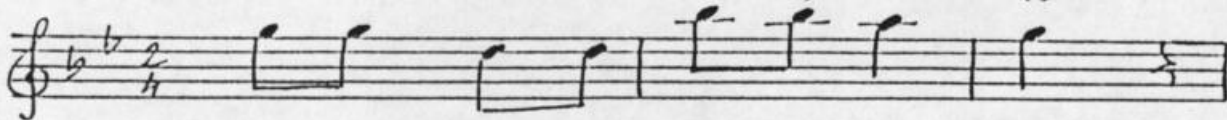
VM-10

Táska, (Somogyi) 1996

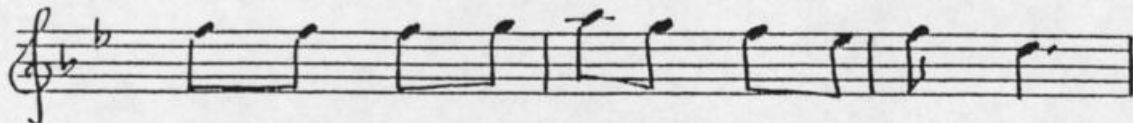
É: Karai József (m. 1951)

Op: Teugerdé György

Parlando $\text{♩} = \text{♩}$



A - nyám, a - nyám é - des - a - nyám.



Szed - jen ör - se min - den meny - nyés ru - hám!



Herde! El - me - nek én o - lyan út - ra,



de, so - ha töb - bet nem jö - vök a fa - lu - ba.

Anyám nem idevaló vagy...
Nagy László (sz. 1971) Buziák (főkompozítor)

Beds c.u.

Parlando $\text{♩} = 70$

T.Gy. 1996

Hej, de! A-nyám nem i - de va - ló vagy,
egy ú - ri ro - ma tár - sa ság - ba. De. faj!
In - köbb va - ló vagy te is,
egy i - gaz ú - ri tár - sa - ság - ba. De. faj!
Hej, de! Én a rum-nyim, de nagy i - mó - dom. De. faj!
So - kat gon - do - lok ra - ja.
Mert. J - de jöt - tem fe - lej te - ni,
Fog - tok e - zért sír - ni.

A temető...

Beő's wpdal

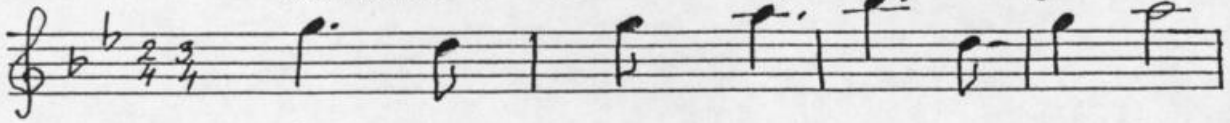
8-11-8-8

VIII-10

9, 5, 7, 1, 1

Libickozma (Somogyi) 1961
É: Sárközi Háttyás (1942)
Cy: Teugerdí Győző

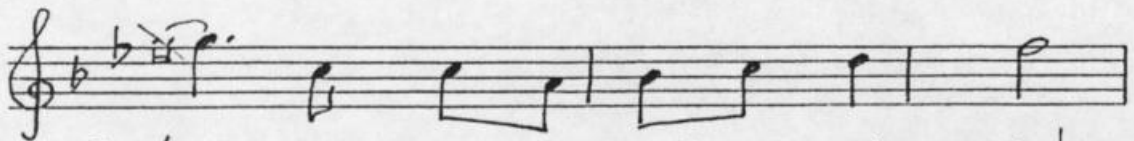
Parlando ♩ = 70



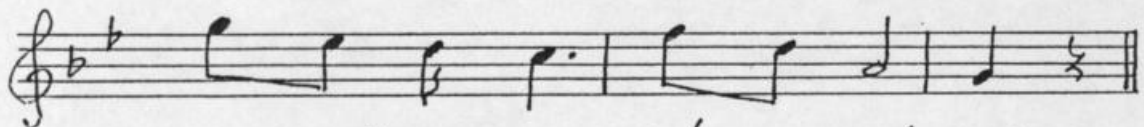
A te - me - tő mély ár - ka - ban.



Oh sir - do - gál há - rom ár - va. Is - te - nem!



Ejide! Ne sir - ja - tok há - rom ár - vák!



A - mott jön a jó a - pá - tok.

2. Ejide! Amott jön a jó apátok.
Horra már a mostohátok. Istenem!
Ejide! Horra már a mostohátok,
Aki gondot visel rátok.

Az én feleségem...

Bécs népdal

6-6-8-7

VIII - 9

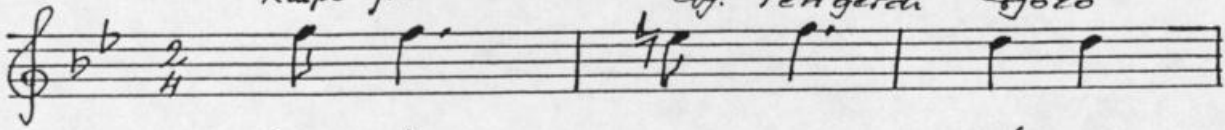
5, (3), 2, 1, 1

Libickozma (Somogyi) 1961

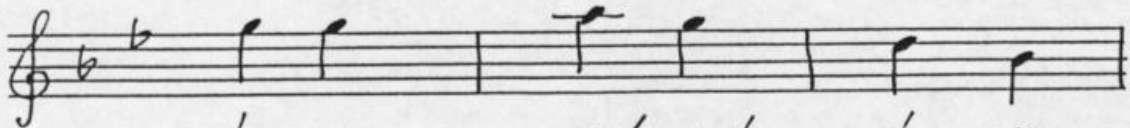
É: Sörközi Mátys 1942

Op: Tengerdi Győző

Tempo giusto ♩ = 116



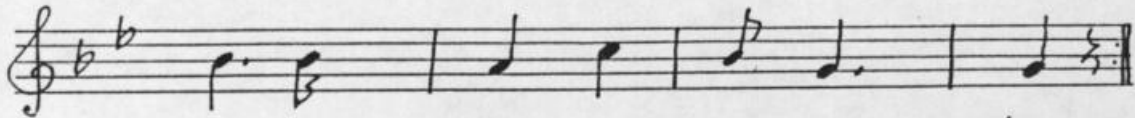
Az én fe - le - sé - gem.



úgy meg - csal már én - gem.



Aj, li - li li - ráj li - dá - rom.



Aj - li li - ráj li - rá - lom.

Aj fátã mĩndrã,

11-12-9-6

U-8

Beãc.u.

3, ①, 2, -

Tãska (Somogyi m) 1996. T. 2
É: Kassai fõrrefud (n. 1951)

g: Teugetdi Szõza

Tempo giusto ♩ = 96



Aj fá - tá mĩnd - rã, gu - rá tyé mã - n in - kã.



Fuzsj dã lin - gã mi - nyé, tu - nyé drã - ku - n tyi - nyé.



Aj - oj fá - tá pãnt - ru gu - rá tá,



m - o bã - tut mu - mã tá.

Fordítás:

Ó szép lány, a szád fog téged tönkretenni.

Távorz mellőlem, az ördög bújjon beled.

Fajaj lány, a szád miatt vert meg

engem az anyád.

S. M. S. M.

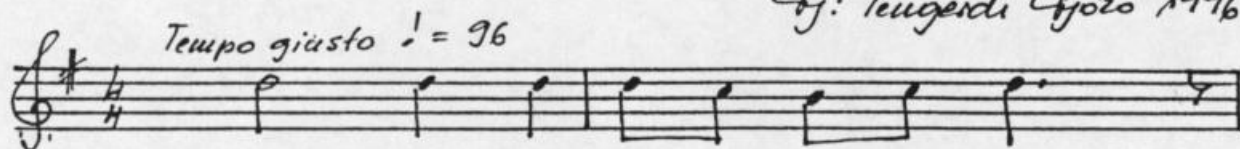
5. (2). 1.

Brás c. u.

Somoajzentpál-Kisperjés

Bogdán János (1918)

Éj: Teugendi Győző 1996



Aj má-má váj dá mi-nyé máj.



Lyin-gu-c gu-rá váj d-á tá ré, drá-gá-me.



Tá-jé-m má-má pá-ru-l kré-cu



N-ám o fi-ré dá má-ré-cu, drá-gá me.

Fordítás:

Faj anyám, jaj nekem

Egyem a szédet, a tiédet, drágám.

Vágd le anyám, a göndör hajamat!

Nincs eszem a büszkeségtől, drágám.

Fordította: Pálmaiúé Orsó's Anna

8-8-8-8

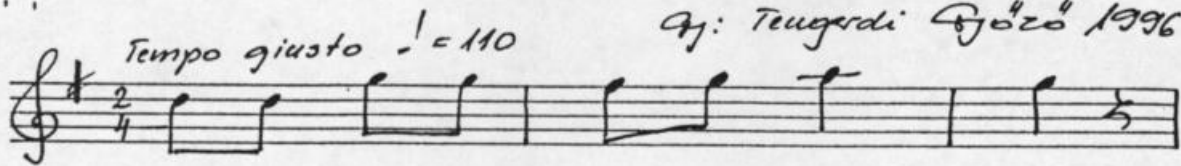
Bea's c.n.

8.③.5.

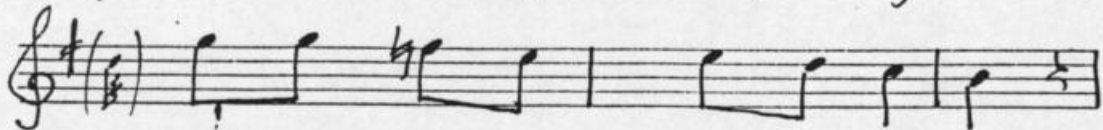
Somoajgeseti (Somoajges)

É: Csonka Imre (Orsó's Mária 1954)

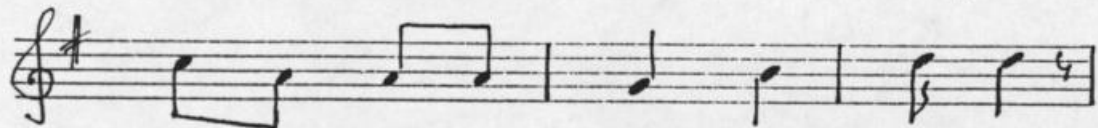
aj: Teugetdi Győző 1996



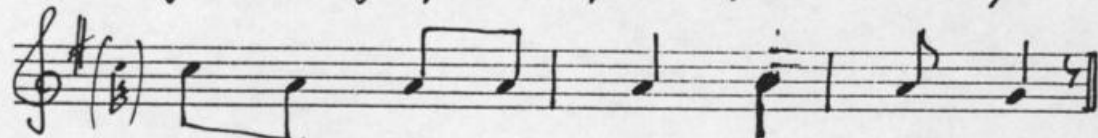
1. Aj Má-ri-jé, váj Má-ri-jé.



da Sje' rus-jiny aj pusz pa mi-nyé,



Sje' rus-jiny aj pusz pa mi-nyé,



da Ri-gyé ci-gá-nyi pa mi-nyé.

2. Jó az uram, jönak látszik.

Mikorra kellene, játszik.

Megismerem járásáról.

Fekete göndör hajáról.

Fordítás:

1. Aj, Mari, jaj Mari.

Micsoda szégyent hoztál rám.

Micsoda szégyent hoztál rám.

Nevetnek a férfiak rajtam.

Fordította: Pálmai Imre Orsó's Anna

Tempo giusto ♩ = 96

É: Kalányos György (1949)
Sz: Tauszabadi György

1. rész

1. Aj Mi - ru cã - m Mi - ru - cã - m
Dã - m o cã - rã gu - rã fá - tu - cã - m.
Nu - c da ci - je' gu - rã tá - tá mnyo,
Máj rãm - ij ku Di - mi - zo!

2. rész

2. Aj - oj má - mã má má me,
Dã - m o cã - rã gu - rã drã - gá me
Dã - m o cã - rã gu - rã drã - gá me
Máj rã - mij ku Di - mi - zo.

Fordítás: 1. Ó Mániskám, Mániskám,
Add ide a szédet, kedvesem,
Nem adom a szédet, apám,
Az Isten maradjon veled.

2. Faj anyám, édesanyám,
Add a szédet, kedvesem,
Add a szédet, kedvesem,
Az Isten maradjon veled.

Fordította: Pálmáiné Orsó's Anna

Ezt a dalt megtaláltam Liticheozuán & Kiskomlóban
és Öreglakon is.

Ajjoj fátá,

10-12-14-11
VIII - 8

Beás c.u.

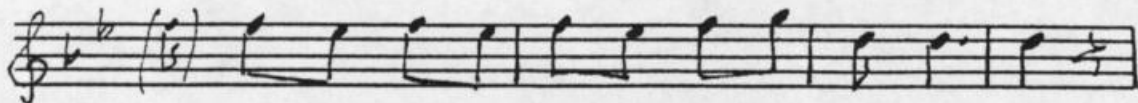
3. ⑤. 3.

Csákány (Soulage) 1995
é: Ignáca Juréné (Bongdau Anna) 1955
Gy: Teugardi György

Tempo giusto ♩ = 110



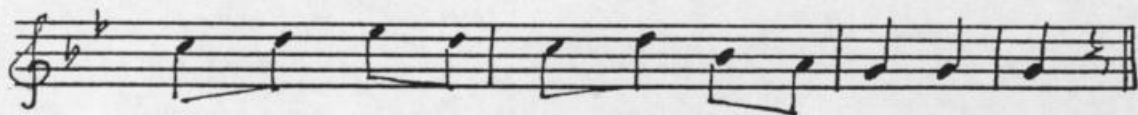
A' - jo - aj fá - tá, dá sje sá - á fák.



ká n-dj nú-ro-ku, náj o bi-myé mind-rá me.



Aim má - nát pá Mi - rá-n sá't, lá trá-fi-ká lá tá-bák,



Má - gá je ku doj-trij cí-gány o szá-pát.

Fordítás:

Faj, leány, hát mit csináljak
Mert nincs szerszám, nem jó nekem, széptőlem
Elkaldtem a Marit a faluba, a trafikba dohányt
Ő pedig megszökött két-három férfival.

Fordította: Pálkuvainé Orsó's Anna

Ajoj Jokä...

M-11-14-11

VIII-8

Bea's c.u.

1, ⑤, 1

Buzsák, 1996.1.10

E: Ignác Lónlóné (sz. 1947)

Op: Teugedi "Jókä"

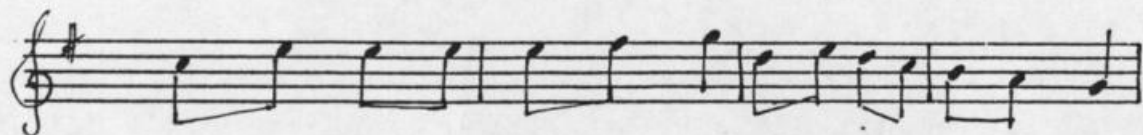
Tempo giusto ♩ = 126



1. A' - joj Jo - kä, vój Gu - qui - cá, sj - aj gín - gyit?



Ta - tá nap - tye lá ur - re - tye' m - dj lu - tyit.



Ta - tá nap - tye m - dj lu - tyit i - nyi - má m - o sefur - ku - nyit



A' - joj Jo - kä, vój Gu - qui - cá, sj - aj gín - gyit?

2. Nuje' binyé' nu - j nuroku, mīndrā' me.

Kā' dj vinyit tata' naptye lá fátd' me

Zberé', zberé' járdá' tu, kā' nuje' binyé' fátd' me

Háštá' j krusjé', kā' n - omy merzjé' lá fugado.

Fordítás:

1. Ajaj, Jóska, Gurica, mit gondoltál?

Egész éjjel a fütembe hegedültél.

Egész éjjel nekem hegedültél a szívem belekondult.

Ajaj, Jóska, Gurica, mit gondoltál?

2. Nincs jó, nincs szerencse szépségem

Mert egész éjjel a lányomtól jártál

Kidőltél, kidőltél ismét, hogy nincs jó, lányom.

Esküszöm, hogy nem megyünk a kocsmába.

Fordította: Pálmainé Ortós Anna

Bogárdi Lajos (1946) Létrickozma (Somogy m)

3. ^x Gyula bácsi ha felül a lovára.

Kivágta a cukorrépa táblára.

Háttra tette a kerít, aranygyűrűs kékkerít.

Dolgozzatok or anyátok mindent.

x. " T. Sz. elnök" is lehet.

Nagy László (n. 1971) Buzsák (Somogy)

4. Az én uram dolgozik a vasgyárban.

De mindennapra megkapja a fizetését.

De főnök neki, nincs mi be. Látom az én fűle

Látom az én kilyukodt a feneke.

Aju váju ku máláju...

8-11-14-12

Beás c.u.

h, 5, VII,

VII-8

Buzsák (Somogyi) 1996. T. 10.

É: Ignác Lóránt (sz: 1947)

Gy: Tugodi György

Tempo giusto ♩ = 100



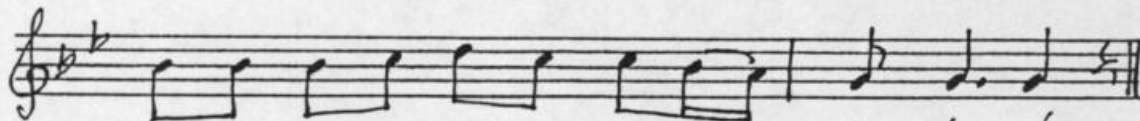
1. Á - ju vá - ju ku má - lá - ju,



Kum m-ás lu-vi jo ku drá-ku, mīnd-rá-me.



Fe - tyi - lor, nyi - ves - tyi - lor, ász - táz jo mise dá nyi - voj



Ász - táz jo mise dá nyi - voj lá - ó fu - gá - dó

2. Nujé binyé, uuj nuroku

Nujé binyé, mīndrá, jaj dá māmó me.

fa - ja - ja - ja - ja - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja da - la - dom.

Ha de doj dau dí lá - dom da - la, dáj, dáj, dáj.

Fordítás:

1. Ajjaj sejhaj, kősa.

Íttogy öszerekednek az ördöggel ill széptégen.

Lányok, menyecskék! Ma nagyon nyavalyós vagytok.

Ma nagyon nyavalyós vagytok a lecsmóban.

2. Nincs jó, nincs szerencse

Nincs jó, széptégen, anyám.

fa - ja ...

Fordította: Pálmaié Orsó's Anna

Almos vagyok...

8 - 9 - 8 - 8

1, 5, 1

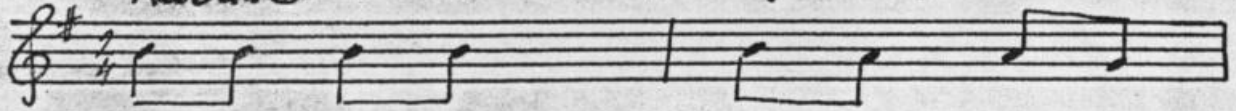
VIII - 8

Beás c.u. Szegedő (Somogyi.m.) 1995

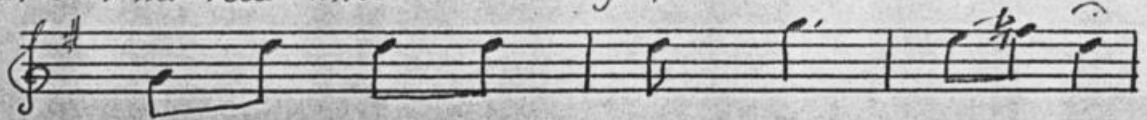
É: Bogdán János (1979)

G: Tengeri György

Rebátó: ♩ = 80



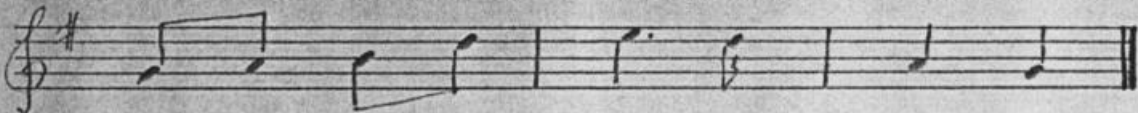
1. Ál - mos va - gyok , mint a ci - ca,
2. Szom - nu - rasz misz jo, ka' mī - cā.



nem a - lud - tam az éj - na - a - ka.
nu m - ám kul - kát ta - tá' seá - á - rá.



Hajde nem a - lud - tam , nem ál - mod - tam,
Hajdā nu m - ám kul - kát, n - ám in - vi - seát,



min - dig ró - lad gon - dol - koz - tam.
bás dā tyiny m - ám gīn - gīt, mā - āj.

Fordítás:

2. Álmos vagyok, mint a cicá
nem aludtam egész este.
nem aludtam, nem álmodtam,
éppen rólad gondolkoztam.

Pálvayné

Fordította: Orló Ágnes

Alnok vaqytok...

15 - 18

8. ⑤, 3,

VIII - 11

Beás c. u.

Mesitagnyo (Somogyi) 1978
E: Bogdan József (1935)
G: Tengerdi Gyöngy

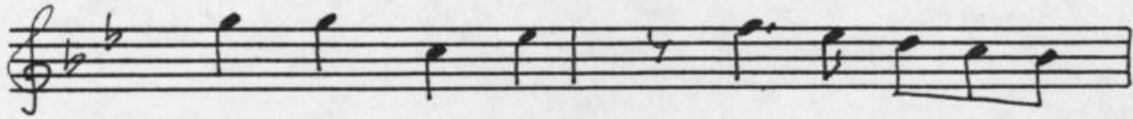
Tempo giusto ♩ = 126



Ai - nok vaqy - tok , ti ci - ga' - nyok,



ve - re - ked - ni a - ka - rok.



Ver - je' - tek hát , diny - nye a fe - jeu,



diny - nye a fe - jeu a kocs - má - ba.

Alom, alom, alom.

Beás népdal

12-11-8-8

VII - 9

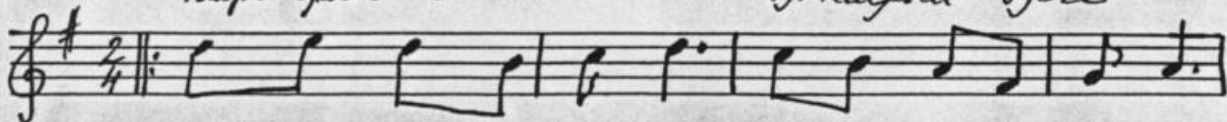
2, ①, 6, 3,

Buzsák, 1959 (60007 m)

É: Kalányos György (1949)

Gy: Teuversdi György

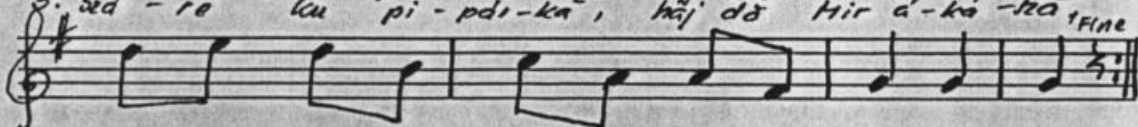
Tempo giusto ♩ = 112



1. A' - lom, a' - lom, a' - lom. Meg - ál - lott a ma - lom.

2. Szá - ré ku pi - pör - ká, háj dá Hir a' - ká - zá,

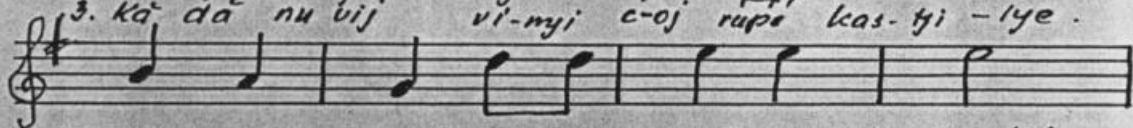
3. Szá - ré ku pi - pör - ká, háj dá Hir a' - ká - zá ^{FIN}



1. Meg ál - lott a ka - pos - vá - ri fő - ma - lom.

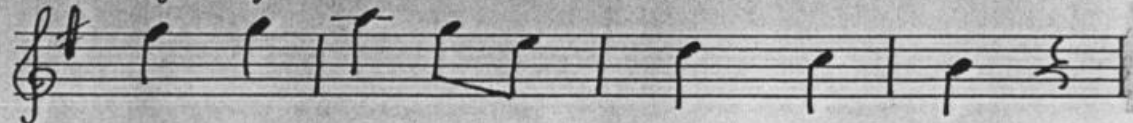
2. Dá vij vi - myi c - oj ru - pé - é, kas - tyi - nye.

3. Ká dá nu vij vi - myi c - oj ru pé kas - tyi - nye.



Hücs, ki ar - rony a há - zam - ból!

Daj, daj ...



Most jöt - tem ki - a fog - ság - ból.

Fordítás: 2. So' paprikával, ajese haza Mari,

Ha hazajösz zettöröm az oldaladat.

3. So' paprikával, ajese haza Mari,

Ha nem jössz haza, zettöröm az oldaladat.

Ám ávut on kinyé' álb, máj.

8-8-8-8,
VIII-8

Brás c.u.

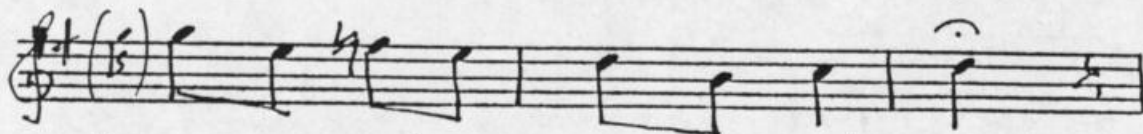
8, 5, 3

Parlondo ♩ = 80

Merzteguyó (Somogyi) 1978
É: Bogdan József (n. 1938)
Gj: Tugwai Gyöngyi



1. Ám á - vut on kī - nyé' álb, máj,



Dá nap - tye l-ám má - nát in szát, máj,



Dá nap - tye l-ám má - nát in szát, máj,



Lá mu - je - ré' ku bär - bät, máj.

2. Nyicá, Nyicá, krásmáricá,

Hej, dá! Adá vinu sí ku vádrá

Hej, dá! Adá vinu sí ku vádrá

jo - c da báuyi ku grámá dá.

3. Tot átitá n-ám nurok, máj.

Lá ká nu - j báj dá kápu mnyo, máj.

tot száráku, májká me ré,

tot átitá máma me ré.

fordítás:

1. Van egy fekete kutya'm
Ejjel elküldtem a faluba,
Ejjel elküldtem a faluba,
egy fehér asszonyhoz.

2. Anna, Anna, kocsmárosné

Hej, de! Hozd a bort vödörrel.

Hej, de! Hozd a bort vödörrel.

eu meg adom a pénzt garasokkal.

3. Anyjira miúcs sziveséem.

De nem baj, szegény fejem,

csak a szegény, édesanyam

csak anyjira édesanyam.

fordította: Pálvainé Orsó Anna



Somogy-szentpál - kisparjés
Bogdán Péterné (1965)
Gy: Teugerdí Győző 1996

1. Am' óvut on kinyé alb māj
Hé dá lá-m mánát o naptye-n nót, māj.
Hej dá! L-óm mánát o naptye-n nót, māj.
Lá mujeré ku bárbát, māj.

2. Hej, dá! Háj dá Hira sī ókásá
Hej háj szá-c zík o doj-trij vorbé,
Hej dá! N-ám o binye, n-ám nurok, māj
N-ám obinye, drágá me, māj.

Fordítás:

1. Volt egy fehér kutya,
Hej, de! Beküldtem éjjel a faluba,
Hej, de! Beküldtem éjjel a faluba,
Egy fehér asszonyhoz.

2. Hej, de! Gyere Mori hara,
Hogy két-három nót mondjak
Hej, de! Nem jó nekem, nincs szerencsém
Nem jó nekem, drágám.

Somogy-gésztí (Somogy m.)
É: Orsós József (1928)
Gy: Teugerdí Győző 1996

1. M-ám puizu sī m-ám zsurát, māj,
Ká jo dá szárá-n úgány nu m-ój dusje,
Hej dá, jo dá szárá-n úgány nu m-ój dusje,
K-ój viinyi ku kópu szpárt, māj.

2. Dá márselyé márselyé
Tatye' szurorily d melye'
Sjé koc naptye pántru jelye'?
jo kot pere' ku márselyé.

Fordítás:

1. Fogtam magam is megesküdtem
Hogy este a romlásba nem megyek.
Hej, de este a romlásba nem megyek.
Mert kétört fejjel jövök haza.

2. Apró gyöngyök
Az örres ledytestvér az ugyem
Mit keresed köztük éjjel?
Körtét és gyöngyöt keresek.

11. 11. 8. 11

5. (2). 1.

Beás c. n.

Somogyzentpál-kisparjés

Bogdán Péterné (1965)

Gy: Teuherdi Győző 1996

Tempo giusto ♩ = 96



1. Ám ó-vu-to trij gä-ji-nyo jo, jo, jo.



pä ki-tyés-trij jo ly-ám fö-kut, jo, jo, jo.



Háj dá Mi-rá sī ó-kó-szā,



há szā fäk lu Gyu-ri dá-män-ká-tu-ré.

2. N-ám o binyé, n-ám o bányu, mīndrá me,

Ásáj binyé, dsáj rouo, drágá me

Háj dá n-ám o binyé, n-ám o rouo,

n-ám o binyé drágá jaj dá sī d-á me.

Fordítás:

1. Holt három ^{tyúk} bábasom nekem, nekem, nekem

Mindháromat ^{elkezdte them} a tuzre ~~teltem~~ du, du, du.

Gyere Mari haza,

hogy főzzek a Gyurinak cunivalót.

2. Nem jó nekem, nincs pénzem, se'pénzem

Jaj jó ez, jaj rossz ez, drágám.

Jélj, de nem jó nekem, nem rossz nekem,

Nem jó nekem drágaságom.

Fordította: Pálmáiné Orsós Anna

Áim o irgé...

9-10-8-10

Bea's c. u.

1 (5) 3

VII-8

Buzsák. (Somogy M) 1996.1.10
É. János (László név. Katolikus Kórus 1992)

Tempo giusto ♩ = 116

Gy: Tengerdi György

Aim o ir - gé' bi - tyi - tá , bi - tyi - tá .
 Áj ku ka - dá ná - rá - tá , ná - rá - tá
 Hun' meg - ug - rik , de hun' meg - áll.
 Még a ren - des luk' - jó - ra rá - ta - lál.

Nu - je' bi - nyé , nu - je' nu - rok , drá - gá me .
 tot oj be ré jo oj be ré , fá - tá me .
 Hun' meg - áll - lok , de hun' meg - ug - rik , hun' meg - áll.
 Még a ren - des luk' - jó - ra rá - ta - lál.

Fordítás: 1. v. n. 1. sor Van egy ürgéim lenyűzva, lenyűzva
 2. sor A farka meg bészéva, bészéva.

2. v. n. 1. sor Nem jó, nincs nyugalom, nyugalm
 2. sor Folyton irrom, nek irrom, lógyom.

Fordította: Pétervári Ottó's Hunor

Äim o kásza naua...

(Van egy új házam)

14-14-14-14

VIII-5

Beis c. u.

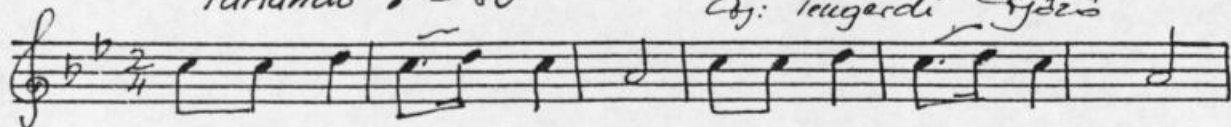
2, ①, 2

Öreglak (Soma) 1960

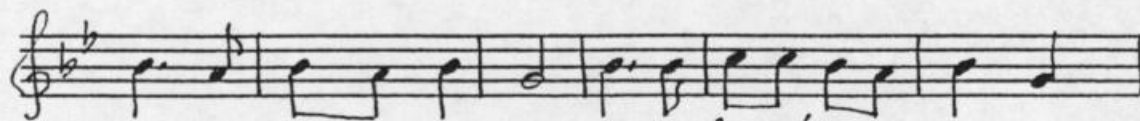
É: Orsós fészefű (1922)

Áj: Teugardi Gyűző

Parlando $\text{♩} = 80$



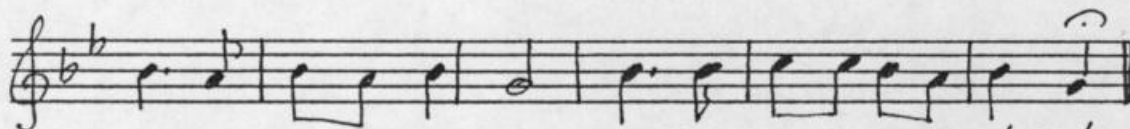
Äim o ká-szá-á nau-á, sí-j plyi-ná dá-á rau - á.



Sjiny szá bá-tyé nap-tyé? Nap-tyé-n frun-zé zsu-má-tá-tyé



Pánt - ru tyi-i-nyé Ro-za? Pánt-ru tyi nyé-é Ro-za?



Sjiny szá bá-tyé nap-tyé? Nap-tyé-n frun-zé zsu-má-tá-tyé.

Fordítás: Van egy új házam, de tele van harmattal.

Ki verekszik éjjel? Éjjel féltig leveleken.

Miattad Rózi? Érted Rózi?

Ki verekszik éjjel? Éjjel féltig leveleken.

Fordította: Páhuaine' Orsós Ámuor

Ár' má'má má'kät'yej...

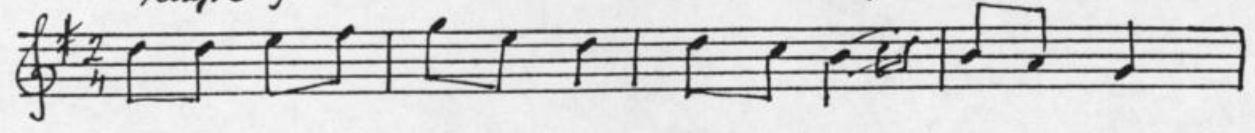
13-13-10-10
VIII-8

Beás c.u.

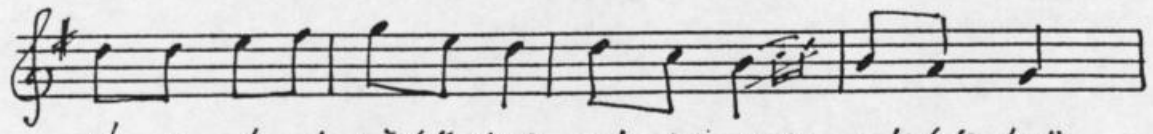
1. ①. 1.

Buzsák, (buzsák) 1996. 1. 10
É: Nagy László (sz. Kovács Hédi 1975)
Csj: Tanyardi "Béla"

Tempo giusto ♩ = 100



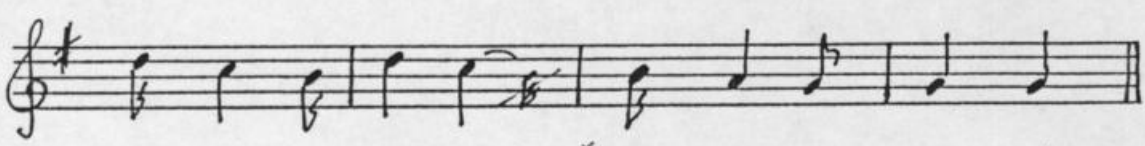
Á-ré má-má má-kä-tyej, má-kä-tyej, má-kä-tyej.



Á-ré má-má má-kä-tyej, má-kä-tyej, má-kä-tyej.



Á-jo-ój má-mä nu m-ájmä bá-tyé.



Kä coj d-dus-jé * má-cä dä fe-tyé

x Helyette: má-cä dä szkráfé

Fordítás:

Az anyámnak picikei vannak, picikei, picikei.
Az anyámuak picikei vannak, picikei, picikei.
Faj anyám ne verjél meg,
Mert hozok neked * lánybelet.

x Helyette: disznóbelet

8.8.8.8

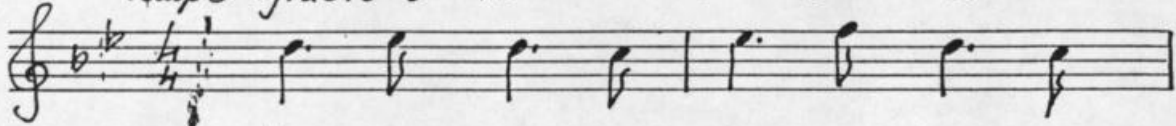
4.⑤.3.

Beás c. u.

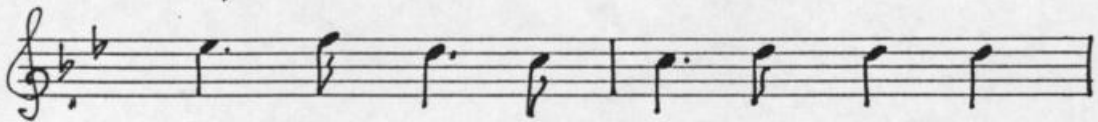
Somogyzentpál - Kisperjés
Bogdán Jánosné (1916)

Éj: Teugerdí Győző 1996

Tempo giusto ♩ = 110



1. Fise - táj fá - tá szekur - tá, gra - szá.



szá-j pu - nyény pis - jor dá ka - szá.



Zu - á ny-ony kul - ká ku je máj.



Nap - tye ny-ony zsu - ká ku je máj.

2. Állom, állom, helyedben állok.

A kocsomban én meg állok.

Háztá-j fisjor, jo mise fáta

Ká ny-ony luvi s-ámíndoj.

Fordítás:

1. Ez egy dacsony, kövér lány.

Csináljunk neki kőszárból lábokat.

Nappal alszunk vele.

Éjjel táncolunk vele.

2.

Ez egy legény, én lány vagyok.

Illetni fogunk egymáshoz.

Fordította:

Orsó Anna

Bánat, szomorúság...

6-6-6-6

Beás c.u.

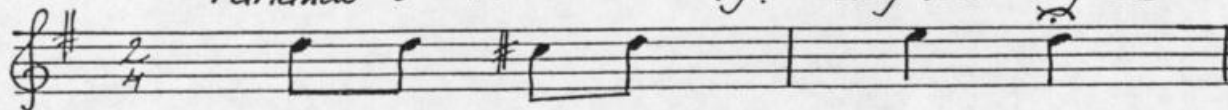
5, 5, 5

VIII-8

Libickozma (Somogyi) 1961
É: Orsó József (1922)

Parlando ♩ = 60

Gy: Teugerdí Győző



1. Bá-nat, szo-mo - rú - ság



ír-te a fe - je - met.



De! Bár-csak anny-nyit ír - jon



sze-ret - e miut ré - é - gen.

2. Ha nem szeretnélék föl sem keserűnélék.
De! Írjól egy levelet, ebbe a barátságba.

3. Kikötöm a lovam szomorú fűfához.
Hej, de! Magam is lefekszem kipihenem magam.

4. Elejbe, elejbe szép arany elejbe.
Bele ne kerüljön ügyész úr kezébe.

Erre a dallamra - Menyasszony-sirató

Pusztá-n lumé Mirá-m,
Tot szingurá, drágá-m,
Hej, dá nuje' biyye má'vá-m,
dá tot szingurá drágá-m.

Si szingurá drágá-m,
Si dá puszt in lumé.
Hej dá tvingu' gura
Mirá-m, drága-m fítá me ré.

Fordítás: Az egész világon Mariskám
Csak egyedül kedvesem,
Hej, de nem jó, kedvesem nem jó,
Csak egyedül lómi, kedvesem,

Egyedül kedvesem,
és a világon is magányosan.
Hadd legyen a széd,
Mariskám kedves lányam.

Fordította: Paluaiuc' György Anna



Bementem a Tanácskoz...

14-14-8-12

Beis o.n.

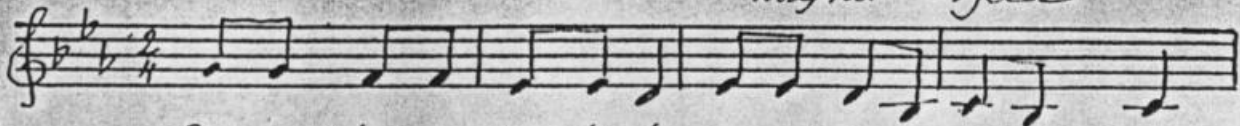
10. 10. V. 12

M⁴ = 4

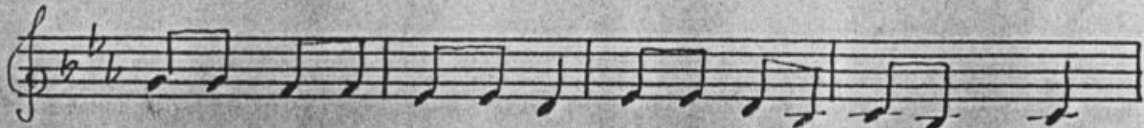
Mesztelgyő (Tomboc) 1978

Rubato ♩ = 80

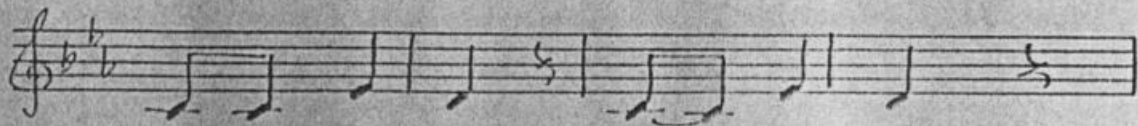
E. Bogdán János (sz. 1942)
"Tugrdi Győző"



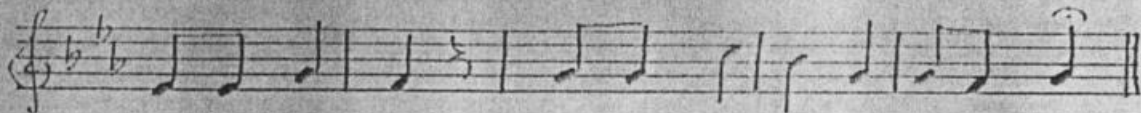
Be-men - tem a Ta-nács - hoz, meg-ker - tem a ta-nó - isot.



Le - gye - nek ne - kem la - ka' - som, mert én put - ri - ba' la - kom.



A Ta - ná - ison azt mond - ták,



Ki - is. jö - nek, meg is né - zik a la - ka' - som.

3. Binye, binye.

12-9-10-8

Bea's c. u.

5, ①, 1

VIII-8

Libickozma, 1961

E: Orsós János (1942)
Cy: Teugerdí György

Tempo giusto ♩ = 110

Bi-myé, bi-myé, binyé, bi-myé, d-sá'j, bi-myé.

Kínd áj ná-zas én zsáb lá' mi-myé.

Fu-gó-do-u nozt-ru plyn dá' pá'-je'.

Vin a-gó-uyi pá' bá-tá'-je'.

Fordítás: Jó, jó, jó, jó, úgy a jó,
Amikor a szőcs a szoborban van,
A keszmezők tele van szalmával,
Jönnek a férfiak verekedni.

Fordította: Pálmai János Orsós Anna

9. 8. 8. 8

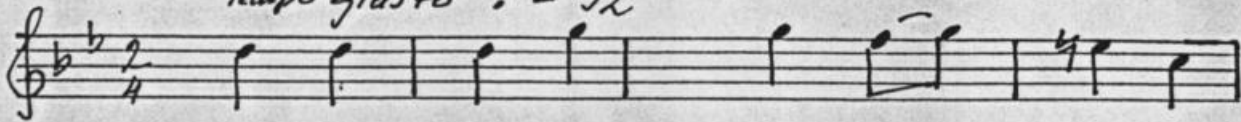
4. (5) VII.

Beás c. u.

Somoajzentpál - Kisperjés
Bogdán Jánosné (1946)

Op. Tegyedi Gyűjtemény 1996

Tempo giusto ♩ = 92



1. Bi - nyé , bi - nyé hun - gyé - j bi - nyé



dá lá mi - nyé nu ci - j bi - nyé



Hász - táj fá - tá szekur - tá , gra - szá



Ly - ony pu - nyé pi - sjor dá ka - seá.

2. Luá ny - ony kulká ku je , máj.

naptye ny - ony esuká ku je , máj.

Ásztáj fá tá sī máj miká ,

má gá je - j re sī vinyi tá.

Fordítás:

1. Jó, jó, jó ott, ahol jó
de nálam nem jó neked
ez a lány alacsony és kövér,
teszünk neki karalábakat.

2. Nappal alszunk vele.
Éjjel táncolunk vele.
Ez a lány még kisebb,
pedig rom is kék.

Fordította: Grósz Anna

Budapesti Lánchíd alatt...

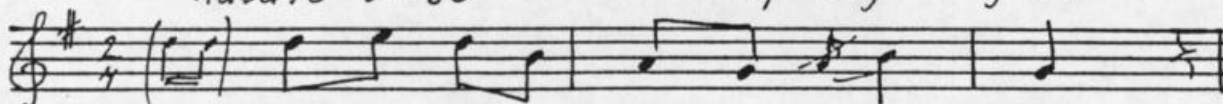
8-10-8-8
VIII-6

Beás c.u.

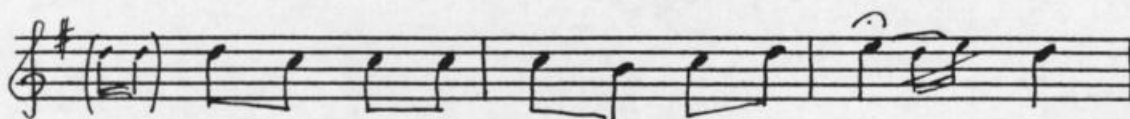
1. ⑤ 1.

Buzsák (Somogyi u.) 1996.1.10
É: Nagy Lánlancé (a. Kovács Mónika 1975)
Sz: Teugardi Győző

Rubato ♩ = 80



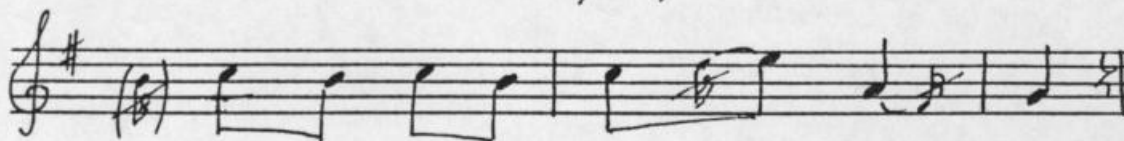
1. Hej, de! Bu - da - pes - ti Lán - chíd a - latt.



Hej, de! A - nyám rá - m - ver - ték a fé - nyes va - sat.



Hej, de! Rám ver - ték a fé - nyes va - sat.



A ba - bám si - ve majd meg ha - sad.

2. Mert. Írok anyám egy levelet.

Hej, de! Haza mennék, de ucu lehet.

Hej, de! Börtönráson egy nagy lakat.

Hej, de! Februárban majd meg szakad.

1. Bună seară...

Bea's népdal

8-8-14-14
V-5

9, (5), 3, ...

Buzsák, 1959 (60 mm, m)

É: Kalányos György (1949)

Gy: Tengelyi Győző

Tempo giusto ♩ = 110

Bu-nă se-ă ră se-ă ră mă-mă, se-dj nu-ro-ku

Refrén

Kit vij ku se-tá. Ej, haj, Dră-gu mnyo dă dom-nu mnyo,

tu jesty lă-kă-tă-ru mnyo. Hun-ci-ji-jé kurtyi-je?

ĭ - iu Ber-dă lá fu-gă-do.
(Bogătu)

Fordítás: Jó estét...

Jó estét, anyósom,

Legyen szerencséd, míg élsz.

Ej, haj, kedvesem, uraszkám,

Te vagy az én kolompárom.

Hol van a te birodalmad?

Berdában (vagy Bogáton) a kocsmában.

Fordította: Pálmáiné Orsós Anna

2. Bună seară...

16-16-7-8

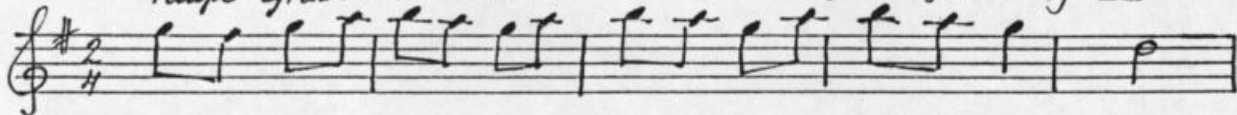
Beas c. n.

5, (3), 3, 1, 1

VIII. - 10

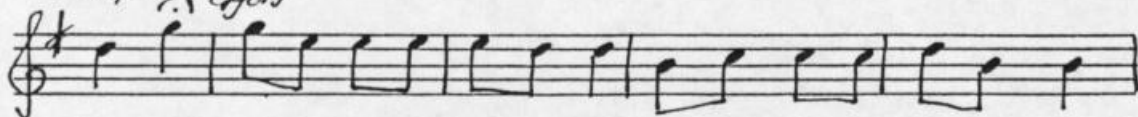
Öreglak, 1960
E: Orsós József (1922)
Caj: Telegdi György

Tempo giusto = ♩ = 110

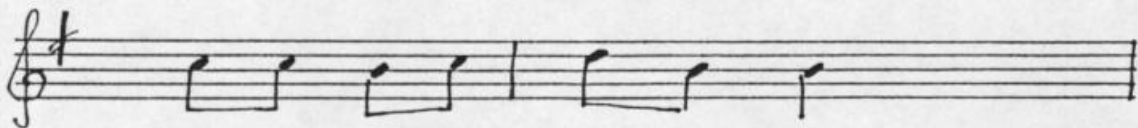


Bu-nă se-ă ră se-ă ră mă-mă se-ă j nu-ro-ku kit vitj kurz - tá.

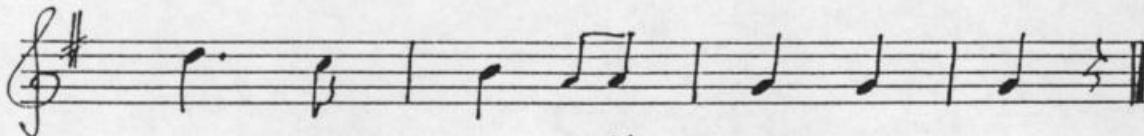
Refrén György



Ej, haj, Drá-gu mnyo dá dou-nu mnyo, tu jésty lá-ká-tá-ru mnyo.



Hun ci-j ci-je' kur-tyi-je'?



An Bo - gá-tulá fu - gá - do.

Fordítás:

Jó estét...

Jó estét, anyórom,
kedves szerencséd, míg élre!
Ej, haj, kedvesem, uracskám.
Te vagy az én kolompárom.
Hol van a te bírodalmad?
Bogátok a kocsmában.

Bogát = Somogyi kis puzták. - Felsőbogátputzta
- Alsóbogátputzta

Fordította: Pélmáiné Orsós Anna

Búzát eszik...

Pecis uőpdal

P-P-P-P

VIII-9

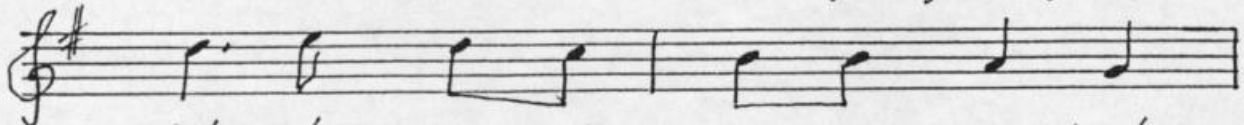
1, 5, 4.

Búcsák, 1959

É: Kalányos Győry, 1949

Gy: Tengelydi Győző

Parlando $\text{♩} = 70$



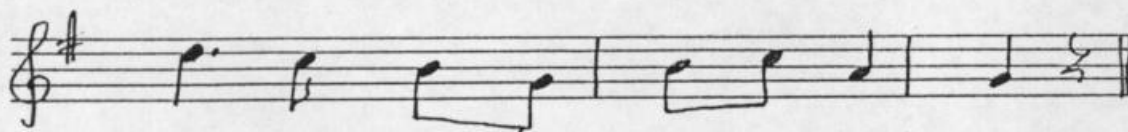
Bú-zát e-szik a vad-ga-lamb.



Szo-ko-rú-an sír a ha-rang.



Híszca! Nem hal-lok én ha-rang zú-gást.



Hal-lom anyám zo-ko-gá-sát.

2. Hallod anyám mit beszélnek.

Öt-hat évre elítélnek.

Én azt anyám nem is bánom.

Van egy fiam, azt sajnálom.

3. Bevan a levelem zárva.

Király ügyész ládájába.

Írzen! Kinyitlik az valahára.

Nem lereek én mindig zárva.

4. Ügyész uram arra kérem:

Eresszenek haza engem!

Feleségem sok gyermekkel.

Sírva keresnek engemet.

5. Amoda van egy gözmalom.

Búbánatot örnek azon.

Írzen! Nekem is van búbánatom.

Haza megyek lejáratom.

Búzát eszik...

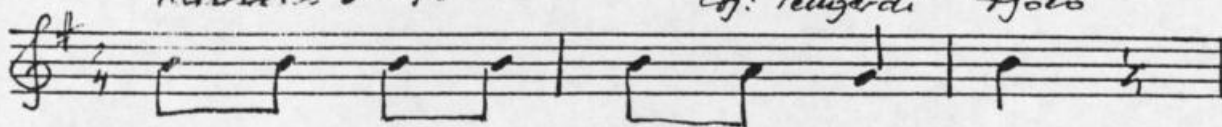
8-8-8-8 Bécs c. u.

3, (2) 1

V-6

Márótpusztán (Somogy m) 1995
L: Bogdán Lajos (1970)
Gy: Telegdi György

Rubato ♩ = 70



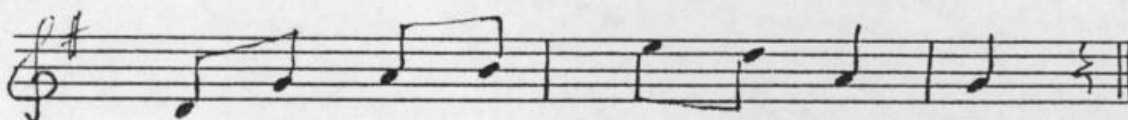
Hej de. Bú-zát e-szik a vad-ga-lamb.



Szo-mo-rú-an szól a ha-rang.



De a-zért szól az szo-mo-rú-an,



Mert a ba-bám itt kell hagy-nom.

C-ás ferbé jo cîgónu-m

7-11-14-11

Bea's c.u.

9(5), 3

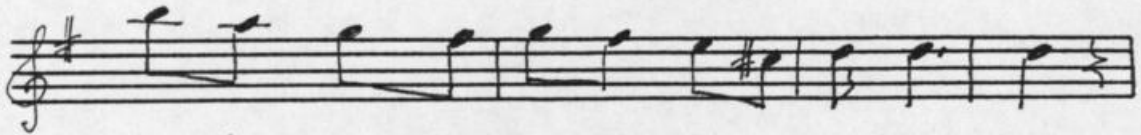
VII-11

Căkăuy (Somogyi) 1995
E: Iguáciz Furéúé (Bogdan Anna 1955)
Gj: Tugardi Gjőzö

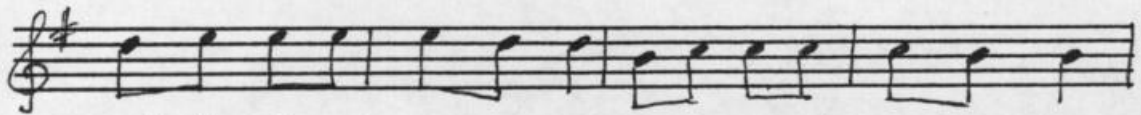
Tempo giusto ♩ = 126



1. Á - lom, má - lom á - lo - ma.



C-ás fer - bé jo cî - gá - nu - m, drá - gu mnyo.



C-ás fer - bé jo, cî - gá - nu má - nám o lá - bu - sã re,



Kã jér sz - o - n gu - ri - tu fun - dã, drá - gu mnyo.

2. Álom, álom, áloma. Lábosomnak fenekke miucs.

F-ás ferbé jo in jelyé, dá n-aré lábusá-m

Ajój mómo, sjé szã fák jo, drógó me.

Fordítás:

1. Főnök én nekem férjem, drógám,

Főnök én nekem férjem,

De miucs egy rossz lábosom te,

Mert tegnap kilyukadt fenekke.

2. Főnök én beame, de miucs a

Lábosomnak fenekke.

faj, anyám, mit csináljak én, drógám.

Fordította: Pálmaire Orsó's Anna

Cigany fiska...

14-7-7-14

1, 5, (5)

VIII-8

Beas c.u.

Táska (Somogyi) 1996

E: Kármí József (sz. Kalányos Julianna 1951)

Gy: Teugardi György

Rubato $\text{♩} = 80$



Ci - gány fős-ka be - ru - gott ha - za men - ni nem tu - dot.



Ci - gány fős - ka be - ru - got.



Ha - za men - ni nem tu - dot.



Ci - gány fős-ka be - ru - got, ha - za men - ni nem tu - dot.

M. 11. 16. 11.

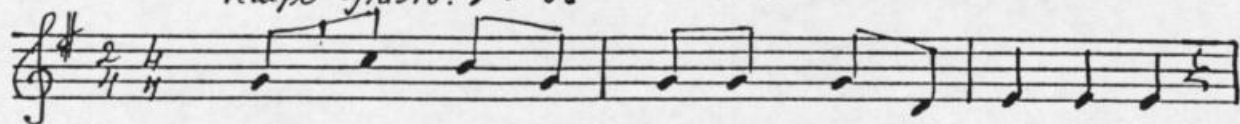
VI. (V). 1.

Beás c. u.

Somogyzentpál-Kisperjés
Bogdán Péterué (1965)

Opj: Tengerdi Győző 1996

Tempo giusto: ♩ = 96



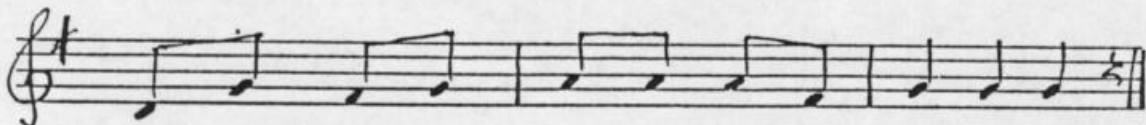
Cu - kor c-ój la , bá - bá c-ój la jo , jo , jo .



Sí ló qu - rá ty-ój szu - ru - tá jo , jo , jo .



Ha itt ha - gyom azt sem bá - nou , lesz még em - ber a vi - lá - gon ,



A' - sá - j bi - nyé , á - sá - j ro - vo , drá - gá me .

Fordítás:

1. sor. Cukrot veszek, babát veszek éu, éu, éu

2. sor A nádat is megcsókolom, éu, éu éu.

4. sor Jaj jó ez, jaj rossz ez, drágám.

Fordította: Pálmáné Orsó's Anna

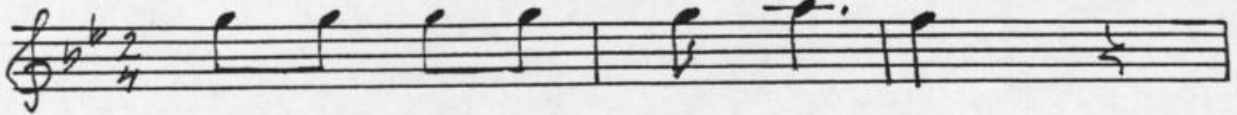
Csigabiga ajere ki...

F - F - 11 - F Beás c. u.

VIII - 9

Tempo giusto ♩ = 110

7 (6) 5 |
Marcali (Somogyi) 1995
É: Bogdan Borisz (1983)
Cm: Tevejerdi Győző



Csi-ga - bi - ga aje - re - ki.



Eg a hol-zad i - de - ki.



Kapre te-jet, va - jat, hol-nap-ra is ma-rad.



Csi-ga - bi - ga aje - re - ki.

8. 10. 8. 8.

Beás c. u.

5. (5) 3.

Somoqzentpál-kisperjés

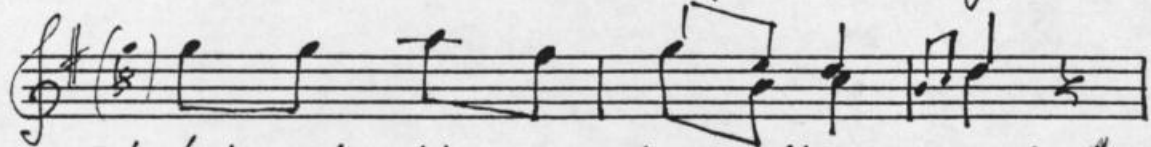
Bogdan Mária (1932)

Gy: Teugerdí Győző 1996

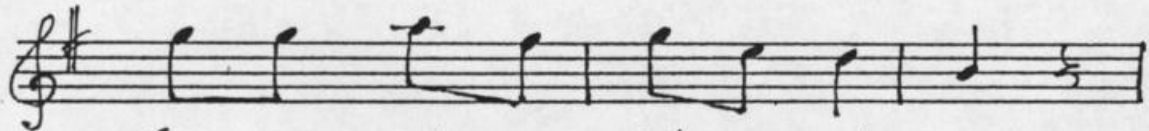
Parlando



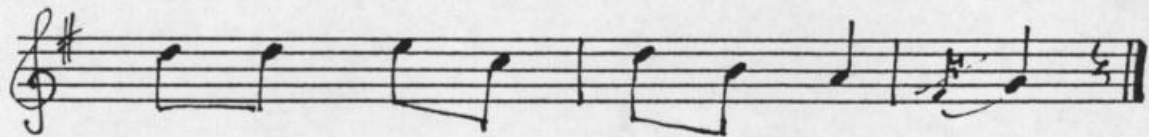
1. Dó' ám a' - vut on kí - nyé' ó'lb máj,



Dá Lám má - nát nap - tye-n szát, máj, má má me



S-o vi - nyit ku ká - pu sepárt, máj,



Sí l-ám má - nát nap - tye-n szát, máj.

2. Nyicá, Nyicá, krismáricá,

Ádám vinu sí ku vádrá, má má.

Dá jo-c da bányi sí ku grámá dá,

Ádám vinu ku vádrá.

Fordítás:

1. De volt egy fehér kutyám
De elküldtem éjjel a faluba,
És betört fejjel jött haza,
Es elküldtem éjjel a faluba.

2. Anna, Anna kocsmárosné,
Hozd a bort vödörtámrá
de én adom a pént garuadóval,
Hozzad a bort vödörtámrá.

Fordította: Pálmaiud Orsós Anna

3. Ám ávut o máj doj bány, máj.
Dá ly-ám but lá fugádo, máj, máma
Lá szá lá dá máma re
Puset szá fijé dá kápu mnyo

Fordítás:

3. Volt nekem még két pénzem
De elittam a kocsmában, anyám.
Hagyd csak rám anyám,
Hadd legyen egyedül a fejem.

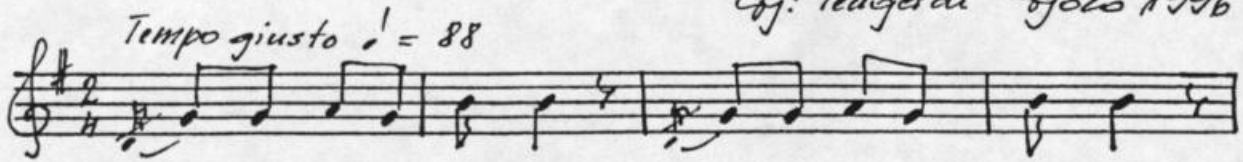
12.12.9.11.

3. (2) v.

Beás c. n.

Somoqjaentpál-kisperjés
Bogdón János (1918)

Gy: Teugetdi Győző 1996



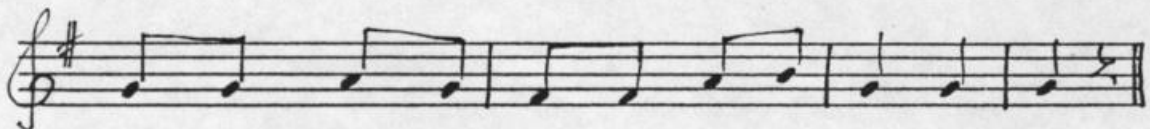
1. Da' hájd á-ká'szã, Ta-li, Hájd - á-ká'szã, Pa-li.



Háj mã-nĩn - kã tu mã-zé - ré sĩ pĩ-nyé tu



Nu - je' bi - nyé , nu - je' vá - ju ro,



lyin-guë gu - rá vãj d-á tá ré, mĩnd-rã me.

2. Nuje' binyé drágã-j, nuje' rou, mĩndrã-j
Aje-j dã minyè-j, mãmã vãj d-á me
lyingu-c gurã, drãgu vãj d-á mnyo,
lyingu-c gurã vãj d-á tá ré, mĩndru mnyo.

3. Dã hájd ákã'szã, Tali, hájd ákã'nã, Pãli,
Hãjd mã'nĩnkã pĩnyé sĩ mãzéré tu
Lyingu-c gurã vãj d-á tá
Mãjkã me ré, drãgã me.

Fordítás: 1. Deqere haza Tali, qjere haza Pãli

Pãlmainé Orsó's Anna Gyere egyél babot és kemperet
Nem jó ez lãj, nem rossz ez lãj
Egyem a nádat széptãgem.

2. Nem jó ez drãgãm, nem rossz ez széptãgem 3. Gyere haza Tali, qjere haza Pãli,
E nekem való, jaj anyãm, Gyere egyél babot és kemperet.
Egyem a nádat, drãgãm, Egyem a nádat, a tiedet,
Egyem a nádat a tiedet, széptãgem. Edesanyãm, drãgãm.

Dá jo c-am dát...

8-11-7-10
VIII-10

Rea's c. u.

7, 5, 4, 1

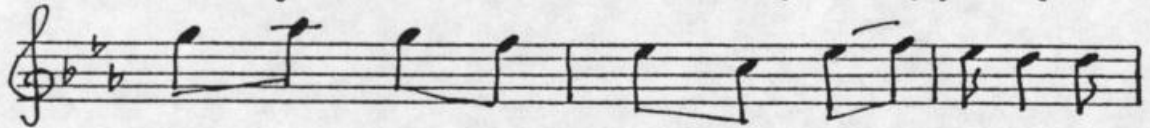
Buzsák (Somogy m) 1996.1.3

É: Orsó's Jánosné (1950)

Tempo giusto ♩ = 84 GJ: Teugercsi Győző



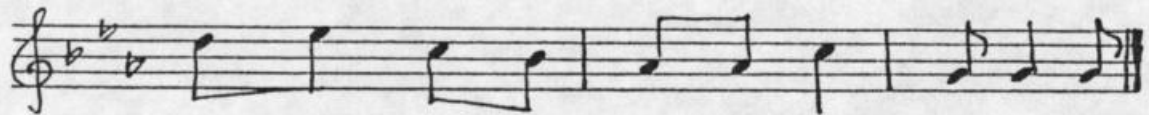
1. Dá jo c-am dát trij pin-gejímáj.



Hä-c o jej o kisc-ki-nyo futá me.



Dá nu c-áj lat máj kisc-ki-nyo,



A' - dá-m bá-nyi in-ná-poj, fá-tá me.

2. Nuje' binye' májka me ré
Ajoj fá-tá Mirá, mánd me.

Dá nu c-áj lat máj kisc-ki-nyo,
A dá-m bányi in-ná-poj, fá-tá me.

Fordítás:

1. Adtam neked három pengőt.
Hogy veddél egy fejkeudót, fuliskám.
De nem vettél fejkeudót
Add vissza a pénzemet, lányom.

2. Nem jó lesj, anyám,
fajaj, Mariskám, anyám.
De nem vettél fejkeudót,
Add vissza a pénzemet, lányom.

Fordította: Pálmai János Orsó's Jánosné

Dá n-áj nu-rok má,

Beás c.u.

4-8-8-8

VIII-10

5, 5, 6

Csákány (Somogyi) 1925

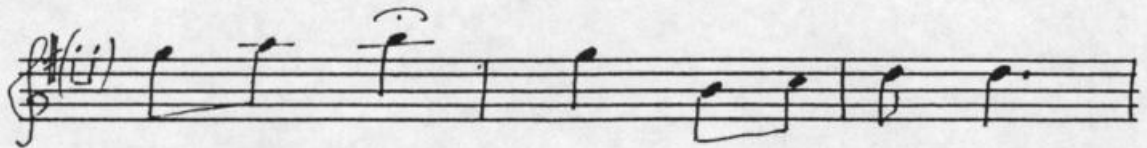
É: Ignác Jurec (n. Bogdan Anna 1911)

Aj: Tengertől Szűz

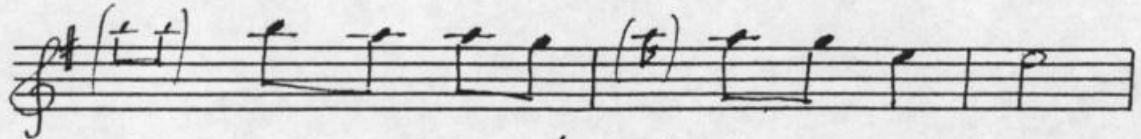
Parlando ♩ = 84



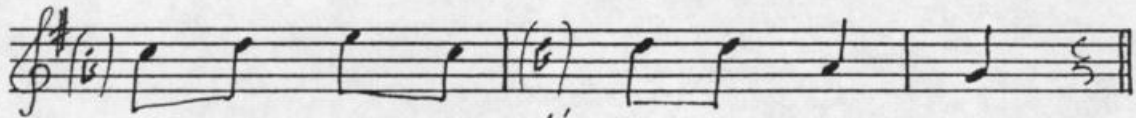
Dá n-áj nu-ro-ok má,



Haj dá Lá szá-l bjau jo má-má nasz-tá,



Há, dá n-áj o bi-mé, dá n-áj nu-rok máj,



dá aj dá má-má, dá sjé szá fák, máj.

Fordítás:

De nincs szerencséd,

Faj de hadd igazk én, édesanyánk.

Haj, de nem jó neked, nincs szerencséd.

De anyám, mit csináljak?

Fordította: Pálmaiúé Orsó Anna

Dã kînd m-ãm înmãritãt

7-7-7-7
VII-9

Bea's c.u.

4(5) 3,

Buzsák (Sovunjan) 1996.T.10.
E: Ignác Lánóné (n. Kalányi Katalin 1942)
Gj: Teugadi Gjže

Parlando ♩ = 70



Dã kînd m-ãm în - mã - ri - tãt.



jo pã pãt nu m-ãm kul-kãt.



A - dã-m mãj on li - pi - gjo



Hã mã paj ^{pã} jã li - pi - gjo.

Forditõs:

Amidta fetjhez meuteau,
dãjou nem aludtau
Hozz egy lepedõt
hozz lepedõre feküdjek.

Fordította: Pálmaiud Gislõs Anna

Däkünd zibyé-se bjo jo beré

8-8-8-11

Beás c.u.

3 (3) 8

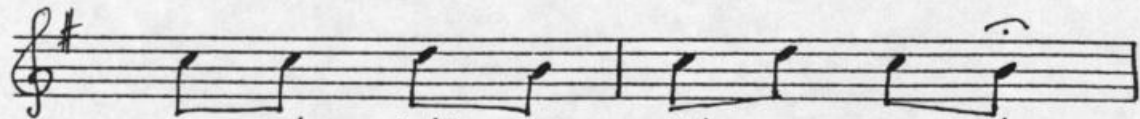
VIII-12

Táska (Sovanyu) 1996.1.2
 É: Karmi József (n: 1951)
 7: Tengerei Győző

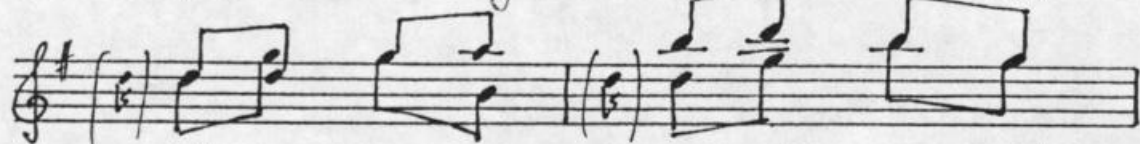
Parlando ♩ = 70



1. Dä - künd zī - byé - se bja jo be - ré
 2. A' - ku be d'n a - lá na - wá



nu - má d-áj - e ká mu - ja - ré.
 ku - mit - ri - ljeu á - m'n da - wá



Lá tőzä mä duk in fu - gá - do, māj.
 Hej, zbe - rá, zbe - rá fu - lá me māj.



Dá böszj tu ká - pu pä hur - do māj, dá Mi - rá me.
 Dá nu - j nu - ro - ku fá - tá me, māj, dá má - má me.

3. Hé dá! Nu - dá binyé Mirá me, māj
 Ká nu - j nurok fáta me, māj.
 Hé dá! Lá tőzä mor jo - n fugádo, māj.
 Wáj ku kápu pä hurdo, māj, dá kugi me.

Fordítás:

1. Mióta a napok vannak sőt irouu,
 csak úgy mint az asszonyok.
 Hadd menjek el a kocsmába,
 mert te a fejedet a lórdóra teszed, Mariskám.
2. Most issik új pohárból, mindkét koma asszonyom.
 Hej, kiából, kiából a Juliska.
 De nincs szerencéd lányom, de édesanyódom.
3. Héj de! Nem jó ez Mariskám,
 Mert nincs szerencéd, lányom.
 Héj de! Hadd laljak meg a kocsmában,
 fejjel a lórdón, mugikám.

Fordította:

Pálmaré' Ottó's Anna

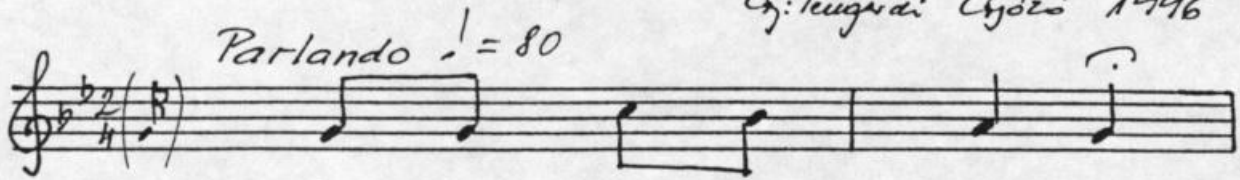
6. 6. 6. 6

1. 5. 4.

Beás c. u.

Somoajszentpál

Bogdan János (1975)
Aj: Teugrai György 1996



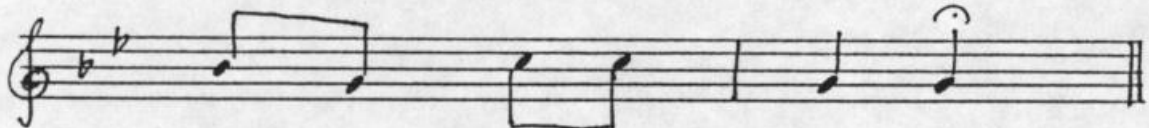
1. Dá pi - tu - lyis - ká nyág - rá,



nu - c fá kuj - bu - n ká - lyé,



Ká d - oj vi - nyi bát máj,



ká cã l - oj setri - ká lyé.

2. Héj, dá! N - ám o bányu, máma,
N - ám nuroku ré máj.

Héj, dá! N - ám o bányu, máma,
há ny - ársutyé Dimizo.

Fordítás:

1. De, fekete rigó,
Ne rakj fészket az útra,
mert, ha réccgen jövök haza,
szédülöm a fészked.

2. Héj, de! Niucs pércem, anyám,
Niucs rreusztu.
Héj, de! Niucsem pércem, anyám,
Segitsen meg minket az Isten.

Fordította: Pálmai György - Ányu

Dä sjé ám jo tyiskä,...

Beas c. u.

8-9-8-9
VIII-9

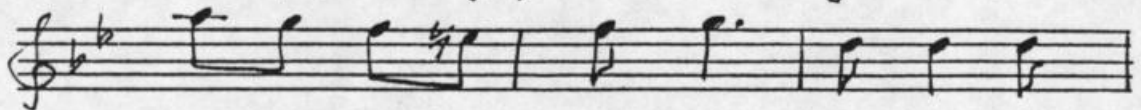
8 (5) 4

Csákány (Somogyi) 1995
É: Ignác Jurec (Bogdan Anna 1955)
Op: Teugardi György

Rubato ♩ = 80



1. Dä sjé ám jo tyis-kä, fá-tä,
2. K-ám dát fript-o jo fá-tä tyis-kä,



Sz-o bög in lá-bu-sá szá fri-gá
s-ám män-kát-o fá-tá naset-rá.



faj-ój fá-tá, fá-tá me ré,
Aj-ój dá Mi-rá, Nyicá naset-rá,



M-o dát o tyis-kä re-n lá-bu-sá.
Aj-ój má-má, sjé szá fá-ku.

Fordítás:

1. Miert van nekem hurkám, lönyöm,
Hoz a lábamba tegeim sílvi.
fajaj, lönyöm,
Rossz hurkát adott nekem a lábamba.

2. Mert megsütöttem én a hurkát, lönyöm
és megette a mi lönyünk.
faj Mariskám, a mi Annánk.
faj anyám, mit csináljak?

Fordította: Pálnai János Anna

16. 7. 16. 11.

2. ① 3.

Beás c. n.

Somoqyszentpál-Kisperje'j

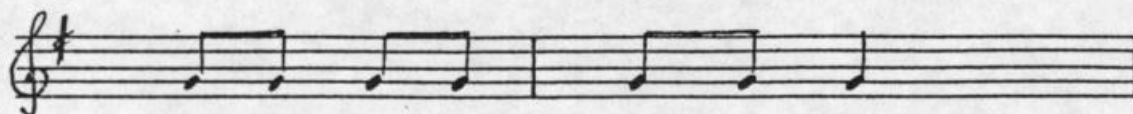
Bogdán János (1918)

Gy: Tengerdi Győző 1996

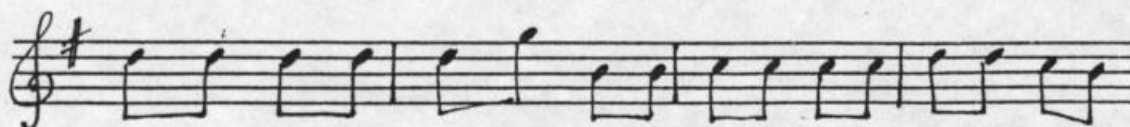
Tempo giusto ♩ = 96



Dá tá-jé-m, má-má pá-rul kré-cu n-ám o bá-nyudá-má-ré-cu



mīnd-rá vāj d-á sī d-á me.



Lyin-gu-c gu-rá vāj d-á tá-ré nu-jé bi-nyé, mīnd-rá me ré.



Hopp ój, dup-páj, mīnd-rá me dá, drá-gá me.

Fordítás:

De vágd le anyám, a göndör hajamat.

Nincs pénzem a bünyeség miatt, hűf. néptégen.

Enyem a nádat, a tiédet, Nem jó ez népségem

Hoppá, duppá néptégen, de drágám.

Fordította: Pálmainé Orsó's Anna

Diófának három ága...

8-8-8-8

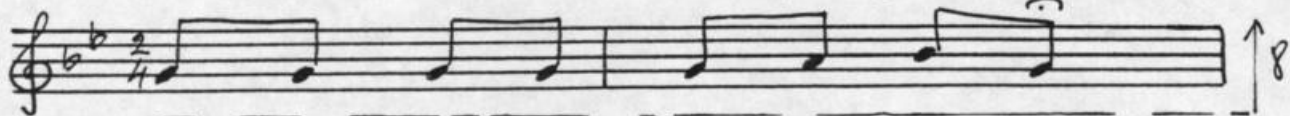
IV-4

Beás.c.u.

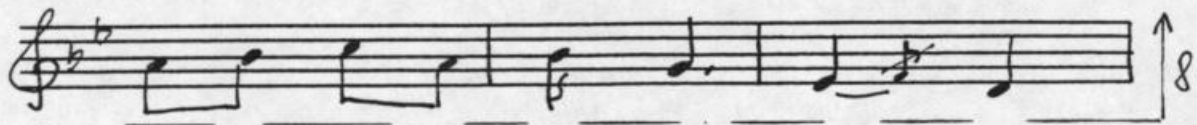
1. (V) IV.

Buzsák, (Somogyi) 1996
É: Kovács Monika (1975)
Aj: Turgodi György

Parlando ♩ = 8k



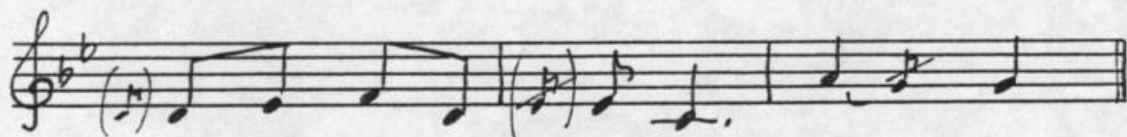
1. Di - ó - fá - nak há - rom á - ga.



Sir a - lat - ta há - rom á - ár - va.



Hej, de. Ne sir - ja - tok há - rom ár - va.



de szá - ba - du - lok, de nem so - ká - d - ra.

2. Faj, de! Azt hittem az eső esik,
Pedig a szemem könnyezik.

Aj, de! Sir a szemem, nevet a szám.
Édesanyám ^{n i n} ajérébe hoztam.

Drága jó anyácskám ...

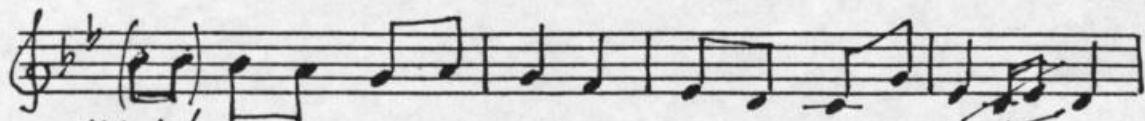
Kassai József (n. 1921) Táska. (Sovány M.)

Parlando ♩ = 80

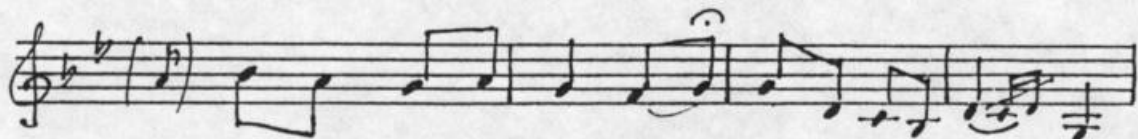
T. Gy. 1996



1. Drá-ga jó a - nyá-cs-kám bú - csú - zom ma - gá - tól.



Hej, de! Bú - csú - zom ma - gá - tól il - la - tos ha - jó - tól.



Hej! Fe - lejt - sen el en - ge - em, hog - y ma - gát se - ret - tem.



Az - tón fe - lejt - sen el, de mind ö - rök - re en - gem.

2. De, ne várd a levelet, sirdogálva várva.

De ne legyen miattam, de könnyes a párnaja.

Hej, de! Olyan az életem, másot üt a sorsom.

De, édes jó anyácskám, de felejtsem el engem.

3. Leterzem a tollat, nem tudok már írni.

Nem tudok már írni, csak igazán írni.

Hej, de. Olyan a zivernék, csordig dobbanása.

Mint a pátyot ventett, vadgalatánb búgóra.

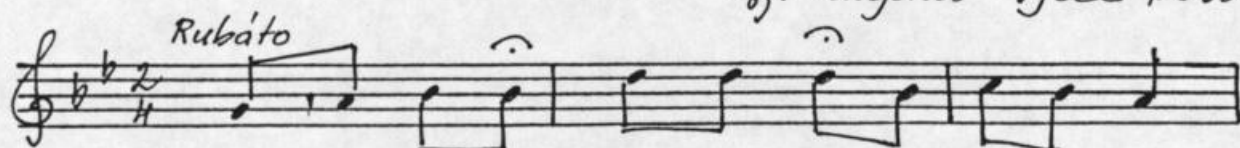
4. Hej, de! Amott van egy kisház, felül függöny rajta.

Hej, de! Kihallatszik belőle, a babómnak hangja.

de. Szébb a babóm hangja, mint a madár hangja.

Hej, de! De szeretnék lakni, arra tífefétek.

Beás ? c. n. Somogyzentpál - Kisperjés
Bogdán Rozália (1972)
Sz: Teugerdí Győző 1996



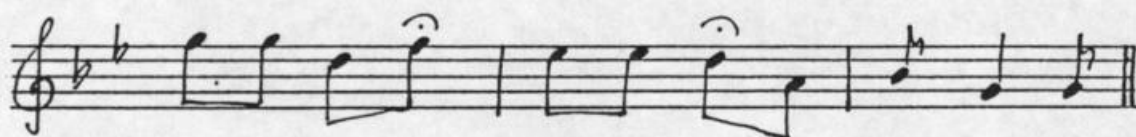
1. Egész éj-jel nem a-lud-tam egy ó-rát



Hall-gat-tam a pi-ci fi-am pa-na-rát.



Meg-hall-gat-tam há-nyat dob-bant a ri-ve.



Most vál-junk el i-gaz szív-vel ö-rök-re.

2. Ha meguntál te szép babám szeretni.

Szabad neked más anyont is szeretni.

Adjon Isten sebbet-jobbát nálamról.

Nekem pedig ugyanolyat, mint te voltál.

Buzsák (Somogy)
Kálonyos fános (1978)
Sz: Teugerdí Győző 1960

3. Esik csö" szép esendesen hull a hó.

Az lesz majd a síromon a takaró.

A síromra ne boruljon senki szem.

Oda leunt már nem fog fájni semmi sem.

Egész nyárou...

11 - 11 - 11 - 8

Beás c.u.

8 (2), 2, 1, 1

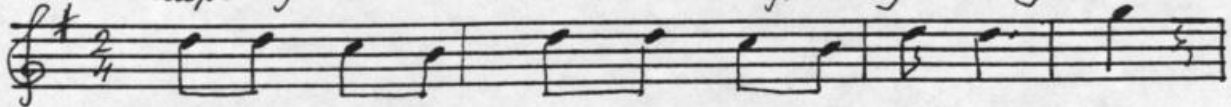
VIII - 10

Meselegény (Somogyi) 1978

É: Bogdán Erzsébet (1967)

Gy. Tulligardi Győző

Tempo giusto ♩ = 126



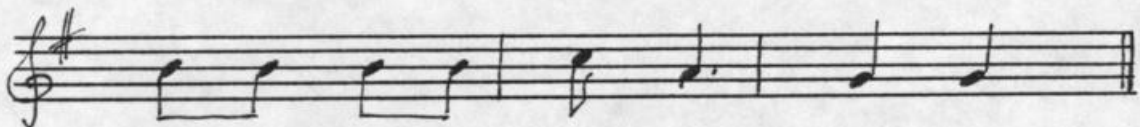
Egész nyá-rou nem isi-nál-tam e-gye-bet.



La'-bam ná-rón haj-ku-ráiz-tam a le-gyet.



Egy, kettő, há-roum a ba-bá-mat vá-roum.



O-da-van az e-gész nyá'-roum.

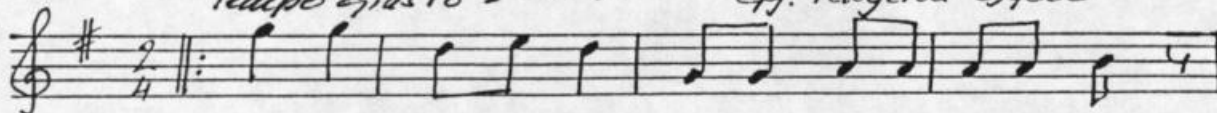
1. Ej, haj ...
Beás népdal

12, 11, 16
VIII - 8

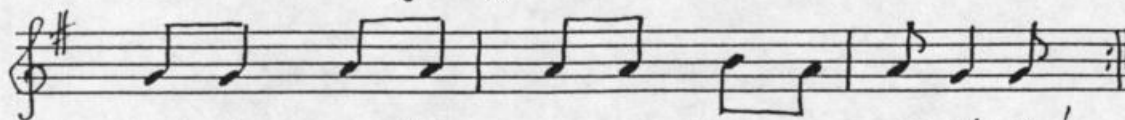
3 (1) (5)

Libickozma, 1961 (Somogyi m)
É: Sárközi Máttyás (1942)
Gy: Teugerdí Győző

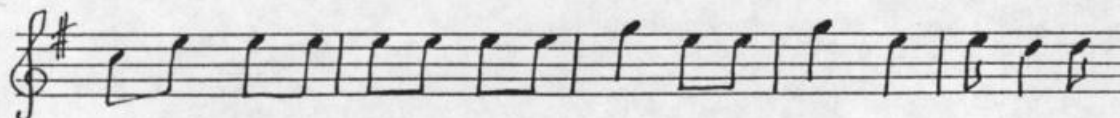
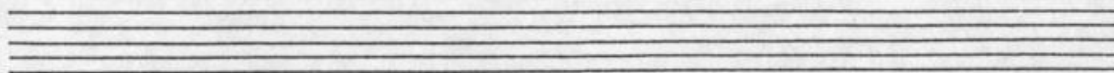
Tempo giusto ♩ = 126



1. Ej, haj meg-ha-lok . hogy ha ve-led nem al-rok ,
2. Suc-muc ne-nyó-uogj mer'-a ha-sad-ra vá'-gok ,



hogy ha ve-led nem al-rok a sö-tét-be!
Is-teu - bi-zony meg-ha-lok a zsi-ve-dért.



Lá-tod an-nyogy ezt az in-get két ki-ló só - ért cse-rél-tem.

Libickozma = Somogyi kis puszta település
A cigányok Bukógát-nak ismerik.

Van beás rövöge is! Éu csak töredékeket találtam.

— Oj milyeku , milyeku (mics jelentése)

Mínsjéc táta pi Egge meg az apád ...

Ej, kīntā puju kukuluj, māj.

8-8-8-9

Bea's c.u.

7(3)7

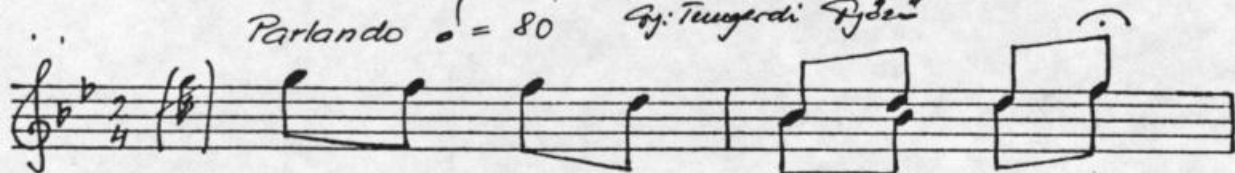
VII-9

Bursák (Somogy) 1996.1.3

E: Orso's fánosuc' (n. 1950)

Parlando $\text{♩} = 80$

Gj: Teugetdi Pjže



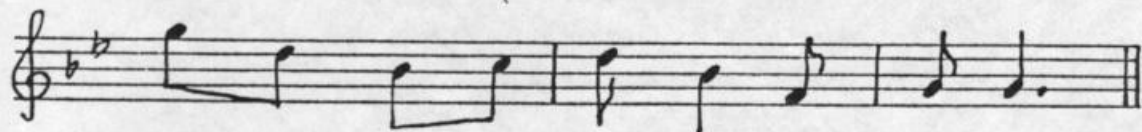
1. Ej, Kīn-tā pu-ju ku-ku-luj, māj,



Īn' tyi - tyi - je' brá - du - luj, māj.



Ej, dá! Lá' rā kīn-tyé', vi - myé vá - rá,



Szā-l á - hu - dá lu - me - cá - rá, māj.

2. Ej, dá! Sī c-oj kīntá', sī c-oj flujra',
Ej, dá! Sī c-oj rupé dá' inyimá'tá'.
Sī c-oj rupé inyimá'tá',
Sī p-á'tá', sī p-á' mājka'tá', māj.

3. Szaré' tyé' mā' sī māj' in szuse, māj'
Kā' nu styij māj' dá' sje'-j frumore, māj'.
Kā' sī jo m-oj inzurá', māj',
Māj' in szuz dá' káná'tá', māj'.

4. Dá' triorj ám dat szā' mor, māj',
Dīn puská' māj' sī dīn pistol, māj'.
Dīn puská' māj' sī dīn pistol,
Dīn mányijé' drágá' me, māj'.

5. Tatā vārā c-ām lukrāt, māj,
 On pingo m-ām kōpātāt, māj.
 Adā-mi, Damnyē, primāvārā,
 Szā māj umblu lume-cārā, māj.

Fordítás:

1. Énekel a kakukkfióka
 A feyöfa tetején.
 Ej, hadd énekeljen, eljön a nyár
 hadd hallja az egész világ.
2. Éneklek is, fütyülök is neked.
 Ej de! Ösztöröm a szívedet,
 és ösztöröm a szívedet.
 A tiédet és az anyódet is.
3. Nőülj csak meg magasbbra.
 Mert nem tudod meg, mi a szép.
 Én is megöztülök majd,
 De, kicsit feljebb a te házadnál.
4. Háromszor akartam meghalni,
 Puska és pisztoly által.
 Puska és pisztoly által.
 A drágám miatti haragomból.
5. Egész nyáron neked dolgoztam,
 Egy pengőt kaptam.
 Hozza el Isten a tavaszt,
 Hogy bejárjam az egész világot.

Fordította: Pálmaié Ortó's Anna,

2. Ejlirnj...
Lakodalmærk, Öreglak (Soun ogj m)
Beis c.u. T.GY. 1960

Tánchor

Ej lej da-li daj da-ri-da da-ri-da-lou
da-ri-da da-ri-da-lou da-ri-da da-ri-da-lou
da-ri-da da-li da-la da-laj - lou.
Da-ri-da la-la-la Da-ri-da la-la-la
da-ri-da. la-la li-la li-laj - lou.

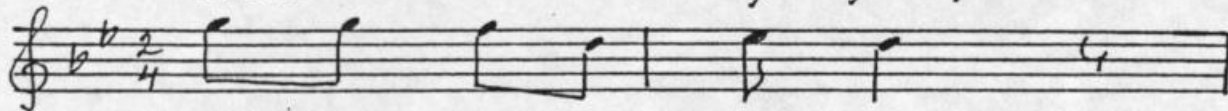
Elment az Ibolyám...

6-6-6-6 Bea's c.u.
VIII-8

5, (5), 5, ...

Táskó (Somogyi) 1996.
É: Kassai Főreforma (n. 1951)
Gy: Tungszi György

Rubato ♩ = 70



1. El - ment az I - bo - lyám



Dél - A - me - ri - ka - á - ba .



Dél - A - me - ri - ka - á - ba .



I - de - gen or - szá - dg - ba

2. Hajtsál Babim hajtsál,

Ródvirrad a hajnal.

Minden lépésedre,

Nyiljanak virágok.

3. Püty tyé drágu-n kárum (köhögéssel!)

szá tyé duk pín in Fehérvárrá,

Hejda! Püty tyé fulá-n káru-n
da! ka tyé duk pín in Fehérvára.

Fordítás:
9 9 9 9 9 d b e a 9

3. Szállj fel drágám a kocsira,

hogy elvisztelek Fehérvárra.

Hej, de szállj fel futli a kocsira,

mert elvisztelek Fehérvárra.

Fordította:

Pálmányó Orsós Anna

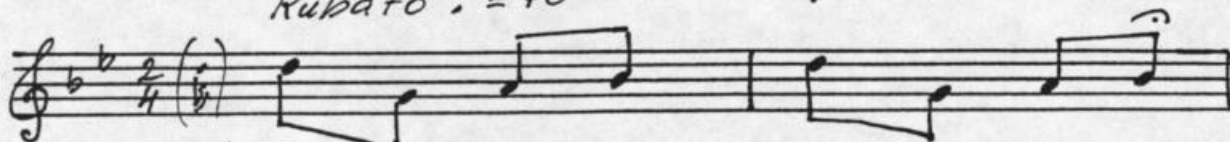
8. 8. 8. 9.

3. ⑤ 5

Beás c. n.

Somoaggesti
Orsós Jozsefu' (1931)
Gy: Teugerdí Győző 1996

Rubato ♩ = 70



1. De! El - tö - rött a ku - tam géu - je.



Jaj, de! Hogy i - ta - tok má - ma dél - ben?



Pánt - li - kát kö - tők a géu - re.



De! még - is meg - i - ta - tok dél - ben.

2. Erre út van, arra út van.

Alóvamon mincsem csizma.

Kalapom a sárba esett,

föl berugtam és elessem.

8. 8. 8. 8.

Beás c.u.

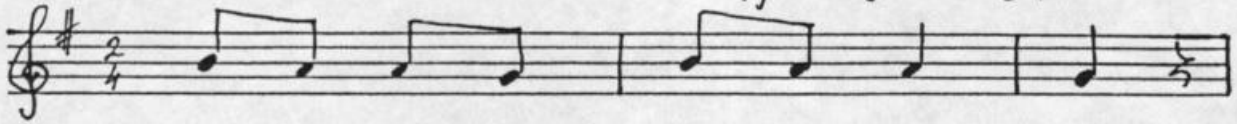
1. (5) 5.

Somoaggerei (Somogyi)

É: Orsó's fozsetű (1931)

Gy: Teugerdí Győző 1996

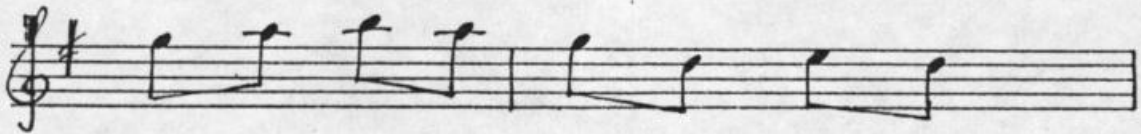
Parlando ♩ = 72



1. Er - dő , er - dő , de ma - gas vaqy.



É - des - a - nyám de mesz - sze vaqy.



Ezt az er - dőt le - vág - hat - nám,



É - des - a - nyám lá - to - gat - nám.

2. Erre út van , arra út van.
A lábamon nincsen eszima.
Kalapom a sárba esett ,
fől berugtam és elestem.

3. Da' nujo binyé , drágá me ré
Da' nu-j nuroku , mīndrá me ré
Héj da' nuje' binyé , máma me ré
Ajo májka , máma me ré.

Fordítás:

4. Da' nujo binyé , mīndrá me ré
Háj innentyé-m , drágá me ré
Nujo binyé , mīndrá me ré
Totu szingur , dá Mirá me ré.

3. De nem jó , drágám
nincs szerencsém , szépségem
hely , de nem jó lát anyám
jaj anyám , édesanyám .

Fordította: Pálmaié Orsó's Anna

4. De nem jó lát széprégem.
Gyere glém , drágám.
Nem jó lát , szépségem
Mindig csak egyedül , Mariskám .

Édesanyám ha meguntól...

M - M - M - M

VIII - 10

Bea's c. n.

1. ③ 1.

Öreglak. (Sovunqun) 1960

E: Orso's förfűe' (1922)

Ÿ: Teugedi 925

Parlando ♩ = 60

É - des - a - anyám ha meg - un - tál tar - ta - ni.

Ve - ri - sél el a vá - rár - ra el - ad - ni.

Ha te tud - nád az én bú's é - le - te - met.

Éj - jel , nap - pal meg - ti - rat - nál én - ge - uet.

Edesanyám meghalok...

7-7-8-11

Bea's c. u.

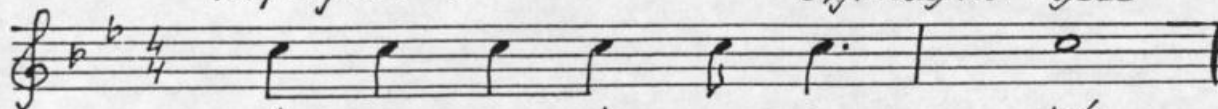
4, ⑤, 10, —

VIII-10

Öreglak, 1960

É: Lakodalmasok (Beások)
Cij: Teugerdí Győző

Tempo giusto ♩ = 126



1. É - des - a - nyám meg - ha - lok.
2. Sej! De Mā - ré di - nā - ré.



Há - za - sod - ni a - ka - rok.
Be - teg a vén ci - gány - né.



É - des fi - am ne halj meg! Sej!
Tü - zet rak - tak a - lá - ja. Sej!



In - köbb há - za - sod - jál meg a sö - tét - ben.
De, meg gyul - ladt a Mā - ri né - ni seok - uya - ja.

3. Verd meg Deola verd meg azt. Kinek szive nem igaz.
Lám az euyeu igaz volt. Sej! De, még is meg esalotkozott asötétben.

4. Sej! De Māré di nārē. Beteg a vén cigányne.
Elvittek a špitāiba. Sej! De a sok rajko sirdogályt utána.

5. Neki menjek, ne menjek? A fekete szemednek.
Rám néztél és nevetél. Sej! Megtudták, hogy cigány legényt szerkél

6. Ki mulat a csördőben? Hát a joke magában.
Hajon ki a babája? Sej! Hát a Julia sírva megyeu utána.

7. Három hordó borom van. Mind a három csapom van.
Éu fekszem a csopalá! Sej! Te meg babám az éu paplanomalá.

x špitāiba = kórháza

M. M. M. M.

Bea's c. u.

1. ⑤ - 7.

Somoogygeszti (Somoogyi)

É: Orsós József (1931)

Gy: Tengerdi Győző (1996)

Parlando ♩ = 60



1. É - le - tem - ben csak egy - szer vol - tam bol - dog.



jaj, de Ak - kor is a két sze - mem - ből könnyül - lott.



de Sír - tam, ri - tam ö - rö - möm - ben e - le - get.



haj, de Bá - na - tom - ban, hogy az e - nyém de nem le - het.

2. Ajartek ide kis-Buzsáki (de) cigányok.

de Ezt a nótát a fülembbe (de) húzzátok.

de. Úgy húzzátok a fülembbe cigányok.

hogy Százfelé' repedjen a muzsikótok.

Fáj a gyomrom...

(Beás népdal)

5 - 5 - 7 - 5

VII - 9

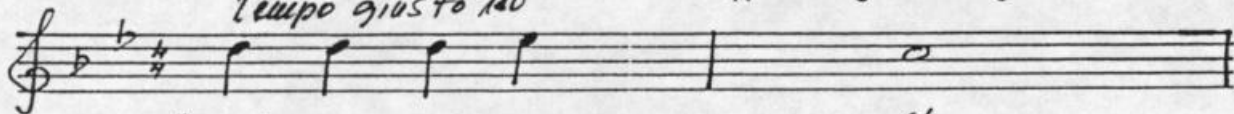
4 (5) 2

Buzsák, 1959

É. Kalányos György, 1949

Gr. Teuđerdi Gjőzse

Tempo giusto $\frac{15}{126}$



1. Fáj a gyom-rom

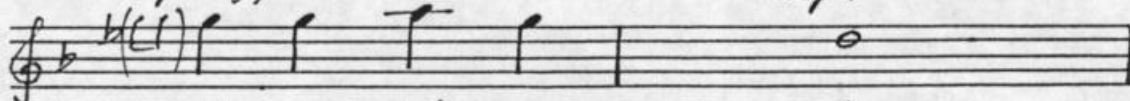
fáj.

2. Ár-nyom el-me

hetre!

3. Szép vagy ha-bám

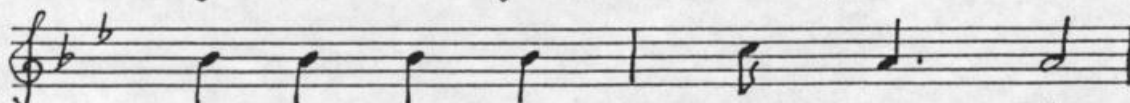
szép.



Pá-lin-kát ki - van.

Ne-keu neu kel - lere.

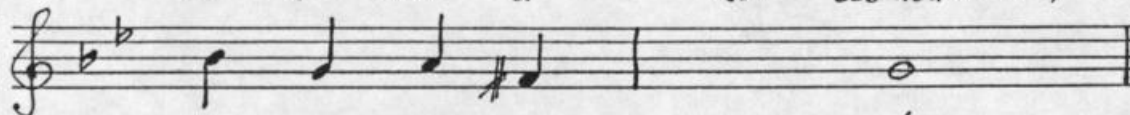
Az a Gön-dör ha - jad szép.



Kér-teu tő- led nem ad- tól,

Le - vá - gat - tad a ha - jad,

De a - zert a két szemedert,



Hég is meg - sal - tól.

Most már el - me - hetre!

Majd meg - ha - lok éu.

4. Fáj a szívem fáj. Egy kislány után.

Kértem tőled neked aadtál. Még is becsaptál.

5. Ez a cigány lány. Nem adott gurát. (csókot)

Sátorfának dönti a farát, meg a nyúlának is d'd.

6. Dákind m-ám inmaritát. Fordítás:

Tot pá bláná m-ám külkat. Amióta férhez mentem,

Du tyé máj lá táta tő. Csak deszkan aludtam,

Há-c máj sjerjon lipidzso. Menj csak el hát apádhoz,

Es kerj tőle egy lepedőt.

7. D-aje c-ám dat trij pingéj. Azért adtam három pengőt,

Há-c máj jej on kiskinyó, Hogy vagy magadnak egy kendőt,

Nu c-ány lat on kiskinyó, Nem vetünk neked kiskenyőt,

In Bogató-fugadó. Bogáton a kocsmában.

||: | | | | m | d | | | | o:|
A - ja na - na ne - ná - ma iá - né na né nái

Fordította: Pálmáiné Orsó's Anna

8. Faj a lóban bokóban.
Eltáncoltam a nyárban.
Ha én egyet lefekhetek.
Nem lenn semmi baj.

Fáj a szívem...

5 - 5 - 5 - 5
VIII - 11

Bea's c.n.

4, 5, 7, 11

Buzsák (Sowwa) 1996. T. 10

é: Ignácz Lóránd (n. 1947)

Gy: Tengeri György

Tempo giusto ♩ = 126



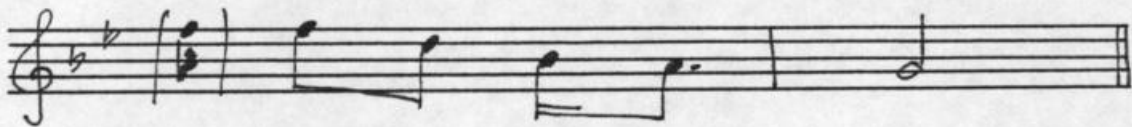
Fáj a szí - vem , fáj.



Pá - lin - ka - ért , fáj.



Ha meg - i - szom , jaj!



de , nem lesz sem - mi baj.

Fă nyé dá Gida,

10-15-14-11

Beas c.u.

3, (5), 3,

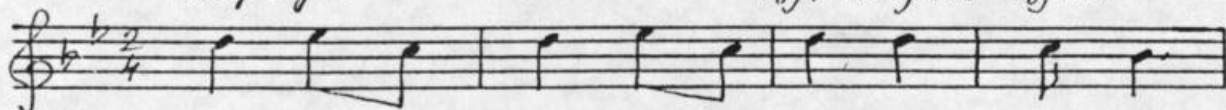
VIII-8

Csálcány (Boulez au) 1995

É: Ignác Jancsó (Bogdan Anna 1955)

Tempo giusto $\text{♩} = 110$

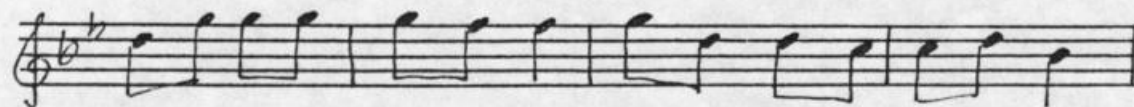
Op: Teneardi György



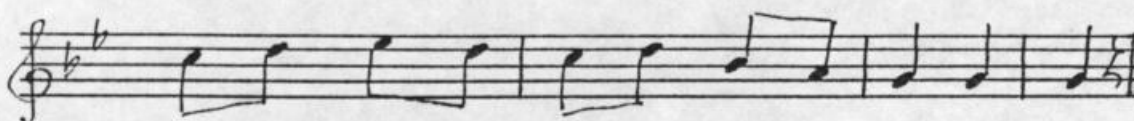
1. Fă nyé dá Gi-dă, dá bu-nă ză-mă,



Hă nu nyé rî-dă, hă nu nyé rî-dă cî-gă-nyî în săt.
Hă nu



Am mă-năpă Mi-ră-n săt, lá trá-fi-kă lá tă-băk.



Mă-gă je ku doj-trij cî-găny o skă-păt.

2. Ajoj dá Miră, dá fătă me

Lă ză-l dá, dá lá ză-l dá, jaj Miră, jaj dá sî d-ă me.

Ajoj fătă sjé săt făt? Nu-j obinyé mîndră me.

Aj lili li li...

Ferdítás:

1. Főzzél, de Gida, de jó levest,

Hogy ne vessenek ki, hogy neessenek ki a férfiak a faluban.

Elküldtetem Marit a faluba, a trafikba dolgozóként.

Ő pedig két-három férfival megszökött.

2. Jaj Mariskám, de leányom

Hagydod, csak hagyod jaj, Mariskám.

Ajoj, leányom, mit csináljál? Nem jó ez így, szépségesem.

Aj lili li li...

Fá nyé máma...

10-12-14-11

Seás c. u.

3, 5, 3, 1

VIII-9

Zalakovár, 1995

É: Bogdán Attila (sz. 1988)

Gj: Teuđerdi Győző

Tempo giusto ♩ = 110



Fá nyé-é má-má-á bun dá-mán-kát,



Há nu nyé rí-dá, rá-dá cí-gá-nyí in sát.



Ajú má-nót pá Mi-rá-u sát lá trá-fi-ká lá tá-bák,



Má-gá je ku doj-trij cí-góny o szá-pát.

Fordítás.

Főzél, anyám jó cuivalót,

hozz ne nevesenek ki a férfiak a faluban

Elküldtem a Marit a faluba, a trafikba dohányért,

ő pedig megszökött két-három férfival.

Fordította: Pálmai László - Hunor

9.12.14.11

3 (5) 3.

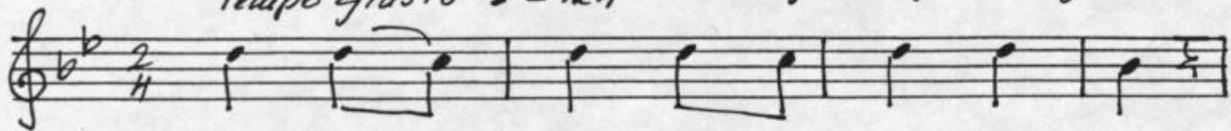
Beás c. u.

Somogyneutpál-Kisbajom

Bogdán Rozália (1992)

Csj: Teugardi Győző 1996

Tempo giusto ♩ = 124



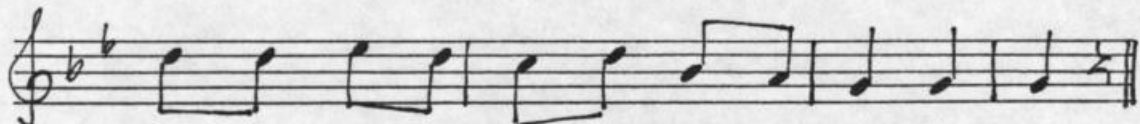
1. Fá nyé - é má - má bun dá - mán - kát



há nu nyé rídá, rí - dá cí - gá - nyij dá szát.



Aim má - nót pá Mi - rá - n seát lá trá - fi - ká lá tö - bök,



pe - dig je ku doj, trij cí - gány o seká - pát.

2. Aj rada rada

Fordítás:

1. Főz anyám jó enivalót nekünk,
Hogy ne nevesenek ki a férfiak a faluban.
Elküldtem a Harit a faluba, a trafikba dolmányt,
Ő pedig két - három férfival megnökött.

2. Aj rada, rada

Fordította: Pálmainé Orsó's Anna

Fekete falunak...

6-6-6-6

Bés's c. u.

VIII-10

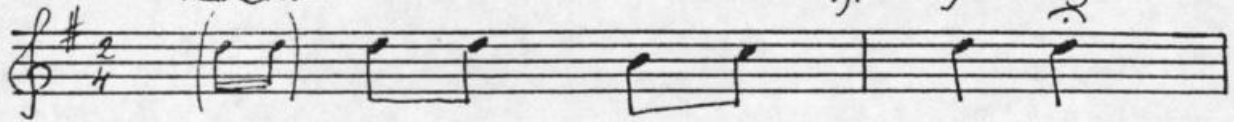
5 5, 8

Buzsák, (Somogy) 1996. T. 10

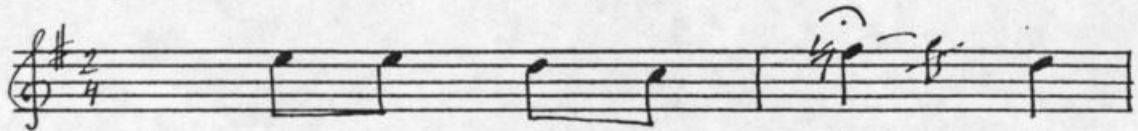
É: Nagy László (sz. 1971)

Gy: Tengerdi György

Parba.to ♩ = 70



1. Hej, de! Fe - ke - te fa - lu - nak.



Csak két tor - nya lát - sik.



Hej, de! O - da jár a ba - bám,



Hej, de! Lo - vát i - tot - gat - ni.

2. Lovát itatgatja,
Magát csinostja.

De. A picike nőjät,
Csókra igacitja.

3. Széles a Balaton.

Keskeny a híd rajta.

Ne menj arra babám,

Mert leestél róla.

4. Hej, de. Nem esem, nem esem,

Faj, de. Balaton vizébe.

Inkább esek babám.

Haj, de! Vélled szerelemben.

Fekete hajú menyecske...

8-10-8-8
VIII-8

Bea's c.u.

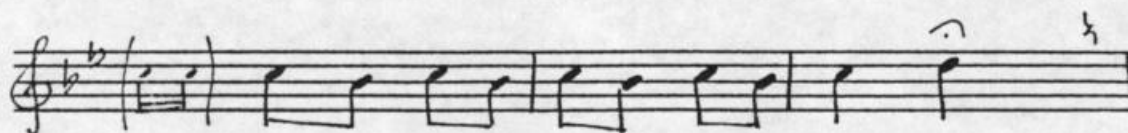
1. ⑤. 1.

Buzsák (homoraj) 1990. I. 10.
É: Kovács Mónika (n. 1975)
Gy: Teugerdí György

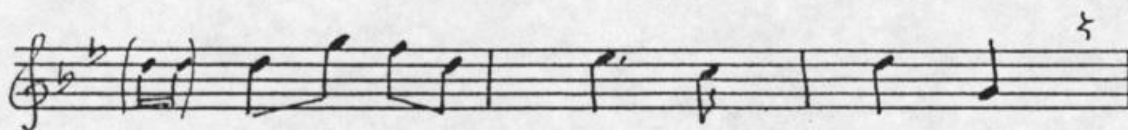
Rubato ♩ = 60



1. Fe - ke - te ha - jú me - nyecs - ke.



Héj, de! Mért sze - ret - lek olyan na - gyon té - ged?



Ej, de! Ugy sze - ret - lek, úgy i - mád - lak.



Ej, de! Fe - lej - te - ni nem tud - ná - lak.

2. Ej, de. Diofónak árnyékában.

Ej, de. Belevestem a nevét a fába.

A fát belepste a mohá.

Ej, de. Babám, a nevedet el ne felejtsd, soha.

Fetyilye dā...

Beás c. u.

8 - 11 - 16 - 11

VII - 8

3, (4), VII, ...

Csákány (Sousy m.) 1995

E: Igácz János (n. Bogdan Anna 1955)

Gy: Trugodi Doró

Tempo giusto = ♩ = 126



1. Fe - tyi - lye dā za - la me - gye



n - á - ré ro - tyij ká pã ld noj, mĩn - drã me.



Hej, dã, A' - lom, á - lom á - leu má - lom mĩn - drã jaj - dã sã dã me - lye'



Lã - szã - l bja u jo, lã sã bja lã fu - gã - do.

2. Trij pisjaré dã gãjina

Fã nyé máma bun dãmãnkãt, mĩndrã me.

Áleu, áleu

3. Sjimyé dré fãtã mãrã²

Numã Nyicã je - jãmãrã, mĩndrã me.

Áleu, áleu

Áj mãmã, sje sã fãkjo, drãgã me.

Forditõs:

1. A Zala megyei lányoknál

nincs szoknyájuk, mint mifelénk, szépítsem.

Hejda, áleu, áleu máma, szépítsem

De fõlem is hadd iadjk a kocsmában.

2. Harom tyiklãb

fõzz anyãmu, nekünk jo emicivãlt, szépítsem

Áleu, áleu...

3. Kinck van nagy lányã?

Csak az Annãnak, aki keserõ, szépítsem.

Áleu, áleu...

faj anyãmu, mit csinãljãk, drãgãmu?

Forditõkã: Pãlmanicã Orsã's - Anna

Fetyilyé dá...

Bea's népdal

S - 11 - 8 - 11

VIII - 8

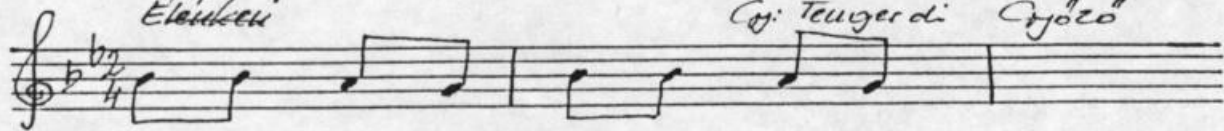
1, ⑤, 1,

Öreglak, 1960

É: Orsós József (1922)

Cs: Teugetdi György

Tempo giusto ♩ = 116
Elsőnek



1. Fetyi - lyé dá za - la me - gye

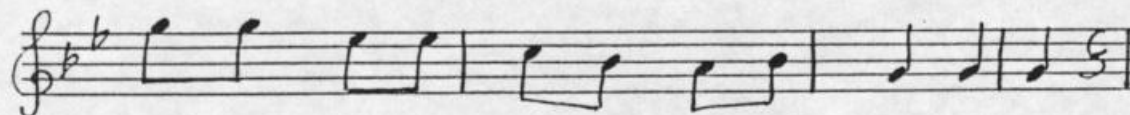


n - á - ré ro - tyij ká p - á - is - je drá - gum mnyo,



A - ja d - ja ká p - á - is - je.

ei egy hang, csak



Ká ly - or but ku e - gá - mji lá fu - gá - do.

2. Fetyilye dá Zala megye

N - áré rotyij ká p - áisje.

N - áré rotyij drágu mnyoi

Ká ly - or but lá fugádo.

3. Ej li - la li - la. (laj - laj) s.t.b.

Fordítás: A Zala megyei tányoknak,

Nincs olyan szoknyájuk, mint erre felé, kedvesem.

Aja, aja, mint erre felé,

Mert elittök a fűfűkkel a kocsmában.

2. A Zala megyei tányok

Nincs olyan szoknyájuk, mint erre felé.

Nincs szoknyájuk, kedvesem.

Mert elittök a kocsmában.

8-8-8-8

Bea's c.u.

5. (3). VII.

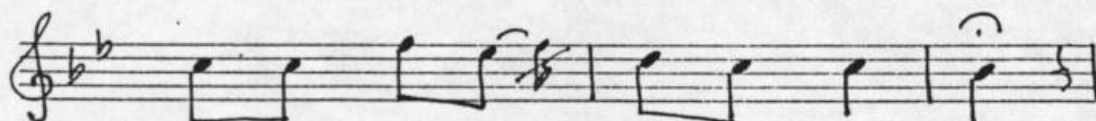
Somogygészti (Somogyi)
É: Csonka Jmréue (Orsó's Maria 1954)

Gy: Teugerdí Gyözö 1996

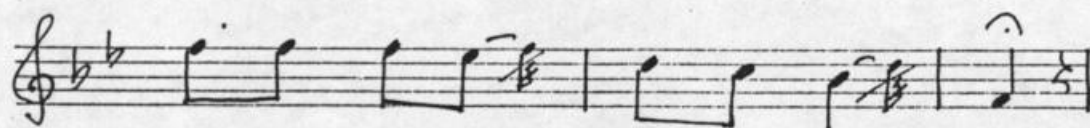
Parlando ♩ = 70



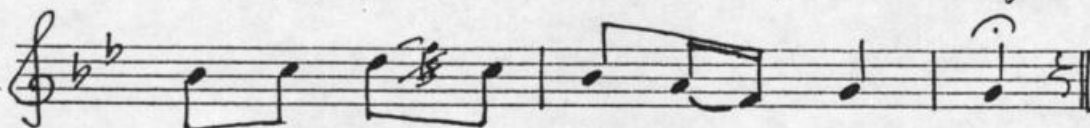
Frun - zä ver - gyé sī usz - ká - tá



sī mo vi - nyit



Vi - nyé fá - tá dīn I - gal - máj.



Fu - gáj kar - nye dá pá osz , máj

Fordítás:

Zöld és száraz levél

És eljött a

Jön a lány Igalból.

Szóradjon le a hős a csontjóról!

Fordította: Pálmaiuc' Orsó's Anna

Gölya, gölya, gölya...

6-6-6-6 Bécs c.u.
VIII-9

8 | 5 | 3 | 7

Buzsák. (Kórusm.). 1956
É: Csonka József (n. 1961)
Op: Teugerd: Gyöngy

Parlando ♩ = 70



1. Gö - lya , gö - lya r gö - lya.



(de) Horz - rú lá - bú gö - ó - lya.



Hej, de! Ne za - vard a ul - zet,



Hej, de! Hadd i - gyak be - lö - ó - le.

2. Hadd i gyak belöle,
Hadd haljak meg tőle.
Hej, de! Hadd haljak meg tőle.
de! Horzú lábú gölya.

Kövér Monika (n. 1975.) Buzsák - szövegváltozat:

3. Gölya, gölya, gölya.
Horzú lábú gölya.
Faj, de! Vidd el a levelem.
A drága jó anyámnak.
4. Mit vizet, mit vizet?
de! Abba' a kosárba.
Orvosságot vizet,
A drága jó anyámnak.

Gyógyszerész úr...

Bea's népdal

8-8-10-10

2 (IV), 5

V-6

Libickozma (Somogy) 1961

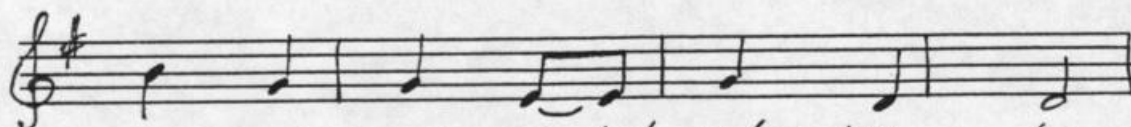
E: Horváth János (1935)

Gy: Tengeri Győző

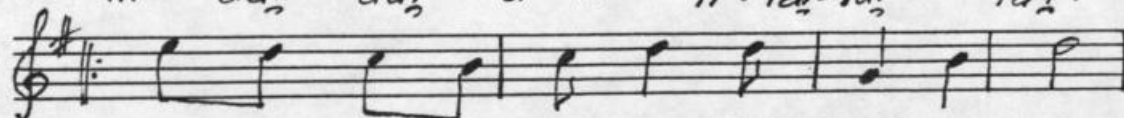
Tempo giusto $\text{♩} = 126$



Gyógysz-e - rész ú - úr jöj - jön be.
Al dáj dáj ali li - lāj lāj.



Kal - mo - pi - ri - int ad - jon - be.
Al dāj dāj a - li li - lāj - lāj lāj.



Kal - mo - pi - rint be - ad - ja , be - ad - ja .
Meg - ha - lok a , meg - ha - lok - a ba - bammért.



As a , gyo - mor fá - jás el - hagy - ja , el - hagy - ja .
Hej daj, a fe - ke - te lán - cos - gón - dör ha - ja - ért.

Dajdajozás: Így mondták „Dajdajozz” hozzá!”

Röktüzött tavak, szótagok eüekléte a táncos,
aminek nincs kütöu értelme.

||: A - la dáj dáj - a áta dáj ||

A - la le - la na - na - na lāj , lāj , lāj ,

Aj - la la - la la - li la - la dáj , dáj , dáj .

Hó dá máma...

Bea's c. u.

F - F -

: VIII - 8

8. ①

Buzsák (Somogyi) 1996. 1. 10.
É: Ignácz Lónlósé (sz: 1947)
Gy: Tüngerdi Dósz



1. Háj dá má - má o cá - rá - n szát.



Ká mu - je - re m - o lá - szát.

Háj tu máj - ká - m dá fá - m dá - má - n - kát.

2. Ká cigánká m - o lársát.

Ká nujé binye, májká me.

3. Fá - m tu, máma dá mánkát,

Ká cigánká - m m - o lársát.

4. Ká nujé binye, dá májká me,

Ku trlj kupij m - o lársát.

Fordítás:

1. Gyere anyám egy kicsit a faluba.
Mert a feleségem elhagyott.
Gyere anyám, főzz nekem ennivalót.

2. Mert a feleségem elhagyott.
Mert nem jó ez így, anyám.

3. Te főzz anyámu ennivalót nekem.
Mert a feleségem elhagyott.

4. Mert nem jó ez így, anyám.
Három gyermekkel itt hagyott.

Fordította: Pálmaiúé Orsó's Anna

Haj, dá nuje' binye'...

$\delta - 9 - 7 - 8$

Red's c.u.

7, ⑤, 4, 1

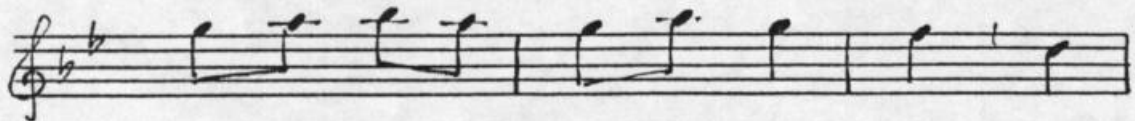
VIII-10

Csákány (Sovos, m) 1995
É: János Furdus (Bogdan Anna 1955)
Aj: Teugardai György

Parlando $\text{♩} = 70$



Haj, dá nu - je' bi - nyé' n - aj nu - rok máj,



tot szin - gu - rá, dá sa - nyi mnyo, máj.



Aj, dá tot szin - gu - rá dá Nyi - cá.



dá n - aj o bi - nyé', aj - oj má - má.

Fordítás:

Nem jó, nincs szerencséd,
Folyton egyedül, Sanyikám.
Folyton egyedül, Annának.
Nem jó, nincs szerencséd, jaj anyám.

Fordította: Bilcuainé Orsós Anna

Haj, de li-la...

Beás c. u.

12-12-8-13

VIII-8

2, ⑤, 6:

Mesztegyó, 1978

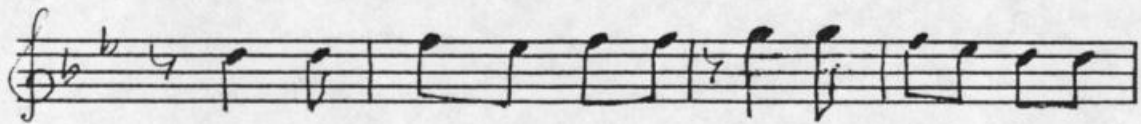
É: Bogdán Tibor (1949)

Gy: Tengerdi György

Tempo giusto ♩ = 110



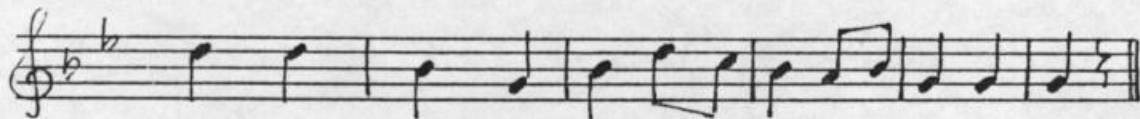
Haj, de li-la li-la Haj, de li-la li-la,



Haj de li-la li-la . Haj, de li-la li-la,



Haj-la daj-daj, haj-la daj-daj.



Haj la daj, daj ha di-la, ha di-la daj, daj, daj.

Hallod auyáim, mit beszélek...

8 - 8 - 8 - 8

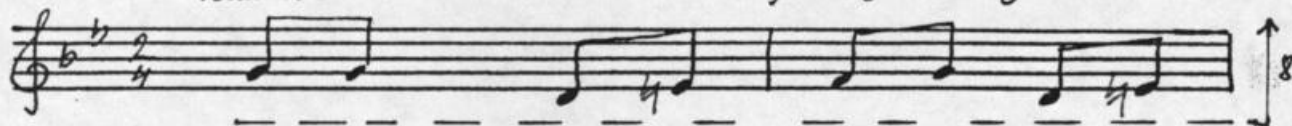
Beás c. u.

VI 2

.. VII - 5

Táska (Somogyi) 1996.
É: Kármí József (n. 1971)
Sz: Turgodi Gajzóné

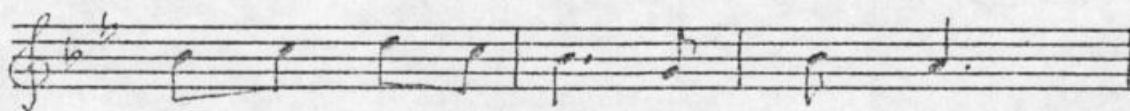
Rubato ♩ = 60



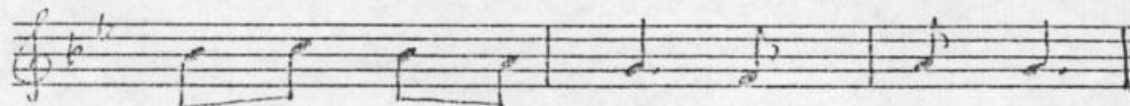
1. Hal-'lod a - uyáim mit be - zél - uék



Há - rom év - re el - i - tél - nek.



J - tél - je - nek azt sem bá - nou.



Lez még rum - nyim a vi - lá - gou.

2. Hallod auyáim, hallod auyáim

Mi zörög az istállóban?

Mi zörög az istállóban?

Mi zörög a ló nájtában?

3. Héj, d-á'hoz má'má, o n-á'hoz, má'j.

Doj tyá'lyá'dá, doj tyé - ntró'bá.

Dá hunyá aj foset tu jér d-á'kó'tá?

Fordítás

3. Hallod e auyáim, vagy nem hallod,

Két csalódja, minetke'is léged kérdés:

Hát leová mentél tegnap ott'kontról?

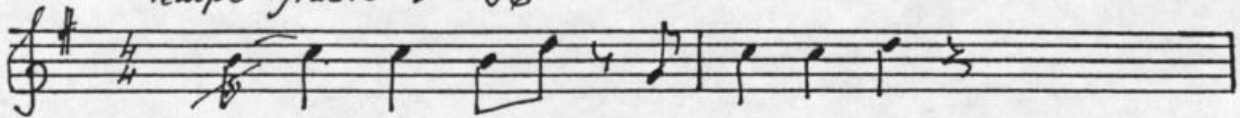
Fordította:

Pálcsinai Ottó's Áruon

Somogyzentpál-kisperjés 1996
Bogdán János (1918)

Gy: Teugerdí Győző

Tempo giusto ♩ = 96



1. Há - rom tí - zes , de mind ap - ró'.



Sji - nyé - é be lá - á fu - gá - do ?

2. Sji nyé' be lá' fugádo?
Tá'tá' be ku frát'yi no.

3. Lyingu-c gurá, drágá' me re'
Ajoj binyé, má'má me.

4. Nője' binyé, neje' váju ro
Lyingu-c gurá, mīndru mnyo.

5. Három tízes, de mind apró'
Sji nyé' be lá' fugádo?

Fordítás:

1. Három tízes, de mind apró'.
Ki izik a kocsmában?
2. De ki az, aki a kocsmában izik?
Az apám a testvérevel.
3. Egym a nádat, drágám.
fajaj, jól van, anyám
4. Nem jó így, nem rossz így
Egym a nádat, szépségem.
5. Három tízes, de mind apró'.
Ki izik a kocsmában?

Fordította: Pálmai Győző - Anna

Hej, dá cím ávút...

8-8-9-8
VIII-9

Bea's c. u.

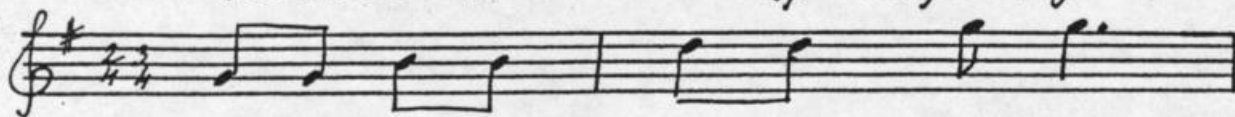
8 5, 4 i

Marótpusota (Sonnajuu) 1995.

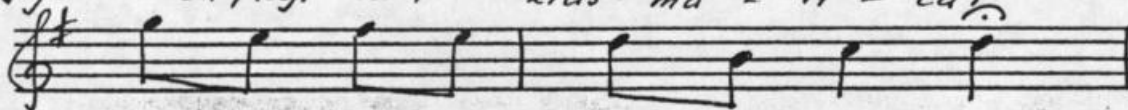
E: Bogdán Lajos (1970)

Gy: Teuerdi György

Parlando ♩ = 70



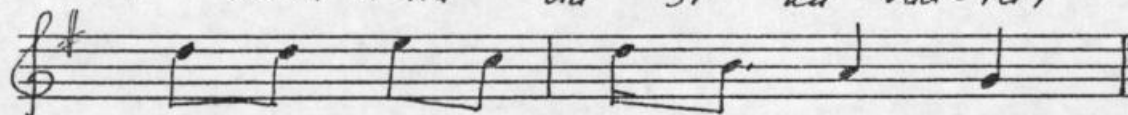
1. Hej, dá cím á - vut on kü - nye' ál, máj
2. Nyi - cã, Nyi - cã, krás - má - ri - cã.



Kã l - ãm mã - nãt nap - tye - n szãt, máj,
dá á - dã - m vi - nu si ku vãd - rã,



Kã lãim mã - nãt dá nãpt tye - n szãt, máj,
ã - dã - m vi - nu dá si ku vãd - rã,



K - o vi - nyit ku kã - pu szãrt, máj.
kõ - c dau krã - nyi ku grã - mã - dã.

Fordítás:

1. Hej, de volt egy felhő's kutyáim,
Éjjel elűldötteim a faluba
Éjjel elűldötteim a faluba,
mert törött fejjel jött ki azra.

2. Anna, Anna, kocsmárosné,
Hozzad a bort vödörrel
De hozzad a bort vödörrel,
Mert adom a péret garudával.

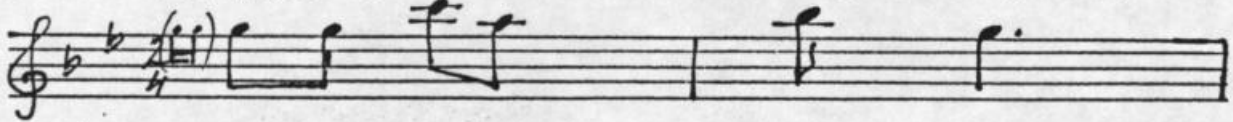
6 . 6 . 6 . 6

Bea's c. n.

8 (5) 4

Sornógy, Szentpál-kisperjés
Bogdan János (1918)
Aj: Teugerdí Győző, 1996

Parlando ♩ = 70



Hej, dá pi - tu - tyis - ká nyá g - rá



nu - c fá kúj b in ká - lyé



k - oj vi - nyi jo bá - tu



ká cí l - oj setri - ká, máj.

Fordítás:

Hej, te fekete rigó
ne rakj fészket az útra,
mert ha részegen jövök haza
földülöm a fészketed.

Fordította: Pálmainé Orsós Anna

Hej da' plauă, plauă...

9-9-9-10

Beás o.u.

2, 5, 1.

VII-8

Buzsák (Somogy) 1996. 1. 3

É: Orsó's fónáné (sz. 1950)

Csaj: Teugodi György

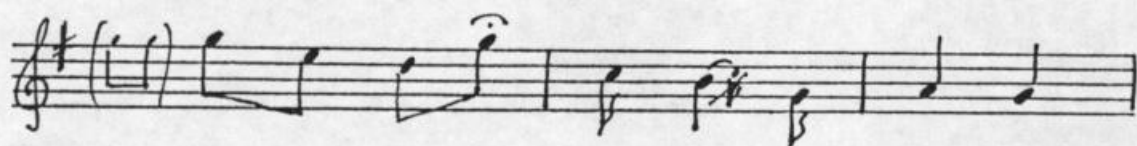
Parlando ♩ = 70



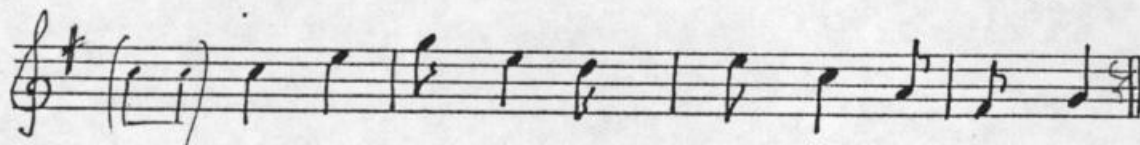
1. Hej, da'! Pla-uă, pla-uă, pla-uă tá-ré, máj,



Hej, da'! Ku-ră-n Bá-lá-toná má-ré, máj,



Hej, da'! Ku-ră-n Bá-lá-to-ná má-ré, máj.



Hej, da'! O-mu-l să-rák dá fi-ré n-d-ré, máj.

2. Hej, da'! Tot jo sărăk sî sîngur, máj.

Dá! Nujé binyé fátá, dá májká me, máj.

Éj, dá! Nujé binyé, dá fátá me, máj.

Hej, dá! Nu-j nuroku dá fátá dá me, máj.

Fordítás:

1.) Esik, esik, nagyon esik

Folyik a nagy Balatonba,

Folyik a nagy Balatonba,

Szegény embernek nincs esze.

2. Csak szegényen, csak egyedül,

Nem jó ez így lányom, anyám,

Hej, de! Nem jó így lányom, anyám,

Nincs szerencséd leányom

Fordította: Pálmaié Orsó's Anna

Héj, dá kurá, kurá, táré...

6-8-8-9
VIII-8

Beás c.u

2, 5, 1.

Buzsák. (Szomorú) 1996.

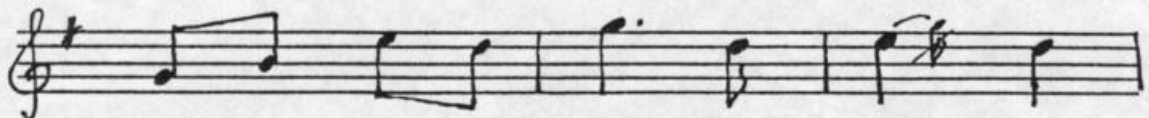
É: Ignác Lóseloné (sz: 1947)

Op: Teugardi "Göz"

Parlando ♩ = 70



Héj, dá! Ku-rá, ku-rá, tá-ré.



Ku-rá-n Bá-lá-ton-á-n má-ré máj.



Héj, dá! Ku-rá-n Bá-lá-ton-á-n má-ré.



Héj, dá! U-mi-nyi-jé nu máj, dá óm, máj.

Fordítás:

Héj, de! Esik, esik nagyon.

Folyik a nagy Balatonba.

Héj, de! Folyik a nagy Balatonba.

Héj, de! Becsületem niudsen már.

Fordította: Pálmainé Ortós Anna

13. 11. 16. 11.

VI. (V). 1.

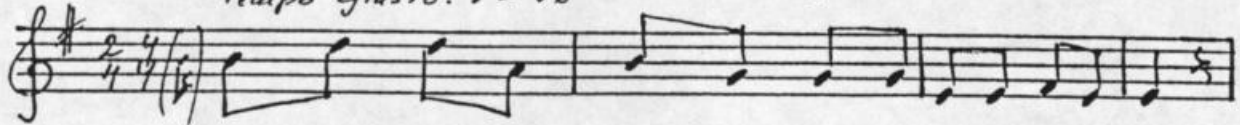
Beás c. u.

Somogyentpál-Kispejcs

Bogdán Péterné (1965)

Op.: Teugerdí Győző (1996)

Tempo giusto: ♩ = 96



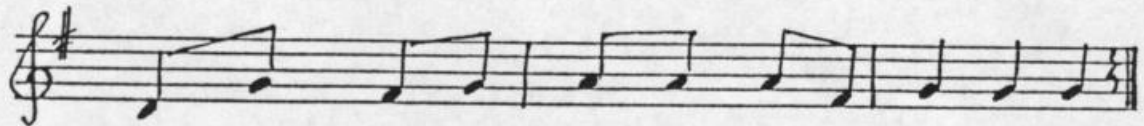
Hej! n-ám o ro-vo, n-ám o bi-nyé mind-rájjá d-á me



Aj o bi-nyé drá-gá jaj dá sī d-á me



Ha itt ha-gyam azt sem bá-nom, les még em-be a vi-lá-gon.



A'-sáj bi-nyé, á'-sáj ro-vo, drá-gá me.

Fordítás:

1. sor Hej, nem rossz nekem, nem jó nekem szépregem
2. sor jó nekem drágám,
3. sor Jaj jó ez, jaj rossz ez, drágám.

Fordította: Pálmainé Orsós Anna

Tempo giusto ♩ = 96

Buzsák, 1959
É: Kalányos György (1949)
Op: Tölggyelű hűtő

1. rész

1. Aj Mi - ru cã - m Hi - ru - cã - m.
Dã - m o cã - rã gu - rã fá - tu - cã - m.
Nu - c da ci - jé gu - rã tá - tá mnyo,
Máj rãm - mīj ku Di - mi - zo!

2. rész

2. Aj - oj má - mã má - má me,
Dã - m o cã - rã gu - rã drã - gá me
Dã - m o cã - rã gu - rã drã - gá me
Máj rãm - mīj ku Di - mi - zo.

Fordítás: 1. Ó Mániskám, Mániskám,
Add ide a szédet, leányom,
Nem adom a mámat, apám,
Az Isten maradjon veled.

2. Jaj anyám, édesanyám,
Add a szédet, kedvesem,
Add a szédet, kedvesem,
Az Isten maradjon veled.

Fordította: Pálmáiné Orsó's Anna

Ezt a dalt megtaláltam Litvickozsán & Kiskomlósevában és Öreglakon is.

7-7-7-7 | 7-7-7-7 2. Hej! Mirukám... 30mogyjád, 1971 4, ① | 4, ①
 VII-8 | VII-10 Beás úpdal E: Karai György (1949)
 tempo giusto ♩ = 96 Gy: Tuzsádi György 1995

1. rész

Hej! Mi - ru - cã - m , Mi - ru - cã - m .
 Dã - m t - o cã - rã gu - ru - cã .
 Jo gu - ru - cã nu - c pot dã ,
 Kã tyé ve - gyé mu - mã tá .

2. rész

Hej! Mi - ru - cã - m , Mi - ru - cã - m .
 Dã - m t - o cã - rã gu - rã - cã .
 Jo gu - rã - cã nu - c pot dã ,
 Kã tyé ve - gyé mu - mã tá .

A két részt mindig együtt énekelte.

Fordítás: A. L. Slej, Mariskám, Mariskám.
 Add nekem egyetlen aszénat.
 Én nem adhatom a szénát,
 Mert lát az édesanyóad.

Karai György neve Buzsákon Kolompus György volt.
 1959-ben tőle ajánlottam.

Fordította: Pálvorné Orsós Anna

8 . 8 . 8 . 18 .

4. (3.) 7.

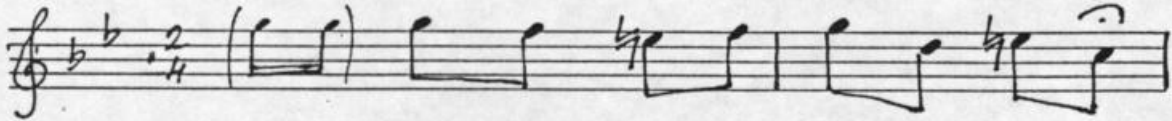
Beás c. u.

Somoqzentpál

Bogdán János (1968)

Csaj: Teugerdí Győző 1996

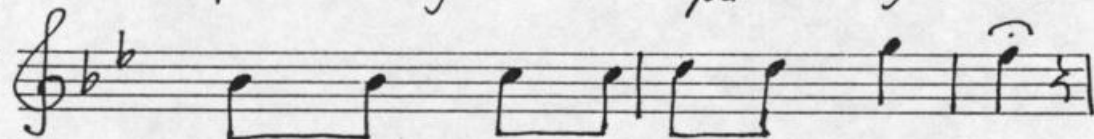
Parlando ♩ = 70



Héj, dá! Hun tyé dusj, tu, o-mu-l má-ré?



Má duk jo dá - pá cí-gán-ká.



A - po l - á - kár - sjé má duk jo



dá nu styu hun-gyé-j dá ká - pu mnyo.

Fordítás:

Hová mész te nagy ember?

Megyek feleségért.

De, akarom-ejít megyek én.

De, nem tudom hol van a feleségem.

Fordította: Pálmai Géza - Anna

Hej, te kislány

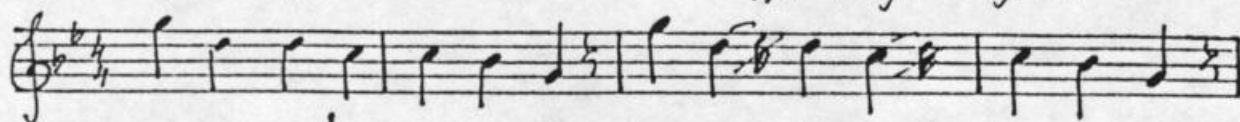
14-16-22-19
VII-9

Beis c. u.

1. ①, 1

Tempo giusto ♩ = 110

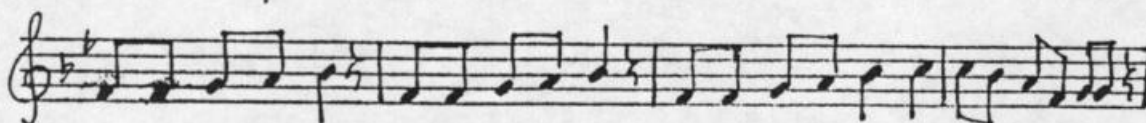
Táska, (Somogyi) 1996. 1. 3
É: Kassai József (r. 1951)
Gy: Telegdi György



Hej te kis-lány, te kis-lány, jár a se-med, mint a láng.



Ha az e-nyém le-het-nél, tiz fo-rint-tal is töb-bet ér-nél.



Sz-dj mán-kát á-szárá, má-zé-ré á-mára. C-o puk-nyit-o gu-sá, lá ri-nyir-já máré.



Átz-táz á-sá, mī-nyi á-sá, Poj-mī-nyi mīnd-ris ja-rá jár á-sá.

Fordítás:

Mit estél az este, keserű babot.
Szétpukkadt a nyelöcröved nagy pentekou.
Ma így, holnap így,
Holnapután széptízem ismét így.

Fordította: Pálmainé Orsó's Anna

Hopp, hopp, hopp...

Bea's népdal

7-7-7-7

VIII - 8

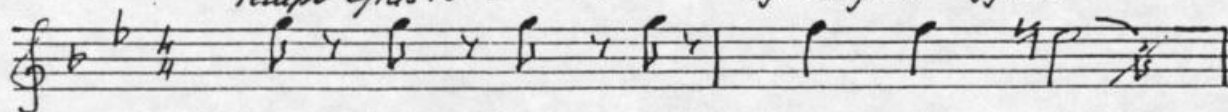
6. (5). 2.

Librickozma, 1961 (Somogy, m.)

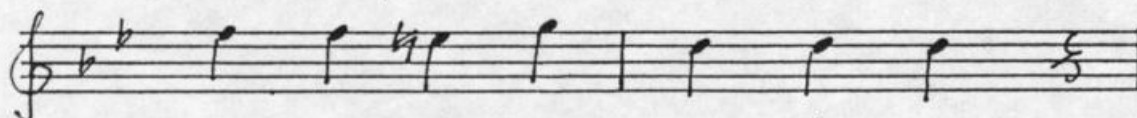
É. Sárközi Mátya's 1942

Gy. Tengerdi Győző

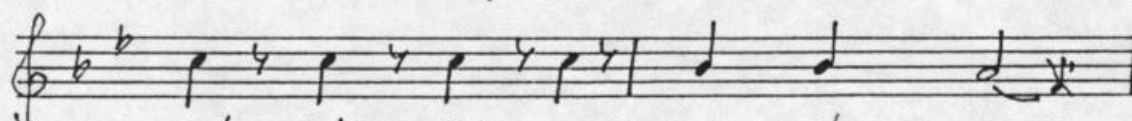
Tempo giusto ♩ = 126



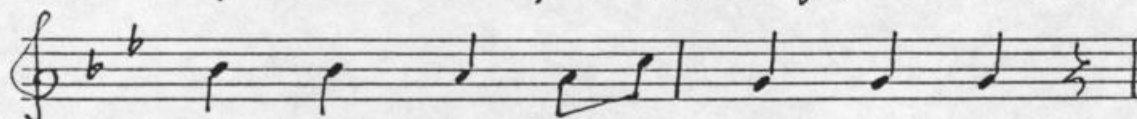
1. Hopp, hopp, hopp, hopp Ro - zá me - e,
2. Sje' szá-c fá - ku Ro - zá me - e,



- Ly-dm but bá-nyi Ro - zá me.
C-dm but bá-nyi fá - tá me.



- Sje' szá-c fá - ku, Ro - zá me - e,
Nujo bi - nyé + drá - ga me - e,



- K-dm but bá - nyi - i drá - ga me.
C-dm but bá - nyi - i fá - tá me.

3. Hopp, hopp, hopp, hopp sje' szá-c fák,

C-dm but bányi drága me

C-dm but bányi drága me,

Ajoj mīndrā-m sje' szá-c fák?

4. Hopp, hopp, hopp, hopp Rozika.

Megittam a pénzemet.

Mit csináljak Rozika?

Megittam a pénzemet.

Fordítás: 1. Hopp, hopp, hopp, hopp Rózsikám,

Elittam a pénzt, Rózsikám,

Mit csináljak, Rózsikám?

Mert elittam a pénzt, kedvesem.

2. Mit csináljak, Rózsikám,

Elittam a pénzemet, Rózsikám.

Nincs ez jól kedvesem,

Elittam a pénzemet.

3. Hopp, hopp, hopp, hopp mit csináljak,

Elittam a pénzemet, kedvesem.

Elittam a pénzemet, kedvesem.

Faj szépségem mit csináljak?

Fordította: Pálmainé Orsó Anna

Isten adott...

Bea's népdal

7-7-7-7

VI: -5

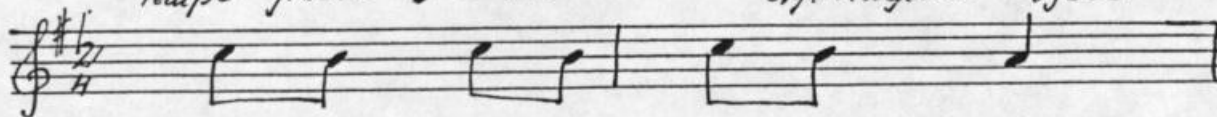
2, 2, 2, ...

Buzsák, 1959

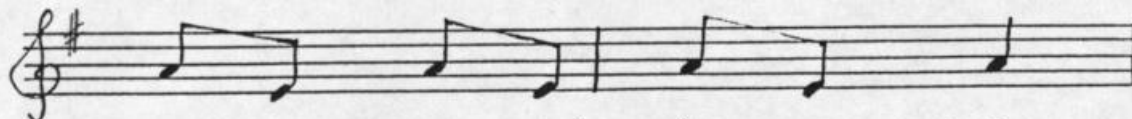
É: Kalányos Katalin (1944)

Gy: Tengerdi György

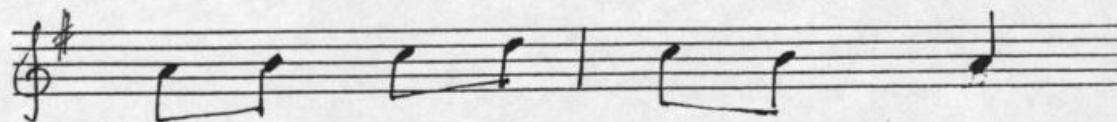
Tempo giusto ♩ = 110



Is - ten a - dott sze - ke - ret,



sze - ke - rem - nek ké - re - ket.



Po - ha - ram - nak fe - ne - ket.



I - gyal (ba - jās) e - le - get.
ba - jās

ba₂jās = pajtás

Jaj ká pápusá jésty.

Beás c. d.

6-5-7-5

VIII-11

4, (5), 8

Buzsák (Dowicz m) 1996.1.10

E: Ignácz Lánlóné (n. Kolányos Katalin 1942)

Gj: Tuzgardi Győző

Tempo giusto ♩ = 84



Jaj ká pá-pu - sa jésty,



ká fru - ma - sa jésty,



ká c-dj ti - jet pá - ru - l kréc,



Hej dá! Nu-m mojt tré - bu - jésty.

Fordító's:

Jaj olyan vagy mint egy baba.

Mert olyan csinos vagy.

Mert levedgattad a göndör hajad

nékem nem kellett.

Fordította: Pálmáiné Orzós Anna

Járou, járou...

6-6-6-6
VIII - 10

Beás.c.u.

8. (5) 5 1 ...

Mesztegyő (Sovány) 1978

É: Bogdán Tibor (1949)

Tengerdi György

Parlando ♩ = 60



1. Já - rou , já - rou , já - rou .

2. só - gor - a - pó - som - nak ,



Csak eg - yedül - . . . já - rou .
Já - bor a hor - do - ka .



Fe - le - sé - gem pár - jót,
Nag - meg - véc - lek só - gor .



Se - hol - sem ta - lá - lom .

Öt per - c múl - va visz a men - tő .

Jés áfára dín kulyibá...

Beás c. u.

12-14-9-8

VIII - 8

5, ①, 2, 1

Buzsák (Soulageur) 1959
E: Kalamyos János 1928 (Bikarremi)

Gy: Teugardi Gyözö

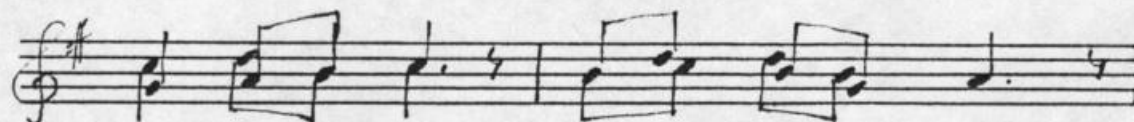
Tempo giusto ♩ = 126



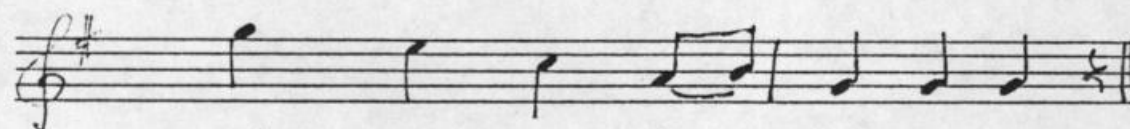
Jés á-fa-rá dín ku-lyi-bá, Mi-rá me-ré.



Szá tyé vá-dá cí-gá-nyi, ká já-ré jisty á me-ré.



Hej, Mi-rá me, já-ré jisty á me,



Já - ré jisty á me, fá-tá me.

Fordítás:

Gyere ki a kunyhóból Mariskám.

Hadd lássak, hogy megint az egyém vagy.

Hej, Mariskám újra az egyém vagy.

Újra az egyém vagy, szügyem.

Fordította: Pálmai György - Anna

Jés áfára din lauvergä..

13 - 13 - 9 - 11

Beis c.u.

5, ①, 2

VII - 8

Csákány (Somogy m) 1995

É: Ignáce Jurdic (Bogdan Anna 1955)

Gaj: Teuđerdi Gjoro

Tempo giusto ♩ = 126



1. Jés á - f - rá din lau-ver-gä, hopp, Mi-rá me-ré.



Ja-joj Mi-rá, sje sra fak-o, jaj o-o Mi-rá.



Aj Mi-rá me, ja-rá jesty á me.



Ku kur ku tot jesty á me ré, fá-tá me.

2. N-áj binyé n-áj nuroku hopp, Mirá me ré.

N-áj binyé n-áj nuroku hopp, Mirá me ré.

Aj Mi-rá me, já-rá jesty á me.

Jés áfára din lauvergä, fá-tá me.

Fordító:

1. Lépj ki a sátorból, Mariskám

fajaj, Mari, mit csináljok ijaj, Mariskám

faj, Mariskám, ujra az anyém vassz

keuekstil, mindeuestil az anyém vassz, leányom.

2. Nem jó ez nekem, nincs szerencséd, Mariskám.

Nem jó ez nekem, nincs szerencséd, Mariskám.

faj, Mariskám, ujra az anyém vassz,

lépj ki a sátorból, leányom.

Fordította: Pölcsárné Orsó-Anna



Jés á fárá ... (H dallam muzsika családnyival.)

Bogdán János (1979) Szegedő (Somogy m) 1995

Gyűjtötte: Tengerdi Győző

1. JÉS ÁFÁRÁ DÍN KUVARGÁ, EJ, MIRÁ MERÉ.

szá nyé vódá lume - cárá, ká járá jésty á me ré.
Ej, Mirá me, járá jésty á me,
doj sjirsjéj ász in uretyé.

2. JÉS ÁFÁRÁ DÍN KUVARGÁ, EJ MIRÁ MERÉ.
hásta-j, krusjé ká ty-oj dusjé, járá jésty á me ré.
Ej Mirá me, széj pá pulá me — new szalouképes
doj sjirsjéj ász in uretyé.

Fordítás:

1. Lépj ki a sátorból, Mariskám,
Hadd lára az egész vilós, hogy újra az anyém vasy.
Ej, Mariskám, újra az anyém vasy,
két fiúvaló van a fűledben.

2. Lépj ki a sátorból, Mariskám
Isken bizony, elveszlek, újra az anyém vasy
Ej, Mariskám, new szalouképes
(doj sjirsjéj ász in uretyé) két fiúvaló van a fűledben.

Bogdán Lajos (1970) Marótpussta (Somogy m) 1995

1. JÉS ÁFÁRÁ DÍN KUVARGÁ, AJ, MIRÁ MERÉ,
szá ny-áhudá, héj dá vályé, ká járá jésty á me-ré.
Aj Mirá me, járá jésty á me.
Hásta-j krusjé rottyije e-oj rátsná.

Fordítás:

Lépj ki a sátorból Mariskám,
Hadd hallják, a völy belick, hogy újra az anyém vasy.
Aj, Mariskám, ismét az anyém vasy.
Isken bizony megkurtítom a szalouképed.

Jes áfára dín kuivergä...

13-16-9-M. Beás c. u.

5, ①, 2,

VIII-8

Táska (Somogyi) 1996.1.5.

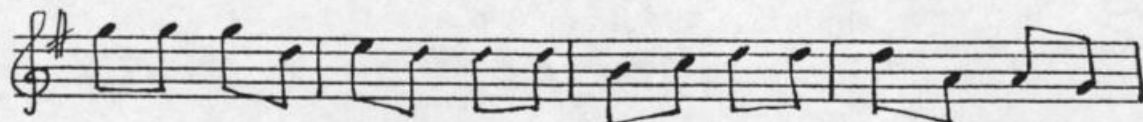
E: Kassai József (n. 1951)

Op: Tengerdi József

Tempo giusto ♩ = 126



Jes á - fá - rá dín ku - ver - gä, hopp Mi - rá me, máj.



Hä nyé styi - je kum - pá - nyá to - tá, kä jó - rá jésty á me, máj.



Hopp, Mi - rá me, jó - rá jésty á me.



Háse - tájkrus - je dá - kä tyé da lá nyi - me.

Fordítás:

Lépj ki a kunyhódból, hopp Mariskám,
Hadd tudja meg az egész telep, hogy újra az eujélu vagy
Hopp Mariskám, ismét az eujélu vagy.
Esküszöm, hogy nem adlak oda senkinek.

Fordította: Pálmai Ottó Ágnes

M. 9. 16. 9.

VII. ⑤. VI.

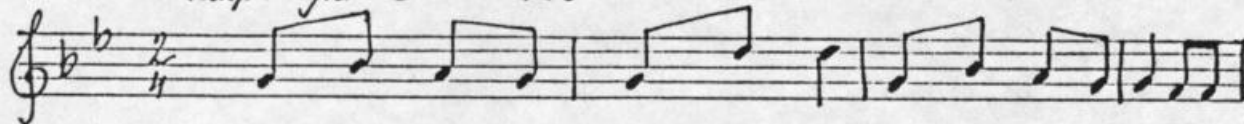
Beás c. n.

Somoajzentpál.

Bogdán János (1973)

Arj: Teugerdai Győző 1996.

Tempo giusto: ♩ = 120



1. Jo mise nyég-ru, tu jészt'álb, nu nyé'vá-kár-lym' in pát.



S-á-nu-me, s-á-nu-me, s-á-nu-me.



Háj dá ju-lá lá mán-ká-ré, kulyingurá kómáj má-ré.



S-á-nu-me, s-á-nu-me, s-á-nu-me.

Fordítás:

1. Éu fekete vagyok, te fehér,
az égben nem várakozunk.

Valóban, valóban, valóban.

Cyere Juli az ételhez,
a legmagyobb kanóttal.

Valóban, valóban, valóban.

Fordította: Pólmáiné Brsó's-Huua

2. Jo-c fók pätu szä tyé kulcsj
Tu dä szärä szä tyé dusj
S-änume, s-änume, s-änume.
Höj dä Julä lä mänkäre
Ku lyingurá há máj märe'
S-änume, s-änume, s-änume.

Fordítás:

2. Én készíttem az ételet, hogy aludj.

Te este elmenni készülsz.

Valóban, valóban, valóban.

Szere Julia az ételhez.

A legújabb kanállal.

Valóban, valóban, valóban.

Jo ty-øj dá tyé'...

9-9-11-13

Beis c. u.

VII-10

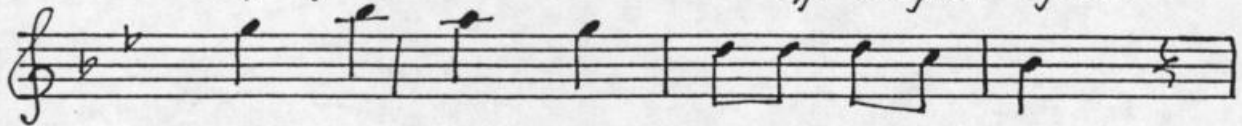
3, ③, 3, —

Buzsák, (Souranyu) 1996.1.10.

É: Ignócz Lánlóné (sz. 1942)

Gy: Teugardi Győző

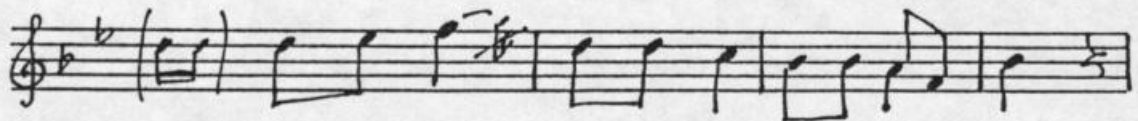
Tempo giusto $\text{♩} = 126$



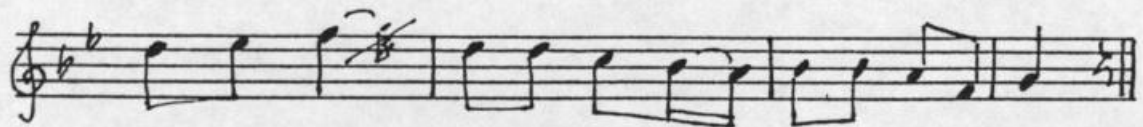
1. Jo ty-øj dá tyé', nu ty-øj má-ri - tá.



Lá nyég-ré jo nu ty-øj má-ri - tá.



Hej, dá! Nu ty-øj dá, nu ty-øj dá, nu ty-øj má-ri - tá.



Lá nyég-ré, lá nyég-ré dá-á nu m-øj má-ri - tá.

2. Jo ty-øj dá tyé', dá jo ty-øj kápá tá.

Jo lá nyégré nu ty-øj máritá.

Nu ty-øj dá, no ty-øj dá, nu ty-øj kápá tá.

Jo lá nyégré, lá nyégré, nu ty-øj kápá tá.

Fordítás:

1. Éu odaadlak, nem adlak férjhez.

A feketékhez nem adlak férjhez.

Hej, de! Nem adlak, nem adlak, férjhez nem adlak.

A feketékhez, a feketékhez nem adlak férjhez.

2. Nem adlak oda, nem kaplak meg.

Én a feketékhez nem adlak férjhez.

Nem adlak, nem adlak, nem kaplak meg.

Én a feketékkel nem kaplak meg.

1. Julá lu tündel

Beás uepdal

7, 9, 10, 8

VIII. - 10

8 (3) 5 ...

Bussák, 1959

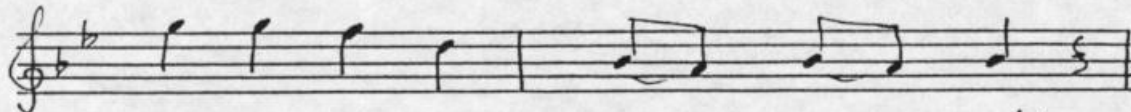
É: Kaldnyos György (1949)

Gy: Tengerdí Győző

Tempo giusto ♩ = 116



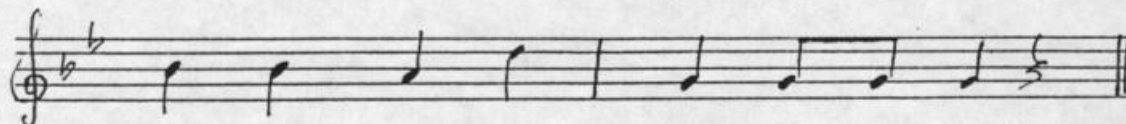
Ju - lá lu tün - del o fript kár - nát,



Nisj o - cã - rá nu - u mo - o dát.



Nisj lá - d - ti - tá nu m-o nu m-o dát,



Kit pã zsjc - zsjit már fi pi - kát.

Fordítás: A tündel Julija kolbászt sütött,
Egy kicsit sem adott belőle.
Még annyit sem adott, sem adott,
Amennyi: az ujjamra csöppent volna.

2. Julá lu tëndel

7-9-13-7 Brás uépdal

8, 3, 5

VIII - 10

Öreglak, 1960

t. Lakodalmások
Op. Teugerdí Győző

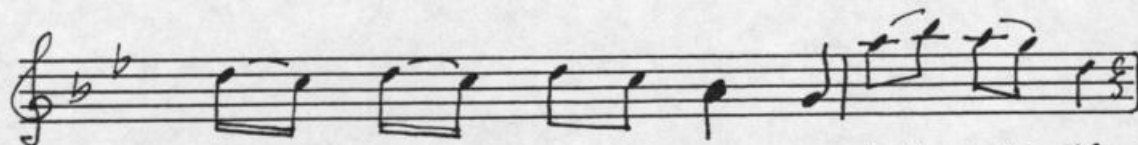
Tempo giusto ♩ = 116



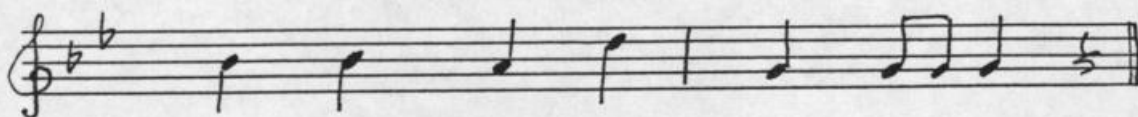
Ju-lólu tēn-del ofript kār-nát,



Nisj ocă-ră nu nu-~~la~~ mo-o dāt.



ŕbi ri-bi ri-bi ri-bi ri-bi ri-bi ri-b.
Aba la-ba lab-ba bab-ba la-ba-laba lám



Kit pã zsjē-zsjit már fi pi-kát.

Fordítás: A tündel Julija kolbákat sütött.

Egy kicsit sem adott belőle,

(Halandza)

Ameuryi az ujjamra csöppet voltna.

2. Szalonképtelen szöveg:

Julá lu tēndel rupt in setrāt,

Nisj o cāră nu m-o dāt,

Nisj átita' nu m-o, nu m-o dāt,

Kit pã zsjēzsjit mo pőkāt.

Fordította: Pálmaiuc Ortós Anna

3. Julá lu tündel

Beás népdal

9-9-9-8

VIII - 10

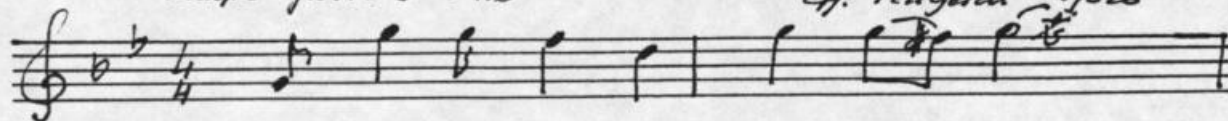
2, 3, 5

Öreglak, 1960 Somogyi.

É. Lakodalmarok

Gy: Teugerdí Gyöze

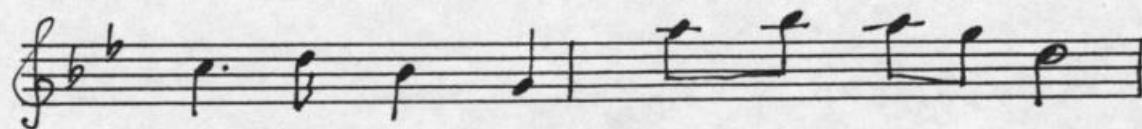
Tempo giusto ♩ = 46



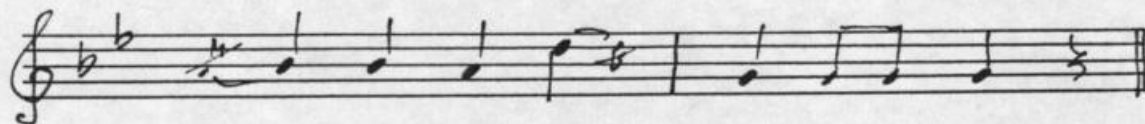
Ju - lá lu tün - del ofript ká-ár - ná-át.



Nisj o ná - rá nu - u mo - o dá-át.



Nisj á - ti - tá nu m-o, nu m-o dá-át,



Ki-it pá zsjé - zsjit (de) m-ár fi pi - kát.

Fordítás: A tündel Julija kolbászt sütött,
Egy kicsit sem adott belőle,
Még annyit sem adott, sem adott,
Amennyit az ujjamra csöppent volna.

Fordította: Pálmaié Orsó Anna

4. Julá lu Vendel

Beó's népdal

7-7-9-8
VII-10

7. (3) 5
Somogyjád, 1995

Tempo giusto ♩ = 116
Eredete: Kasza György (1949) Névet változtatott: Árkady Árpád
Sz: Turgodi György
Kalanos György Barok

Ju - lá lu Ven - del o fript kár - nát,

Nisj o ká - ra nu m-o dát

Nisj á - ti - tá nu m-o nu m-o dát
~~nu-mo nu m-o dát,~~

Kit pá zsjé - zsjit már fi pi - kát.

Fordítás: A Vendel Julija kolbászt süttött.
Egy kicsit sem adott belőle,
Még annyit sem adott, sem adott,
Amennyi az ujjamra csöppent volna.

Fordította: Pálmaié Ottó's Anna

M. 11. 16. 11.

5. (2). 1.

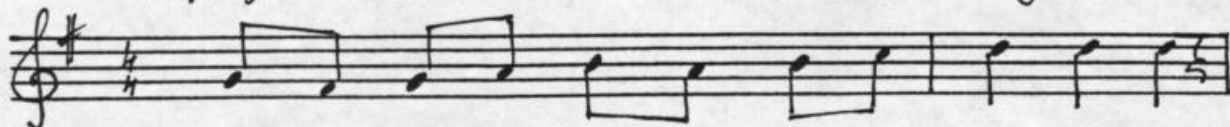
Beás c. u.

Somoczentpál-Kisperjés

Bogdán János (1918)

Sz: Teugerdí Győző 1996

Tempo giusto ♩ = 96



Lyin-gu-c gu-ra', mīnd-rá vāj dá, drá-gá me



Vāj dá mi-nyé sī dá mi-nyé, má-má me.



Tá-jé-m má-má pá-ru-l kré-cu. Nám o bá-nyu dá má-ré-cu.



Vāj dá mi-nyé sī dá mi-nyé, drá-gá me.

Fordítás:

Egyen a szádat szépségem.

Faj nekem is nekem, édesanyám.

De vágd le ayyám a göndör hajamat. Nincs ezem a
büszkeség unat.

Miattad^m és miattam, drágám.

Fordította: Pálmainé Orsó's Anna

8.8.8.8.

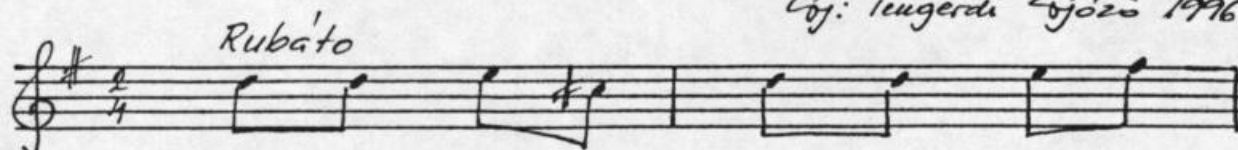
7. (5) 8.

Beás c. u.

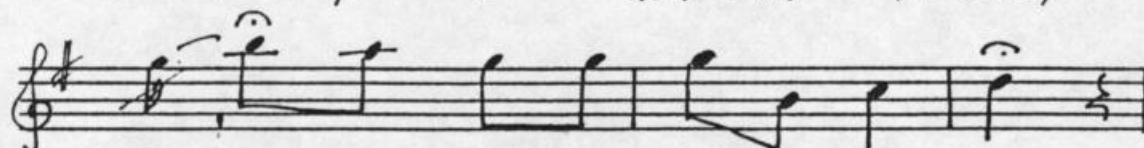
Somogyzentpál

Bogdán János (1973)

Foj: Teugerdí Győző 1996



1. Ka - la - pom a hid - ra te - szem,



ma - gam a Du - ná - ba te - szem.



ma - gam a Du - ná - ba te - szem,



de csa - lá - dom a hid - ra te - szem.

2. Héj de! Faj Istenem a világnak,
ki mondott egeem betyárának.
Faj de! Betyár voltam, az is leszek,
Lestabizom az egész világot.

3. Héj, de! Kóporsóm se legyen másból,
legyen nyitó orgonából.
Legyen nyitó orgonából,
meg a babám könnyeiből.

8. 8. 8. 8

7. ⑤ 6.

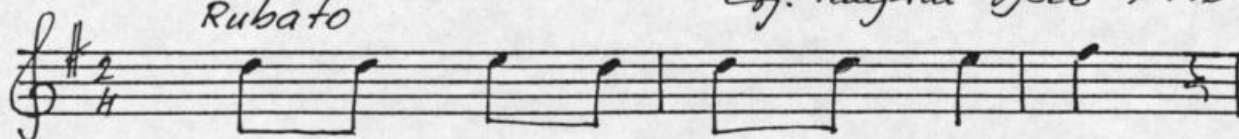
Beás c. u.

Somozszentpál-Kisperjés

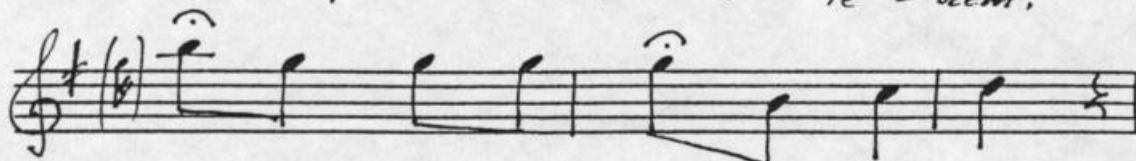
Bogdán Rozália (1972)

Cs: Tugardi Győző 1996

Rubato



1. Ka - la - po - mat hid - ra te - szem,



de ma - gam a Du - ná - ba ve - tem.



Ma - gam a Du - ná - ba ve - tem.



Csa - lá - do - mat hid - ra te - szem.

2. Faj Istenem mit csináljak?

Ki mondott engem betyárnak?

Hej de! Betyár vagyok nem tagadom,

Lestabizom^x de babám az egész világot.

3. Hej, de! Koporóim se legyen másból,

Legyen nyitó orgonából,

Legyen nyitó orgonából

De meg a babim virágjából!

^x Lestabizom = letapogatom (egyedi kifejezés)

Kalapom, kalapom...

6-7-6-6

Beás c.u.

8 (5) 8

VIII - 10

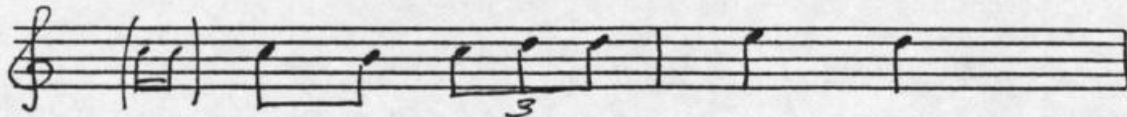
Buzsák (Somogyi III) 1996
É: Csonka József (n. 1961)

Rubato $\text{♩} = 60$

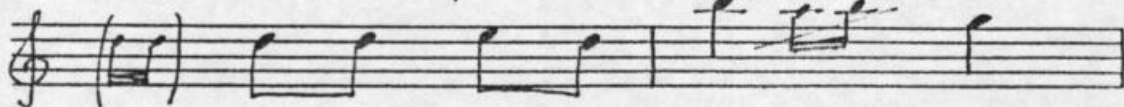
Gy: Turgendi György



1. Hej, de! Ka - la - pom, ka - la - pom.



Jaj, de! Be - le e - sett a sár - ba.



Jaj, de! Gye - re fe - le - sé - gem.



Haj, de! Vedd fel a ka - la - pom!

2. Jaj, de. Nem veszem, nem veszem.

Hert, sáros lett a kezem.

Jaj, de. Hogyha lejtetted.

Haj, de. Azt te' magad leled vedd fel!

Kaposvári templom tornya...

M-11

Bea's c.u.

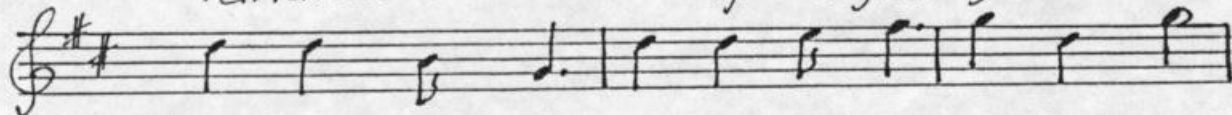
8, 1

0-8

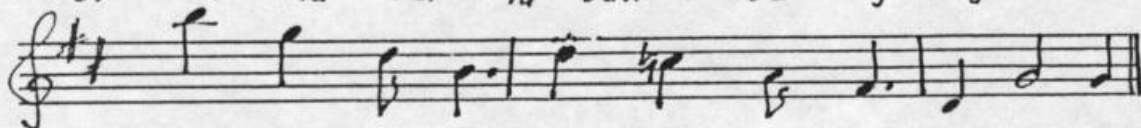
Öreglak (Joumay) 1960
E. Orsó's főszer (1926) (trilili)

Parlando ♩ = 60

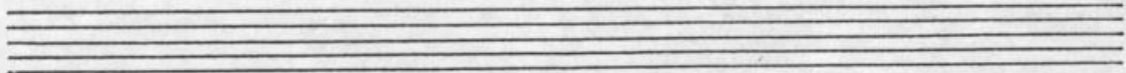
Gy: Templomi Gyöngy



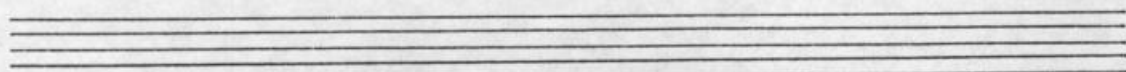
1. Ka - pos - vá - ri tem - plom tor - nya de ma - gos.
2. Ol - da - lá - ra rá - van ír - va Nyir - ny - ház,



1. Te - te - je - be ' van egy óra a - ra - nyos.
2. Ar - ról tud - ja, hogy ott la - kom a pan - tár.



3. Én az éjjel nem aludtam félórát.
Hallgattam a feleségem panaszát.



4. Pusztá-u lume pusztá kapu-m, Mirá me,
Ká nuj binyé n-dám jo urok dá, Mirá me.

5. Pusztá-n lume, pusztá lunyi dá Rozá me,
Ká tot szingur jo szárák dá Mirá me.

6. N-dám jo binyé n-dám jo urok drága me.
Nujo urok n-dám jo binyé drága me.

Fordítás: 4. Egjeden a világban egjeden szegény fejem, Mariskám,
Nem jó ez így, mert nincs szerencém, Mariskám.

5. Egjeden a világban, magányos hetek, Rozsikám,
Csak egjeden vagyok és neked, Mariskám.

6. Nincs semmi jó nekem, nincs szerencém, kedvesem,
Nincs szerencém, nincs semmi jó nekem.

Fordította: Pálmainé Orsó Anna

Kaposvári teuflovatornya

11-11
VII-8

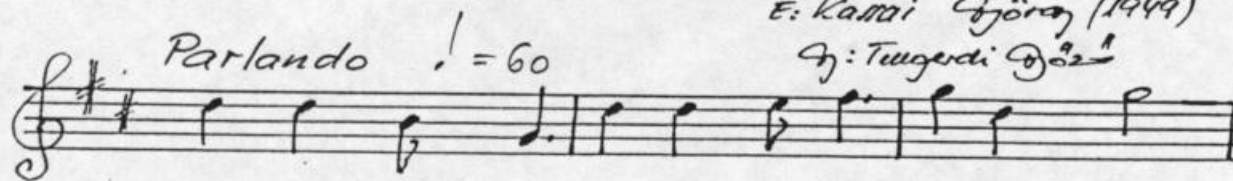
Beás c.u.

8,1

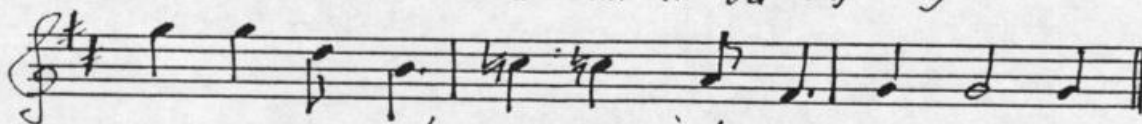
Szerzőjád, 1995/

É: Kárai György (1949)

Gy: Tuggerdi György



1. Ka-pos-vá - ri teuf-lov tor-nya de ma-gas.
2. Ol-da-lá - ra ró-van ír-va Nyir-egy - ház,



1. Te-te-jé - be van egy óra a-ra-nyos
2. Ar-ról tud-ja, hogy ott la-kom a pure-tár.

-
-
3. Még az éjjel, nem aludtam fel'órát.
Hallgattam a feleségem panaszát.

-
-
4. Pusztá-u lume pusztitáttyé, kópu mnyou,
Sî sîngur misz, sî szárák mdj, Rozá me.

5. Nujé binyé drágá máma me,
Totu sîngur sî szárák misz, Mirá me.

Fordítás:

4. Egyedül a világban, az ürességben az én fejem,
Egyedül vagyok és szegény, Rozsikám.

5. Nujé binyé drágá máma me,
Totu sîngur sî szárák misz, Mirá me.
Nincs ez én jól kedves anyám,
Csak egyedül vagyok, s szegény vagyok, Mariskám.

Fordította: Pálmaié Orsós Anna

6. 15. 12. 11.

4. (4) 2.

Bea's c. u.

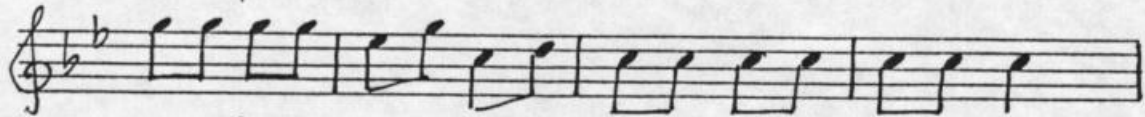
Somoogyzentpál - kisperjés
Bogdán Jánosné (1916)

sz: Teugerdí Gyöző 1996

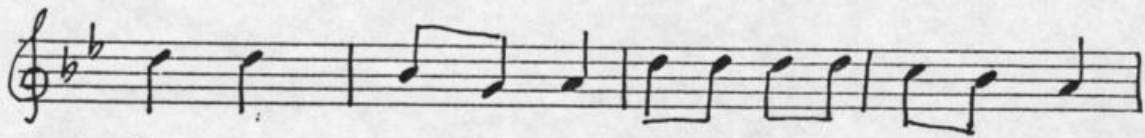
Rubato ♩ = 90



Ká jo doj kum vā - doj



Kum ány mē-ssjé ta-tā nap-tyé á-mīn-doj in fu-gá-do.



Áj - oj Nyi - cá me, zī kuminyé fá - tó me.



Hā nyá - ssu - tyé Di - mi - zo in fu - gá - do.

Fordítás:

Mért mi ketten özvegyen,
hogy mennék el egész éjjel, mindketten a kocsuóba.
Faj, Annuskám, mondd nekem lányom,
hogy segítsen meg minket a féisten.

Fordította: Pálmaiúé Orsó's Anna

Kemence, kemence...

6-8-11-8

VIII-10

Beáta u

8, ⑤, 4, ...

Zalakovár, 1995

É. Bogdán Ferenc (n. 1963)

aj: Tungsudi György



Ke - men - ce , ke - men - ce



Kör - be - já - rov méj - sins es - te.



Jaj de, nem is - me - rem ca - lá - do - o - o - o - mat.



Sem - mi - fé - le ro - kon - sa - gon.

8. 8. 12. 13

4. ①. 2.

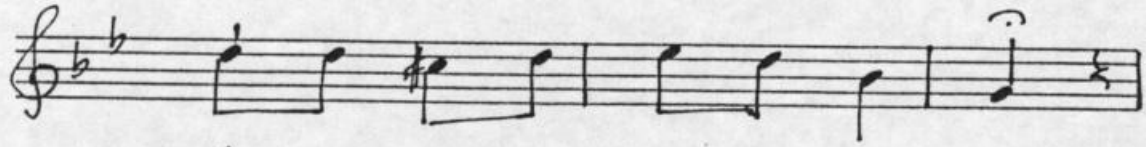
Beás c.u.

Somoajzentpál - Kisperjés
Bogdán Péter (1972)
Gy: Teugedi György 1996

Rubato ♩ = 90



1. Ket-ten men-tünk a gö-dör-be,



hár-man jöt-tünk ki be-lő-le.

Tempo giusto ♩ = 120



Haj, haj, so-gor-tye, in-pus-kám on je-par-je



Fá nyé má-má-zó-má ro-su sî mi - nyé.

Fordítás:

Faj, faj, sógor, löjj nekem egy ujjal
Készíts anyám piros levest belőle.

Fordította:

Pálmaié Gros Anna

9.8.9.8.

1. (U) v.

Beda's c. u.

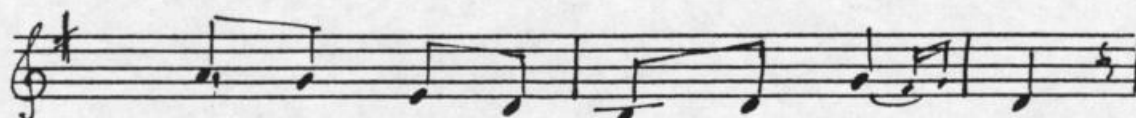
6omoqgeszti
Orsós József (1931)

Gy: Teugardi Győző 1996

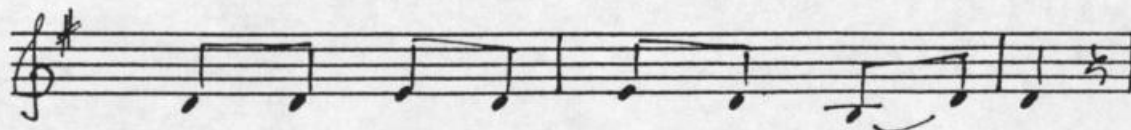
Parlando $\text{♩} = 70$



1. De! Ket: ten va - gyunk mi test - ve' - rok.



En va - gyok a leg - re - ge' - nyebb.



E - gyönk er - re, má - sonk ar - ra.



faj, Is - te - neu mit csinál - jak?

2. Faj, Isteneu mit csináljak?

Szaladjak - e, vagy megálljak.

Ha megálllok, megkötözvelek.

Ha elfutok, fejbe lövelek.

Két fa közül...

M - 11 - 11 - 11

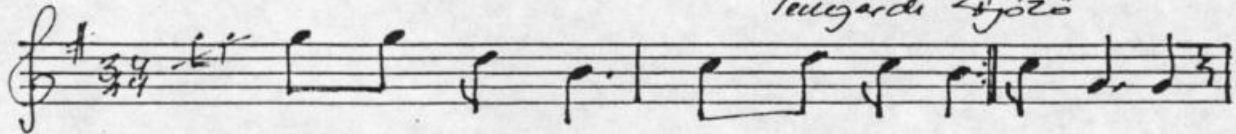
Beis c. u.

1, 5, 7,

VIII - 10

Libellorua (Sovunyon) 1961
Orros József (1922)
Teugardi György

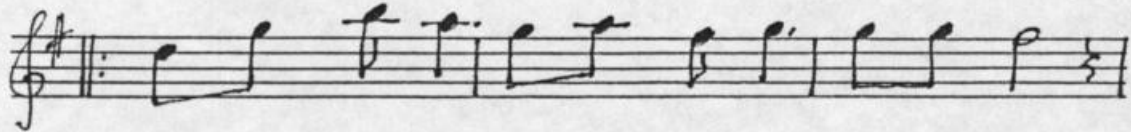
Rubato ! = 70



(Aj, de.) Két fa kö-zül ráu - sü - tőt a
két fa kö - zül ráu - sü - tőt a hold - vi - ló g.



O - lyon va - gyok mint a me - ze - i vi - rág.



Fe - le pi - ros, fe - le sár - ga, fe - le más.



Drá - ga a - nyá u ha vé - tet - teu meg - bo - csó t.
É - des a - nyá u ha vé - tet - teu meg - bo - csó t.

Két fa közül...

M-M-M-M
VIII-10

Beás c.u.

1. ⑤, 7,

Táska (Somogyi M.) 1996. 1. 2
É: Kassai Mária (n. 1976)
Aj: Teugardi Pjbeő

Rubato $\text{♩} = 70$



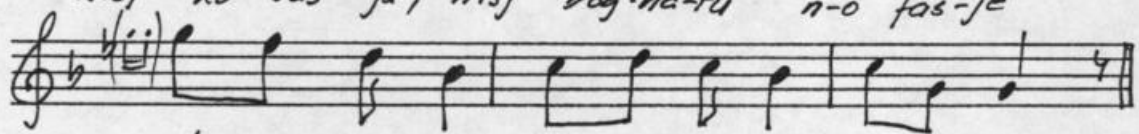
1. Két fa kö-zött röm-sü-től a hold-ü-lág.
2. Tot ins-jé - tu ká-lu nart-ru nu tá-re.



O-lyan va-gyok, mint a mé-ze-i vi-rág.
Kä szá ru-pé ra-tá nart-rä há má-ré.



Fe-le pi-ros, fe-le sár-ga, fe-le más
Nisj ko-vás-ju, nisj bog-ná-ru n-o fás-jé



É-des a -nyám, ha vé-tet-tem meg-bo-csát.
Héjda! Kä szá ru-pé ra-tá nart-rä há má-ré.

Fordítás:

Csak lassan lovasskánk, ne gyorsan,

Mert eltörök a nagyobbik kerekünk.

Sem a kovács, sem a bogvár nem fogja tudni megcsinálni,

Ha eltörök a nagyobbik kerekünk.

Kind am fost in...

Beas uipdal

11-11-14-11

VIII. - 8

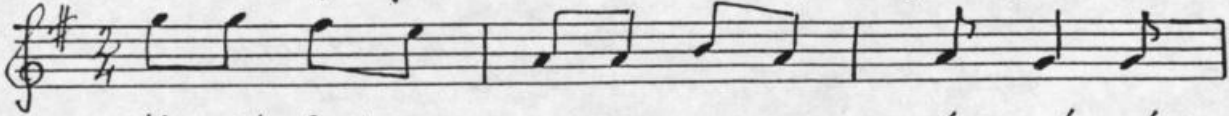
1. ⑤, 2

Buzsák, 1960

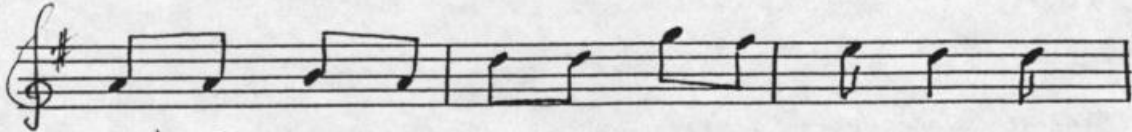
É. Kalányos Katalin (1947)

Gy: Teuherdi Győző

Tempo giusto ♩ = 96

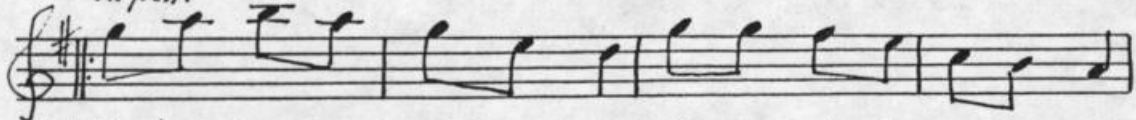


Kind am fost in Ro-mi-nyi-já há má-ré,



Dau-á szu-rorj k-dm plä - ku-tu, drá-gu mnyo,

Refren:



1. Dau-á szu-rorj k-dm plö - kut, á-kéze já-rá nu m-or styt,

2. Főzök neked mi-be, nines, lá-bo-sou-nak fü-le nincs,

3. Ne for-dulj a fal-fele, inkább for-dul tu fe-lelem,



Sj-dm fá - kut in Ro - mi - nyi - jó há má - ré.

Lá - bo - sou - nak ki - jukadt a fe - ne - ke.

In - wáhb for - dulj du fe - lelem a sö - tét - be'.

Fordítás: Amikor a nagy Romániában jártam,

Két lánytestvért szerettem, kedvesem.

Két lánytestvért is szerettem,

Othon azonban nem tudták meg,

Hogy mit csináltam a nagy Romániában.



Fordította: Pálmaié Orsós Anna

Homocypreutpál- kisperej's
Bogdan Maria (1932)
Cy: Teugardi Gyöcsö 1996

Hej dá! Kind ám foset in Ruminyije' há máre'
Trij cîgânsjo m-ám áduse, vâj Mirá me.
Trij cîgânsj. vâj m-ám áduse, uminyije' n-ám áout
Sj-âj fákut in Ruminyije' há máre.

Fordítós.

Amikor a nagy Romániában jöttam
Három feleséget hoztam, jaj Mariskám
Három feleséget hoztam, de becsületem nem volt
Mit csináltál a nagy Romániában?

Kind' omi mérszjo da' kätänä

8-8-8-11

Beás c.u.

7, ③, 3.

VIII-8

Buzsák, (Somogyi) 1996.
E: Kovács Mónica (sz: 1975)
Org: Tugorai György

Tempo giusto ♩ = 110



1. Kind' omi mérszjo da' kätä - nã.



Héj da! M-o bá-tut má-má da' seá - rá.



Kã mã lyã-gã, kind mã bá-tyé.



Kã-n tyé-mi - cã mã bá-gã-ã-ã, mãj, mãj.

2. Héj da! dusjé mãmã trántã mãré,

Naranana....

Kã mã lyãgã, kind mã bátyé

Kõ-n tyémicã mã bágã, mãj.

3. Dã vinyé mãmã dãpã-n szãtyé.

Adusjé mãmã trántã mãré.

Hãj de! mãmã, sz mãj táré

Adã repé trántã mãré, mãj, mãj.

Fordítól:

1. Amikor katonának mentem
Héj, de! Megvert az anyám az este.
mert megköt, amikor megver.
mert a börtönbe fog temni.

2. Héj, de! Hozza anyám amgy tarisnyát.
Nóranána...
mert meghűt, amikor megver
mert a börtönbe fog temni.

3. Jön anyám a faluból
Hozza a nagy tarisnyát.
Gyere anyám gyorsabban
Add gyorsan a nagy tarisnyát.

Fordította: Pálmai László
György Anna

Kĩndã dá Mirã me...

M-12-9-9
V-6

Beás c.u.

3, ①, VI, —

Táska (Somogyi) 1996.1.3
É: Kassai József (sz. 1951)
Ch: Teugerdí Gjörö

Tempo giusto ♩ = 100



Kĩn - dã dá Mi - rá me se-on-mã-ri-tã, mãj.



jo ku hãr-mo-ni-kã dá nun-tãj-øj fãs-jé.



Dã je tyé tu drã-gãm dã Mi - rá.



Sã sã vã-dã pa-lyi-lye ta-tã.

Fordítás:

Amikor a Mariskám férjhez megy,
Harmónika's lakodalmat tartok neki.

De fogd magad drága Mariskám.
Hadd látrodjon minden alsószoknyód.

Fordította: Pálmaié Orsó's Anna

1. Kĩndã jo...

Bea's nēpdal

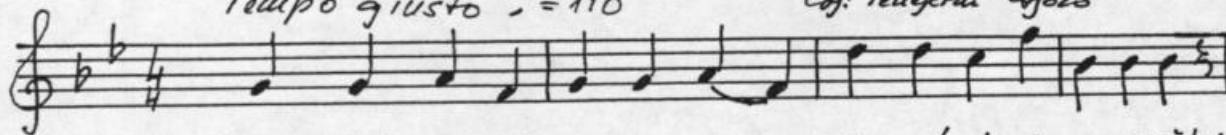
8-7-10-8
VII-7

-VII (3), VII ...

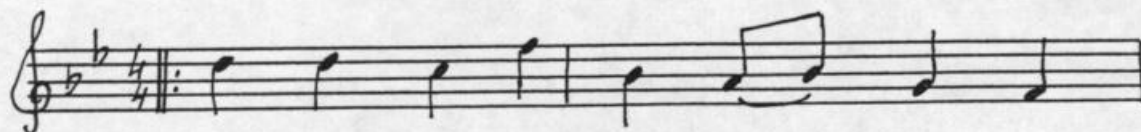
Öreglak, 1960 (Somogyu.)
É. Orsós József (1926)

Gaj: Teugerdí Gajózó

Tempo giusto ♩ = 110



Kĩn - dã jo dã s-ójmu-ri-i Sji-myé pãmíny m-ossályi



Mĩ - cĩ - lye ku zse - ri - i - nyi - lye,



Sja - ri - lye ku-u lá - bi - lye.

Fordítás: Amikor éu

Amikor éu meghalok,
Ki fog engem sajnálni,
A macskák akarvaikkal
A varjak lábaikkal.

Fordította: Pálmáiné Orsós Anna

2. Kündä jo...

8-7-10-8 Bed's c.u.

VII. ③. VII.

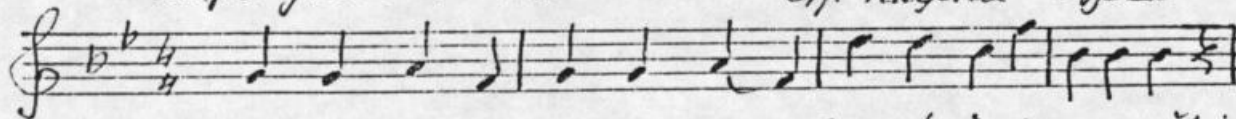
VII - 7

Buzsák, 1961 (Boumang m)

É: Kalányos György (1949)

Gy: Tengerdí György

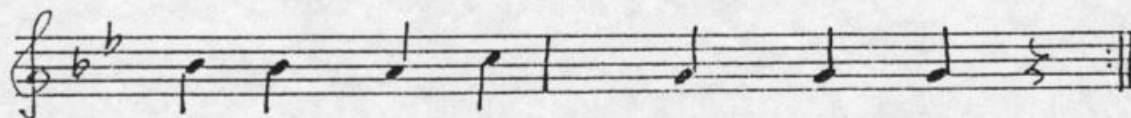
Tempo giusto ♩ = 110



Kin-dä jo dá s-ój mu-ri-i, Sji-myé páminym-ozsályi



Mi-cí-lye ku zse-ri-i-nyi-lye,



Sja-ri-lye ku lá-bi-lye.

Fordítás:

Amúkor eu...

Amúkor eu meghalok,

Ki fog engem sírjálui?

A mauskák a karuaitkeat.

A varjaks a lábaitkkal.

3. Kíndá jo...

Táncra kíséret

Öreglak, 1960 (Somonym)

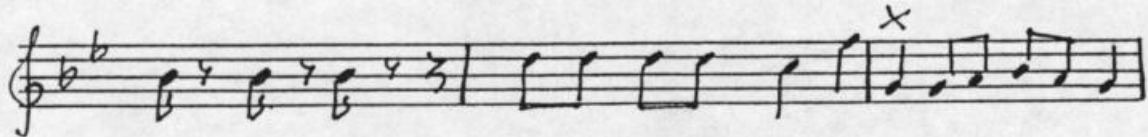
É: Lakodalmások

Gy: Tengerdi Győző

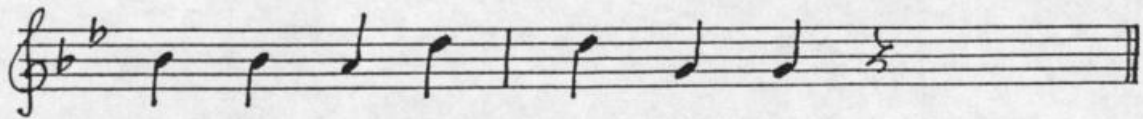
Gyors



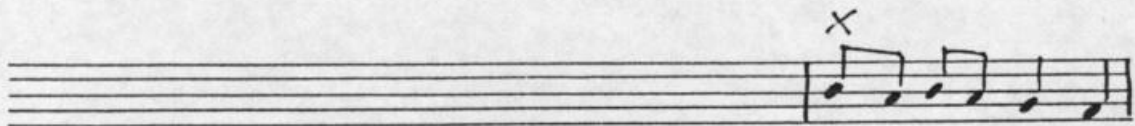
Da-ra-da-ra rit-tou da-ra-da-ra rit-tou da-ra-ra-ra rit-tou



ta-tam-tam i-ri-di-ri rit-tou in di-ri di-ri-dam



da-ri da-ri ram tam tam



di-ri di-ri dau dau

Halandesa röveg. Minden énekes most mond.

Krismaria da rumin...
(Roman kocsuvarosue')

8-9-9-9-9
VII-7

53.7.

Buzsák (Somaşu) 1959

Bea's c. n. é: Katalin Gyöngy (1920) (Bikorenus)

Parlando ♩ = 80

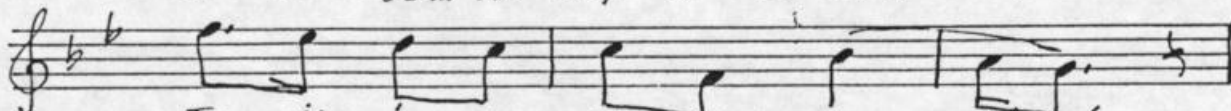
Gy: Tengerdi Gyöze



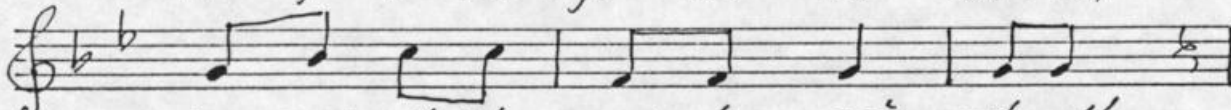
1. Kris-ma-ri-ca' da ru-min, maj!



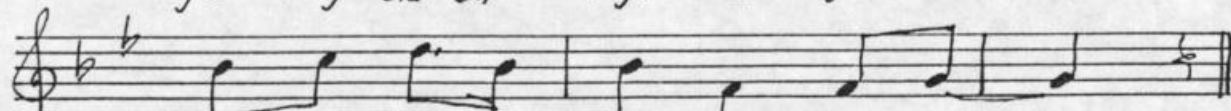
Da d-da'm vin maj si da buti maj.



Tu vij a-dus-je vin ku vad-ra,



jo c-oj da bi-myi ku gra-ma-da.



Kris-ma-ri-ca' da ru-min, ma-aj.

2. Rukuncelye' marucelye'

Sje koc naptye pantri jelye?
Rukuncelye' ku marucelye',
da la gita fula me re,
da la gita fula me re.

3. Krismaria da rumin, maj.

Si odusje vin ku vadra,
Si adusje vin ku vadra,
jo j da banyi ku gramada.
Ajaj draga mujere me.

4. Rukuncelye' marucelye'

Sje koc naptye pantri jelye?
Rukuncelye' ku marucelye',
da la gita fula me re,
da la gita fula me re.

Fordítás:

Roman kocsuvarosue'...

1. Roman kocsuvarosue' aranyosaj!

Hoz nekem bort uuni,
Te hozd a bort vedorszaru,
En adom a pezet halomszaru.
Roman kocsuvarosue' aranyosaj.

3. Roman kocsuvarosue' aranyosaj!

Es hozza a bort vedorszaru,
Es hozza a bort vedorszaru,
En adom a pezet neki halomszaru.
Ajaj draga feleslegem.

2. Apro myaklancok

Mit kereset sije' kero'fuk?
Apro myaklancok ajonyokkel,
a lanyoru myakora valok,
a lanyoru myakora valok.

4. Apro myaklancok

Mit kereset sije' kero'fuk?
Apro myaklancok ajonyokkel,
fuliskoru myakora valok,
fuliskoru myakora valok.

Fordította: Pálmai Orsó Anna

8.20.7.20.

Bea's c. u.

7 (5) 3.

Somogyzeudpál-Kisparjés

Bogdán Mária (1932)

Crj: Teugardi Győző 1996

Tempo giusto ♩ = 108



1. Kul-kä tyé tu ku-pi-lu-l mik, kä o vi-nyí mu-mä tá dá c-o dá



cī - cǎ s-o cǎ-rǎ o zszuzs-jé ku-pi-lu-l mik.



Kul-kä tyé tu ku-pi-lu-l mik, k-o vi-nyí dá mu-mä tá ocǎrá-ká



sī c-o dá cī - cǎ ci-jé ku-pi-lu-l mik.

2. Táré plajé sī máj binyé, Oj lilili ja laja li la laj
Ja laja lililili drágá me.
Nője binyé drágá me, Oj lilili ja laja lila laj
Ja laja lililili má má me.

Fordítás:

1. Aludj el te kicsi gyermek, mert jönni fog az anyukád.
Ad neked a melléből is egy kicsit anyuifog a kicsi gyermek.
Aludj el te kicsi gyermek, mert jönni fog az anyukád.
Hamarosan hozzát és ad a melléből neked, kicsi gyermek.
2. Nagyon esik és egyre jobban
Oj lilili ... drágám
Nem jó drágám, oj lilili
Ja la la.... anyám.

Fordította. Pólvaiud Ottó's Anna

Kumänäku...

8-8-9-8

Beis c.u.

8 (5) 4

VIII-10

Zalakovär, 1995.

E: Bogdan Ferencé (s. 1965).

M: Teuvo Järvi

Rubato $\text{♩} = 70$



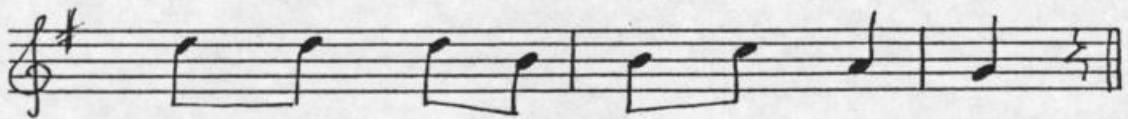
Ku - mä - nä - ku mi-j din pe - lyé.



tiny cī - gá - myi pä kã - tá - je.



Héj dá lá' szá' vi - je', kã nu mi-j fri - kã,



Kã m-oj fãs - je' k-a fur - myi - kã.

Fordítás:

A kalapom bõrbõl van.

Jõnnék a fõrfiak vorekedni.

Hát, hadd jõjjenek, nem felek,

Mert hangjuk változik.

Fordította: Pálmaiúé Ottó's Anna

Láda, láda...

10-8-8-7

Beás c.u.

5(3)9

VII-10

Parlando $\text{♩} = 80$

Mesztegnyó (Somogy) 1978
É: Bogdán János (H. 1942)
3 G: Turgodi György



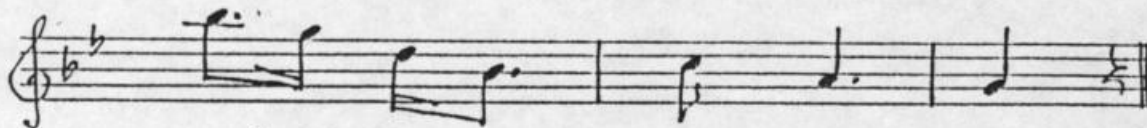
1. Lá-da, lá-da hi-res lá-dá-da.



Benn ma-radt a pén-zem zór-va.



foj-de! El-ve-rott a lá-dám kul-csa,



Nem no-ba-dul meg so-ha.

2. Hallod-e te révész legény,
Vigél ottal a Dunába.
Att is vintek, att is tetitek,
Még is az enyém tetitek.

3. Hallod-e te révész legény,
Vigél ottal a Tiszába.
Att is vintek, att is tetitek,
Még is az enyém tetitek.

6.7.7.7.

VII. ③ 3.

Beás c. n.

Somoajzentpál-Kisperjés

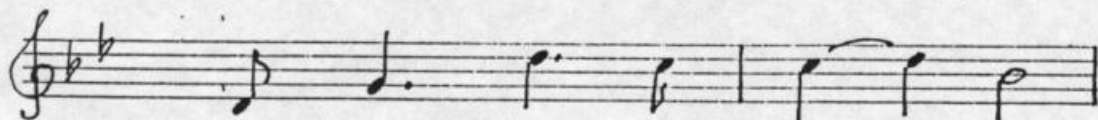
Bogdán Mária (1932)

Gy: Tengerdí Győző 1996

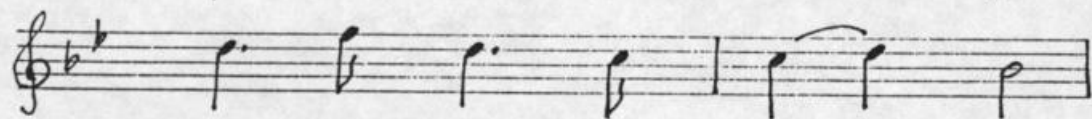
Parlando ♩ = 80



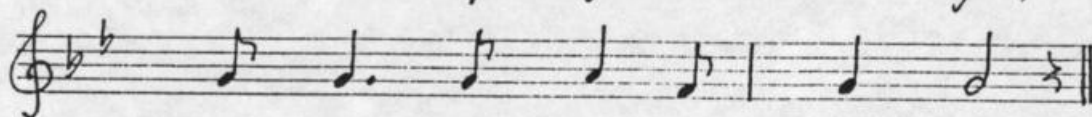
Lá ráz- boj m-ám dusz, máj,



má - má m-o vá - zut ..., máj.



Ta - tá nap - tye zsá - nye,



ká nu m-o máj vi - gye, máj.

Fordítás:

Rabolni indultam.
Az anyám meglátott.
Egész éjjel sajnált,
hogy nem lát többé.

Fordította:

Pálmairé Orsós Anna

Megállj kislány...

M-11-14-11
VII-8

Beás c.u.

1., ⑤, 2,

Buzsák (Somogy) 1996.1.10.
É: Nagy László (sz. 1971)
Caj: Tengerti Győző

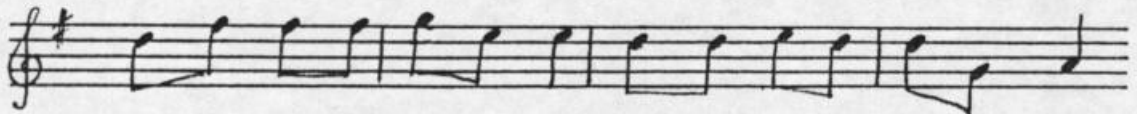
Tempo giusto $\text{♩} = 116$



Meg-állj kis-lány nem i-szok a vi-zed-ből.



In-kább i-szok a Ba-la-ton med-ré-ből.



J-szom, i-szom a vi-zet, sza-dám, bu-dám je-ge-set.



Szen-ved-tem én egy kis-lá-nyért e-le-get.

Megállott a vízimalom...

8 - 8 - 8 - 11

Beás c.u

1. 5. 8.

VIII - 10

Meszeguyó (Lomogyu) 1978

E: Bogdán József (1935)

Gy: Tengerdi György

Rubato ♩ = 80



1. Meg-ál - lott a vi - zi - ma - lom.

2. Meg-ál - lott a vi - zi - ma - lom.



Bá - na - tot ö - röl - nek ben - ne.

Ne szo - mo - ritál a szí - ve - met.



Én va - gyok az ál - li - tó - ja.

Meg van az már szo - mo - rit - va.



Ki - a - bál - nak én re - ám a ci - gá - nyok.

Tel - jes gyász - ba be - bo - rit - va az e - get.

Minek ez a csurka...

Beás c.u.

6-9-6-9

VIII-10

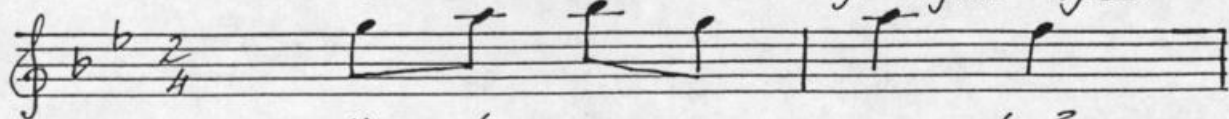
7-5-3

Kiskamárca (Zalaúj) 1962

É: Bogdán Ferenc 1947

Gj: Tuzgardi Gyula

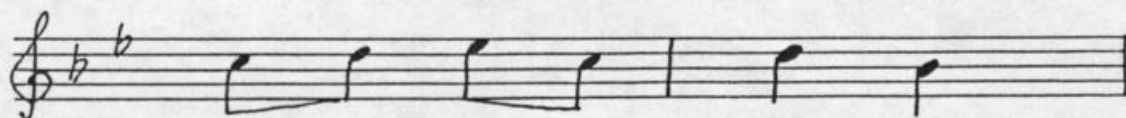
Tempo giusto ♩ = 96



Mi - nek ez a csur - ka?



Te - gyem a fa - zék - ba? Csu - haj - ta!



Meg - e - szem a csur - kát,



Nem te - szem fa - zék - ba. Csu - haj - ta!

Tánchoz kíséret:

Na - ua na - na né - no'.

Na - na na - na né - no'. Csu - haj - ta.

Na - ua ua - ua né - no'.

Na - ua ua - ua né - no'. Csu haj - ta.

1. Minek nekem a csúcsos kalap..

Beis uépdal

9 - 8 - 10 - 8

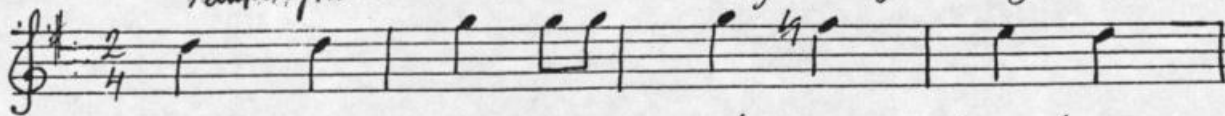
VIII - 8

5, 1, 1

E. Kalányos György (1949)
Buzsák, 1953 (Somogy)

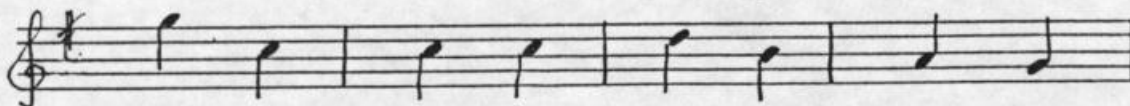
Tempo giusto ♩ = 126

sz: Teugerdí György



1. Mi - nek ne - kem a csú - csos ka - lap.

2. Bi - nyé', bi - nyé' (d) á - sá - j bi - nyé'.



1. ha az u - ram csak egy, fa - lat.

2. Kind őj szá - zas in zsebkönyv mi - nyé'.

Refrén:



Fu - gá - do - u nosz - tru plyin dá pá - je',



Viny cí - gá - nyi pá bá - tá - je'.

3. Dá asá - j binyé', kind őj binyé',
Kind őj szótár tot lá minyé'. R: Fugádou...

4. Lá szá vije', lá szá vije',
Ká mi - j bárdá aszkucitá. R: Fugádou...

5. Lá szá vije', lá szá vije',
Ká mi - j fásje' k-a furnyiká. R: Fugádou...

Fordítás: 2. Jó, jó, úgy a jó,

Amikor a nazar a zsebkönyvben van.

Refrén: A kocsunk tele van szalmával,
fönnnek a férfiak verekedni.

3. Jó, jó, úgy a jó,

Amikor a nazar a zsebkönyvben van. Refrén.

4. Hadd jöjjenek, hadd jöjjenek,

Mert a fejrém meg van elterve. Refrén.

5. Hadd jöjjenek, hadd jöjjenek,

Mert hangyává változom. Refrén.

Fordította:

Pálmaié Orsó Anna

2. Minék nekem a csúros katap...

Beás úpdal kisint

9 - 9 - 13 - 11

5, (1). 1.

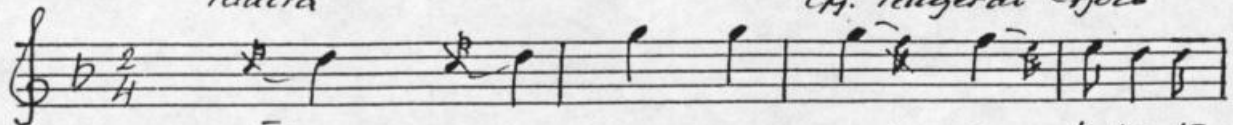
VIII - 8

Öreglak, 1960 (Souron, m)

É: Lakodalmarok

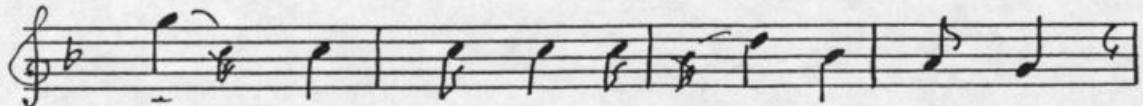
M. Tengerdí Győző

Táncra



Handwritten musical notation on a single staff in G major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. Below the staff, the lyrics are written with syllables underlined.

Ái lāi lā lāi lā-ā lā-ā li-lāi-lā



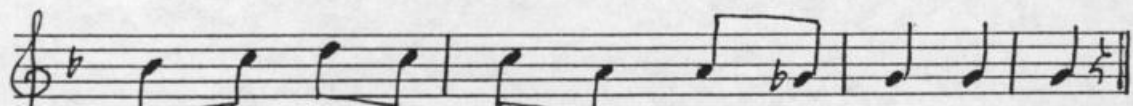
Handwritten musical notation on a single staff in G major, 2/4 time. The melody continues with quarter and eighth notes. Below the staff, the lyrics are written with syllables underlined.

Ā-ā lāi li-lāi-la lā-ā li li-lāi



Handwritten musical notation on a single staff in G major, 2/4 time. The melody continues with quarter and eighth notes. Below the staff, the lyrics are written with syllables underlined.

Āi-la le le-ē lē-lē lē lē-li lā-lā-lā



Handwritten musical notation on a single staff in G major, 2/4 time. The melody concludes with quarter and eighth notes. Below the staff, the lyrics are written with syllables underlined.

le-le li-le lāi lāi lāi lāi lāi lāi lāi

Megjegyzés:

Még több változatban is énekelik.

Minek vagyok, minek élek...

8-8-8-8
VIII-10

Bea's c. u.

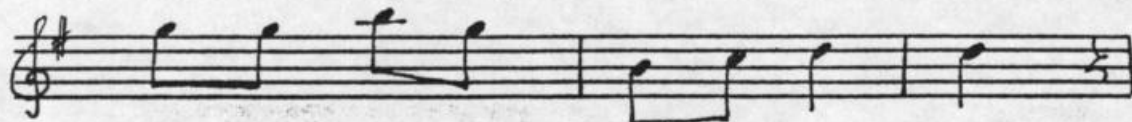
7, 5, 5, 5,

Buzsák (Sowwajm) 1996.1.10
É: Nagy László (sz. 1971)
Éj: Tengerti György

Parlando ♩ = 70



1. Hej, de! Mi-nek va-gyok, mi-nek é-lek,



ha egy ma-dár - tól is fe' - lek.



Faj, de! Szállj le ma-dár be-nél - ges - sünk.



La - la - la - la la - la - la - la

2. Haj, de! Kóporsóm se legyen másból,
de, legyen nyitló orgonából.

Faj, de! Legyen nyitló, lila orgonából.
de. Meg a babám könnyeiből.

Beás c.m. Somogyantpál-Kisperjés

Boydán János (1968)

Csaj: Tengerdí Sjőzö (1996)

Parlando

1. M-o bláse-tá-mát má-má,
jo nu-rok szá n-am máj.
Héj da! jo nu-rok szá n-am o má-má me máj.
Héj! eb-ben a vi-lág-ban.

2. Héj! A-re má-má doj pin-gej máj,
há lyé be lá fu-ga-do máj.
Há lyé be lá fu-ga-do-o má-má me máj.
Héj! eb-ben a vi-lág-ban.

3. Héj, da! Kö-rül-já-rom a vi-lá-got,
pár-ját nem ta-lá-lom
pár-ját nem ta-lá-lom, má-má me máj.
de, eb-ben a vi-lág-ban.

Fordítás: 1. Megátkoztat anyám, hogy ne legyen szerencsém,
Hogy ne legyen szerencsém, anyám, Ebben a világban.

2. Héj, de! Van anyámnak két pengője, hogy eligye a kocsmában.
Hogy eligye a kocsmában, hej ebben a világban.

Fordította: Pálmáiné Orsó's Anna

Multyé gyálurj...
Bea's népdal

12 - 12 - 9 - 12

VIII - 8

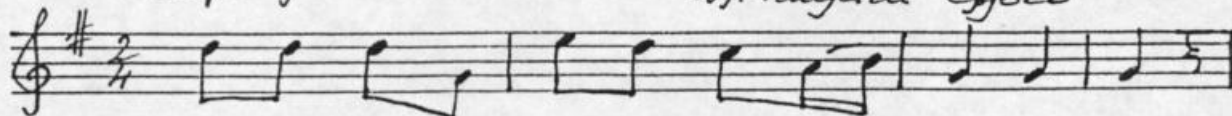
Tempo giusto ♩ = 96

1. ⑤, 2,

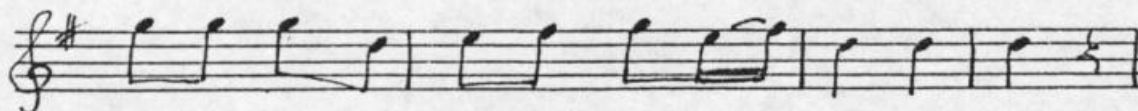
Öreglak, 1960 (Somogyi)

É. Orsós Főzetve (1922)

Op. Teugardi Győző



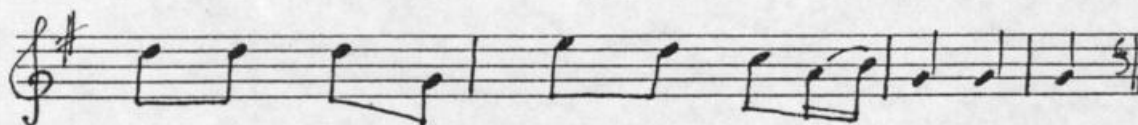
1. Mul-tyé gyál-urj kám um-blá-tu-u jo, jo, jo.



Om, ká má-má n-ám áf-lá-tu-u jo, jo, jo.



Nu tyé mujt, dá nu tyé posz muj-tá.



Hász-táj krus-jé ká tyó szu-ru-u-tá-tá-tá.

2. Multyé gyálurj k-ám umlótú jo, jo, jo.

Om ká má-má n-ám á flá-tu jo, jo, jo.

Nu tyé mujt, dá nu tyé posz mujtá.

Hász-táj krus-jé píná s7 ty-ój szurutá.

Fordítás: 1. Sok hegyet megjártam éu, éu, éu.

Olyan embert, mint az anyám nem találtam,

Nem felejtlek, nem is tudlak elfelejteni.

Esküszöm a keresztre, hogy megcsókollak.

2. Sok hegyet megjártam éu, éu, éu.

Olyan embert, mint az anyám nem találtam.

Nem felejtlek, nem is tudlak elfelejteni.

Esküszöm a keresztre, még meg nem, megcsókollak.

Fordította: Pálmai É. Orsós Anna

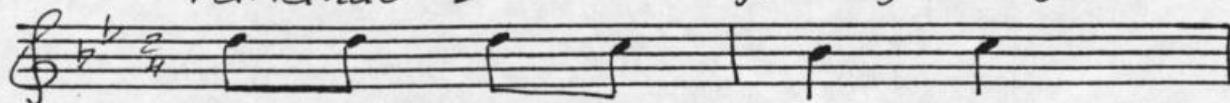
Nagy az én bánatom...

6-6-7-6 Bed's c.u.
VIII-10

4, 5, 4.

Mesztegyő (Somogy) 1978
É: Bogdán József (1935)
Aj: Telegdi József

Parlando ♩ = 70



1. Nagy az én bá - na - tom,

2. Le - het, hogy meg - na - lok,



nem fér a szí - vem - be.
meg - esz - nek a vor - jak.



Ta - lán az é - én ba - bán,
Heg - en - nek a - a vor - jak,



eu - gem sze - ret - het - ne.
ja - ja ja - ja jaj, jaj.

Naorpeuteken lulló morra...

M-M-M-M

Beás o.u.

U(4) A.

V-6

Toska (Slowly m) 1996
É: Katarina Maria (sz. 1976)
Gy: Teugerdí Gjörvö

Parlando $\text{♩} = 70$



1. Naor-peú - te - ken hol - ló mor - ra a fi - át.



Csó - ró rum - nyim ab - ba fé - sü - li ha - jót.



Fé - süld renn - nyim gön - dör ha - jad si - má - ra.



Hej de, éu meg ad - dig ki - uu - la - tou de ma - ga - mat.

2. Aet a gjeurüt amit adtam, add vizea,

Mert annak a gjeurüt köve neu tinta.

Ha neu tinta dobjuk be a tinta'ba.

Tina vice majd ki morra de tinta'ra.

Nap tye tata...

14-11-14-11

Beő's c. u.

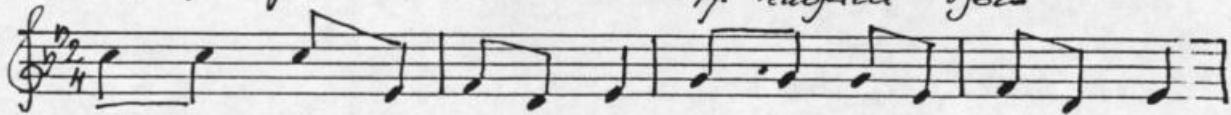
VI, (IV), 3...

10-6

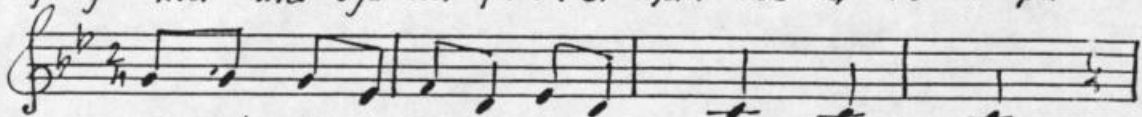
Libickozua (Somogyi u.) 1961
E: Orsós József (1922)

Tempo giusto ♩ = 116

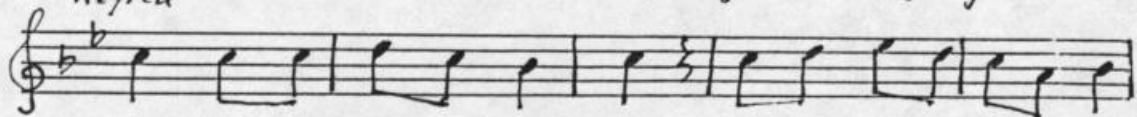
Gy: Teuherdi Győző



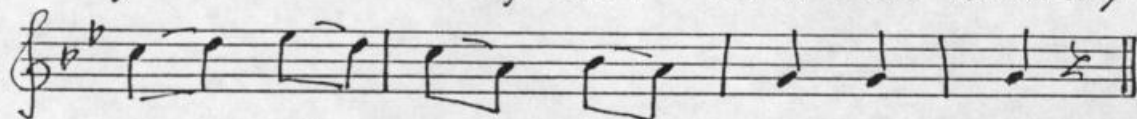
1. Ta-tā nap-tye kő plu-ót, ku-tyi-bu-cá-mo pi-ká't,
2. Aj-ój má-má sje' ná fák? Cí-gán-kus-ká m-o'ká-pát



Cí-gán-kus-kám ku trij ku-pij m-o sika-pát.
Cí-gán-kus-kám o sika-pát ku trij cí-gány.



Aj-ój má-má sje' ná fák? Há-má-tyi-gá ku-pő szát.
Aj la-la-la-la laj dom. Da-ri riba da-da-daj.



Cí-í-gá-án-ku-us-ká-ám m-o lá-szát.
da-ri di-da di-da di-daj daj daj-daj

Fordítás: Egész éjjel

1. Mivel egész éjjel esett,
A hársfák búsra szedtek,
A feleségekkel három székkel megváltak.

R.f. faj, anyám mit csináltak?
Dédólte pulitkálóval.
A feleségekkel elhagyott.

2. Egész éjjel csak esett,
A hársfák búsra szedtek,
A feleségekkel pedig három székkel megváltak.

R.f. Daj-dajorás...

Fordította: Pálmai Orsós Anna

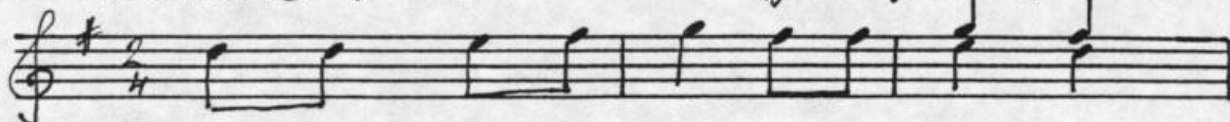
N-áj nuroku...

9-8-9-8 Beás o.u.
VIII-10

5, ②, 1.

Mesztegnyó (Jouvan, m) 1978)
É: Bogdán fészef családja
Gy: Temesvári György

Parlando ♩ = 70



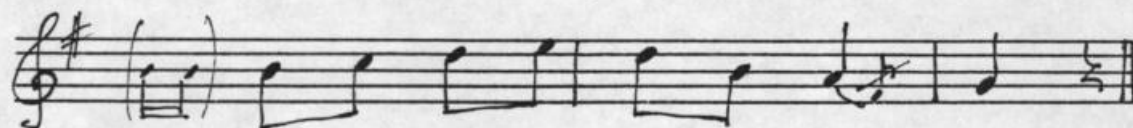
N-áj nu - ro - ku dá nu-jbáj, má - má



Háj, dá! N-ám o bi - nyé, n-ám nu - rok, máj.



Hej, dá! N-ám o bi - nyé n-ám nu - u - rok, máj.



Háj, dá! N-ám o bi - nyé dá má - má me ré.

Fordítás:

Nincs szerencséd, de nem baj, anyám

Háj, dá! Nem jó nekem, nincs szerencsém.

Háj, dá! Nem jó nekem, nincs szerencsém.

Háj, dá! Nem jó nekem, anyám.

Nu-j dá binyé, má-má me,

F-6-9-7
VII-8

Bea's c.u.

5(3), 1.

Taska/Somogyi/1996.1.2

E: Kassai József (n. 1954)

Gj: Tengerdi Gyöngy

Parlando != 70



Nu-j dá bi-nyé, má-má me,



Má-má jaj, dá má-má,



Dá nu-j dá bi-nyé dá fá-tá me, máj,



Máj-ká má-má, má-má me.

3-4 sorára.

Nu-j dá binyé dá Mirá meré,
Lyingu-c cica, fá-tá me.

Fordítás:

Neu jó, édesanyám,
anyám, jaj anyám.

De neu jó ez, lányom
anyám, édesanyám.

3-4 sorára.

Neu jó ez Mariskám.
Csókolom a melledet, lányom.

Fordította: Pálmaié Orsós Anna

10. 10. 14. 10.

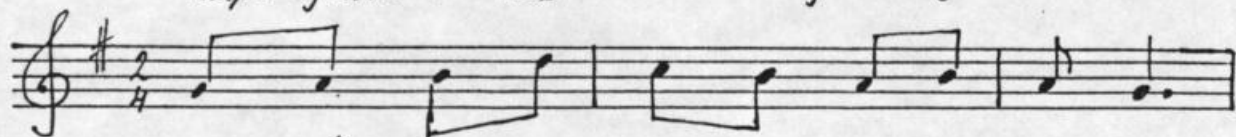
Bécs c. u.

1. 1 (5)

Somogyosi (Somogyi)
Orsós Főzet (1928)

Tengrdi Győző 1996

Tempo giusto ♩ = 126



Nu - je' bi - nye' drá - gá, drá - gá, drá - gá.



Nu - je' bi - nye' drá - gá me ré, mīndrá.



Nu - je' bi - nye' drá - gá me, drá - gá, drá - gá, drá - gá me.



Nu - je' bi - nye' drá - gá me ré, mīnd - rá.

Fordítás:

Neu jó így drága, drága, drága

Neu jó drágám, szépségem.

Neu jó így drágám, drága, drága, drágám.

Neu jó drágám, szépségem.

Fordította: Pálmáiné Orsós Anna

2. verszaka magyar, de nem szalonképes!

Felcséggem olyan mint a rugó!

Neu parancsol nekünk még a bíró!

Bebújni betudok, kibújni nem tudok.

Doktorbácsi vágja le a hegyes pöckömet.

Nuje' pitã,

8-8-6-6 Bed's c. u.
VIII-7

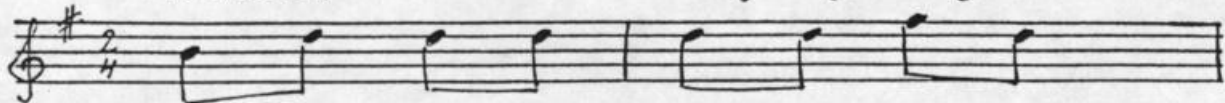
5. (3) 3, 1

Zalakovár 1995

É: Bogdán Farkas (n. 1965)

Gy: Teugodi György

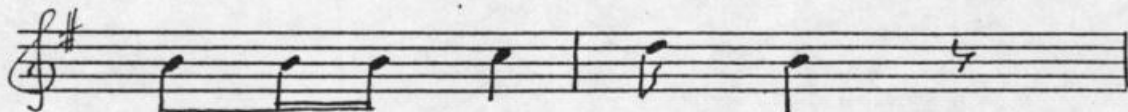
Parlando ♩ = 70



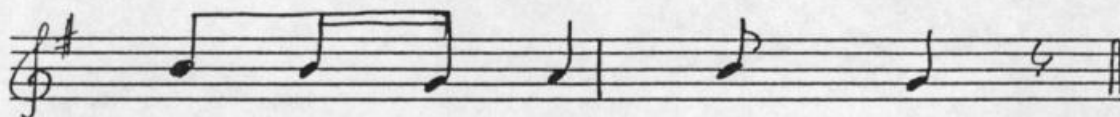
Nu - je' pi - tã , nu - je' stã - ré ,



nu - j nyi - mi - kã lá mãn - kã - ré .



Aj na - na ná né nám .



Aj na - na ná né nám .

Fordítás:

Nincsen kegyér, nincs se ső,

Nincsen semmi csiváló.

Aj nana ...

8 - 8 - 8 - 8

Bea's c. n.

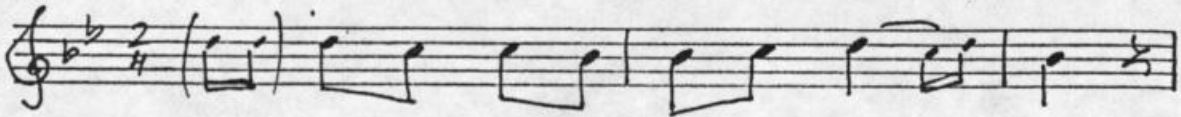
3. (VII). 3.

Somogygezei 1996

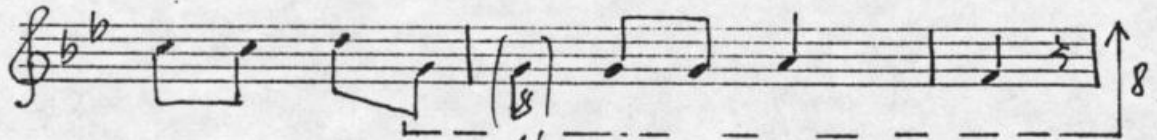
E. Orsós József (1931)

Parlando ♩ = 70

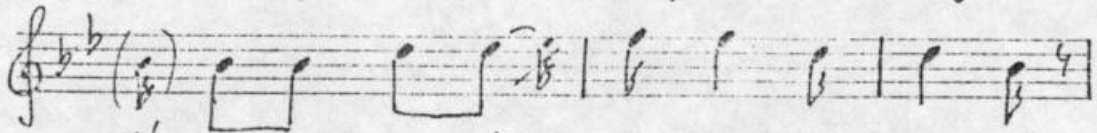
Cy: Tengerdi Gyöze



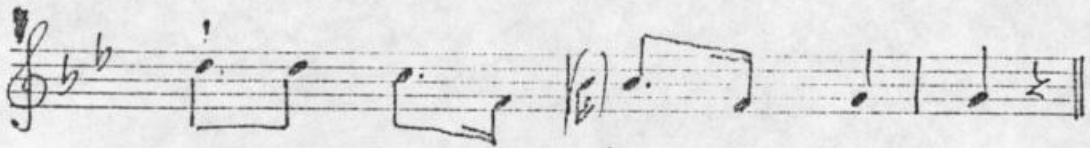
1. he, dá Nu-jo bi-nyé, Mi-rá me ré



N-ám pá nyi-me dá drá-gá me , máj.



dá Nu-jo bi-nyé , má - má - á me ré ,



Háj ín-nen-tyém dá Mi-rá me ré.

2. Dá sT szingurá sT száráká

Pusztá-n lume kápu-m , máj ,

Dá nujo binyé , Mirá me ré

Háj ínneutyém , fáta me ré.

Fordítás:

1. Hej, de nem jó így, Mariskám

Nincs senkim, drágám

De nem jó így édesanyám

Gyere éltem Mariskám.

2. De csak egyedül és szegényen

Egyedül a világban a fejem.

De nem jó így Mariskám

Gyere éltem, lányom.

Fordította: Pálmai
Orsós Anna

Nu-m trébe'...

G - G - 10 - F

Beás c. u.

5, D. A.

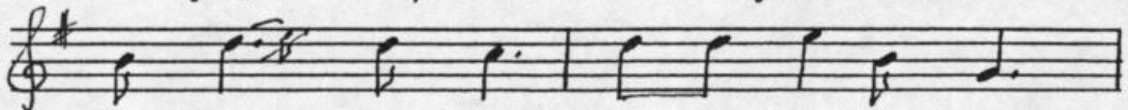
VIII - 8

Marótpuszta (New York) 1995
 É: Bogdán Lajos (1970)
 Új: Teugerdí György

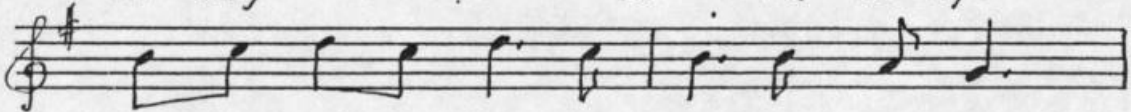
Tempo giusto ♩ = 100



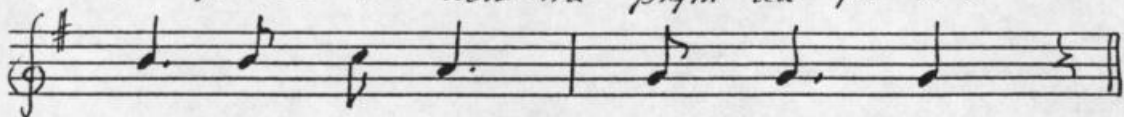
1. Nu-m tré - be' mi-jé kár-myá dá vá - ké,
 2. Á-tun-s-je-j bi-myé, kīnd áj bi-myé,



Nu-má há dá pork, há máj grá-szá.
 Kīn-dáj Hi-rá sī lá mi-myé.



Fu-gá-do-u noz-tru plyn dá flo-ré,
 Fu-gá-do-u noz-tru plyn dá flo-ré,



N-dm nu-ro-ku szá má-n-szot.

N-dm nu-ro-ku szá má-n-szot.

Fordítás:

1. Nem kell nekem a marópuszta,
 Csak a legközelebbi diároké.
 A mi kocsmánk tele van virággal,
 Nincs szerencsém, hogy megéssük.
2. Akkor van jól, amikor jó
 Amikor a férfi utálatos van.
 A mi kocsmánk tele van virággal
 Nincs szerencsém, hogy megéssük.

Fordította: Pálmai Csaba

Nu-m tré-bé mij szutá tá,

16-15-9-13
VII-5

Bea's c.u.

3, ①, 3,

Táská (Somogyi) 1996. 1. 2
É: Kassai József (sz. 1955)
Gy: Teuszardi György

Tempo giusto $\text{♩} = 110$



Nu-m tré-bé mij szu-tá tá, szu-tá-c há szá-rá-ká tá.

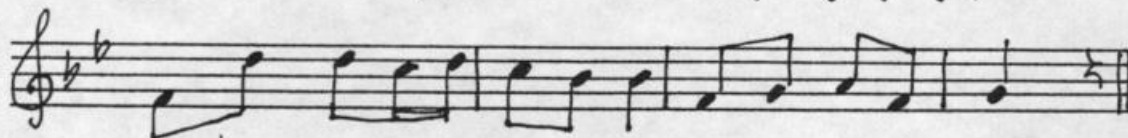


Nu-m tré-bi mij fá-tá tá, fá-tá-c há u-rí-tá tá.



Aj la-la-laj.

A-ja-ja-joj.



Aj la la la-aj la-la-laj, la-lá-li-la-lá'j.

A 2. sor harmadik, negyedik utolsóújk sívvegét javítottam. (fá-tá-c há fututá tá - szalonképtelen)

helyete: (fá-tá-c há u-rí-tá tá)

Fordítás:

Nem kell nekem a te nőcsod, az a negély nőcsod.

Nem kell nekem a te lányod, az a lányod, amelyik a legcsúnyább.

(az, a lányod, amelyik megvan....)

Fordította: Páludine' Orsó's Anna

Nyolc éves se ...

G - F - F - F

VIII - 8

Bea's c. u.

5, 5, 8

Táska (Sovunym.) 1996
É: Kassai József (1951)
Gy: Tengyedi György

Parlando $\text{♩} = 70$



1. Nyolc é - ves se' vol - tam,



Mi - kor a - nya - ám meg - halt.



faj! De so - kat sir - tam éu,



A más aj - aj - ta - ja - ba!

2. Neim baj apám, neim baj.

Eunek isz kell lenni.

Minden jó családban. Hej!

kell isz rosnak lenni.

3. El is küldtek káltra,

Térdig ér' lobá'

Mire hazatértem. faj!

Le fagyott a lábam.

4. Elmész apám, eluész.

Jó utat kívánok.

Minden lépétedre. faj!

Nyíljanak virágok!

Páros a diófa.

6-6-6-6

VIII - 6

5, ③, 1.

Zalakovár 1995

E: Bogdan Fureu (n. 1963)

sz: Teugardi 1782

Parlando ♩ = 60



1. Min - deu ud - var kö - zött,

2. küldj a - nyám el tö - led,



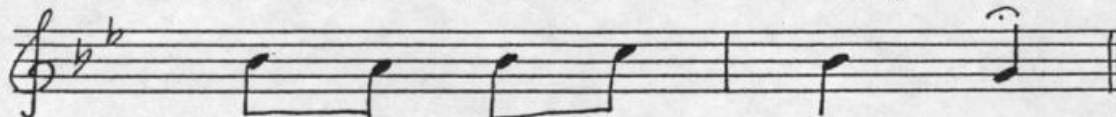
Pá - ros a di - ó - fa.

küldd el a bá - na - tod.



Csak az e - melyu dr - va,

Or - vos ké - zeu va - ajok.



Pá - rat - lan a fá - ja.

Ta - láu meg is na - tok.

8.8.8.8

1. (5) 3.

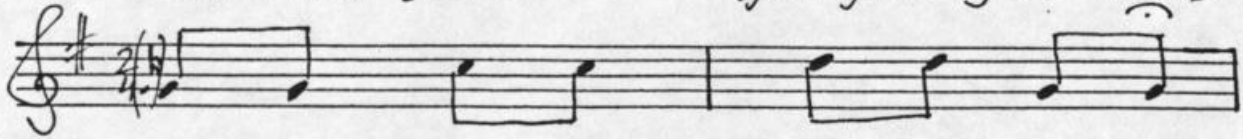
Beás c. u.

Somoogygeseti (Somoogyai)

É: Orsó's Józsefűe (1931)

Parlando ! = 80

Gy: Teugetdi Gyűző 1996



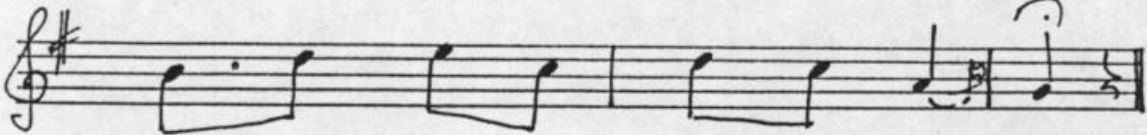
1. dá Pe - lyé , pe - lyé ku már - zse - lyé.



Sje' koc nap - tye in - tri je - lyé?



dá Jo kot pe - lyé ku már - zse - lyé



dá lá gi - tu fe - tyi me - lyé.

2. bī m - ám pusz māj, s - ám zsurát, māj.
Jo dá szárá' in cigány nu má duk, māj.
Lá cigánká ku bārbát, māj
posj vinyi ku kápu szpárt, māj.

3. Lá cigánká ku bārbát, māj
Posj vinyi ku kápu szpárt, māj.
Posj vinyi ku kápu szpárt, māj.
Asá - m trébu sj - ám kutát, māj.

Fordítás:

1. De bór, bór gyöngyökkel
Mit keresed őket ejjel?
Bört keresek gyöngyökkel
a lányaim nyakára

2. Fogtam magam és megesküdtem,
hogy este a tromszédbe nem megyek át,
férjes arzonnyhoz,
mert betört fejjel jövök haza.

3. Férjes arzonnyhoz,
mert betört fejjel jövök haza.

Fordította: Páluaiké
Orsó's Anna
Jaj kell nekem, mit kerestem ott.

Piros volt a...

M-11-13-11

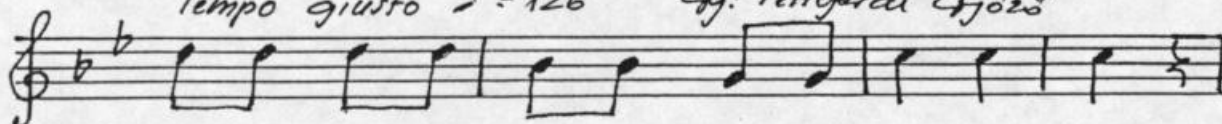
Beás c. u.

4, 2, 3, 1

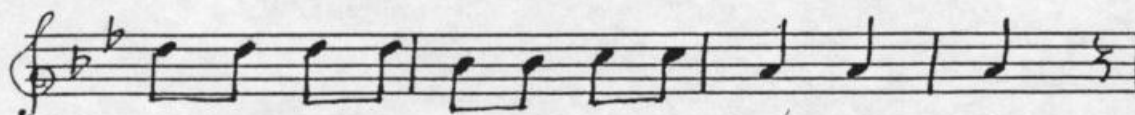
V-5

Libickozma (Sowogyeu) 1961
É: Orsó's István (1944)
Gy: Tengerdí György

Tempo giusto ♩ = 126



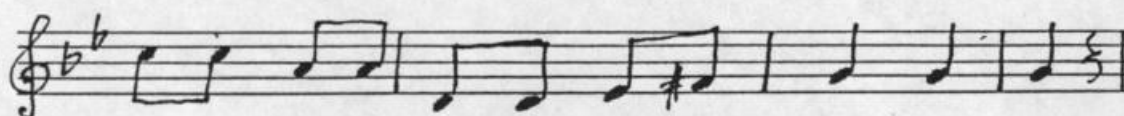
1. Pi-ros volt a pa-ra - di - csom neu sár - ga.



Meg-rom-lott a fe - le - sé - gem a nyár - ban.



Gyere ar - rony sú - gok né - ked va - la - va - la - mit.



Gomboldai a se - lyem rék - lid e - le - jét.

2. Elmentünk a fokeval a vásárba.

Elvezettük a fulát a vásárba.

Gyere fula jól mozgassad a nagy farodat.

Ne hogy olcsó pénz legyen a te árád.

3. Megérett a paradicsom a kertben

Elhagyott a feleségem az este.

Gyere arony sügök cikked valacuit, valamit.

Gomboldai a sellyem inged elejét.

4. Sowogyeutpál (1996) Bogdan Moulila (1974)

— Neu lopok, neu karmelok, aj Dewla,

Megis piros soknyát uordok, aj Dewla,

Aj la-la-la-la la...

Plinzişje puju kukuluj

8-8-8-8

Rea's c.u.

3, 7, 3

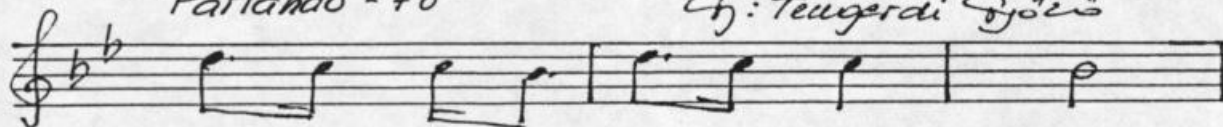
VII - 9

Libickozuma (Somogy u) 1961

E: Orsó's József (1922)

G: Teugerdai György

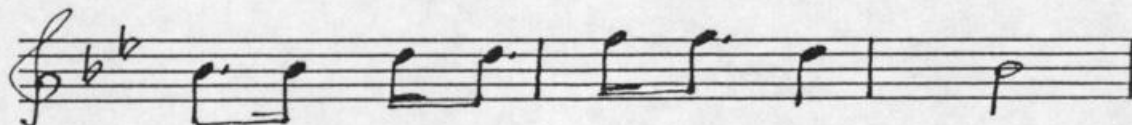
Parlando = 70



1. Nu-j ku - pil sa - rá - ká máj, máj,



Nu - má pu - ju ku - ku - luj máj,



Nu - má pu - ju ku - ku - luj máj,



Ju tyi - tyi - je brá - du - luj, máj.

2. Inszurá tyé bukurosz máj,
Dáká nu styij sjé-j frumosz máj.
Ká sī jo moj in márítá máj
Máj in szusz dá kászá tá ré.

Fordítás: Sír a kakukkfőlká

1. Niucs olyan szegény gyermek, mint én.
Csak a kakukkfőlkája.
Csak a kakukkfőlkája.
A diófa tetején.
2. Nősülj meg boldogsággal,
Ha nem tudod, mi a szép.
Én is féltem fogok menni.
De kicsit feljebb a te házatnál.

ditoltó: Páluzsine Orsó's Anna

Plinzsjé' pupu kukkuluj

8-8-8-8

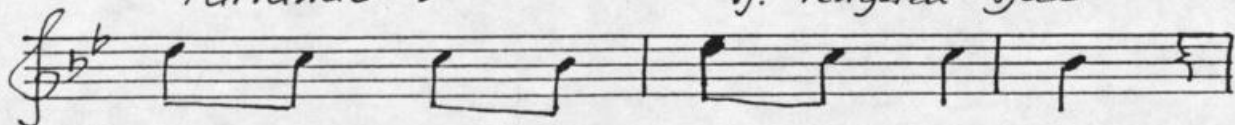
Beás c.u.

3, 7, 3

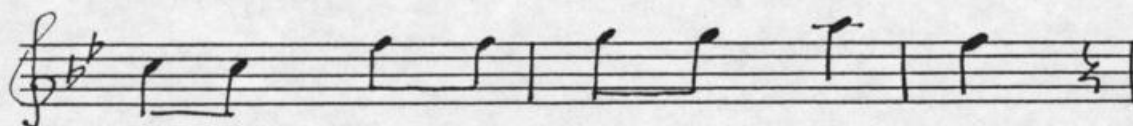
VII-9

Parlando ♩ = 70

Somoajjad, 1995
E: Kassai György (1949)
Gy: Tengardí Györgő



1. Nuj ku - pil szá - rák ka' miny, máj,



În tyi - tyi - je brá - du - luj, máj.



În tyi - tyi - je brá - du - luj, máj.



Plîn - zsjé' pu - ju ku - ku - luj, máj.

2. Plînzsjé' pupu kukkuluj, máj.

În tyityi-je bráduluj, máj.

Lá szá plîngă vinyé' várá.

Szá-l áhudă lume-cără.

3. Trij kupij îm plînzsjé'-n vótră,

fejmä zberé' kă n-áré' tátă,

Kă nuj kăju drăgu mnyou,

Kă my-azsută' Dimizolyé'.

Fordítás:

1. Nincs olyan zsebény ajcsk, mint én. 2. Sira kakukkfiók.

Adiöfa tetején.

Adiöfa tetején.

Sira kakukkfiók.

A feyöfa tetején,

Hadd sírjon jön a nyár,

Hadd hallja az egész világ.

Fordította:

Pálmaié Ötös Anna

3. Három ajcském sira tűz mellett, kiöltök, ha megincs ajcsk.

Nuu káji, kedveteim, mert az Isten megsegít bennünket.

Plinzsje' puju kukuluj, māj.

8 - 8 - 8 - 8
VII - 9

Beás c.u.

3, 7, 3

Bursák (Senoaj, w) 1996
E: Kovács Mónika (n. 1975)
G: Turgodi György

Parlando ♩ = 70



1. Héjda! Plin-zsje' pu-ju ku-ku-luj, māj,



Héjda! In tyi-tyi-je brá-du-luj, māj.



Héjda! Lá szá plin-gä vi-myé vá-rá,



Héj! Há-l á - hu - dá lu - me - cá - rá.

2. Héj, dá! sī c-oj kintá sī c-oj flujrá.

Héj, dá! Ká c-oj rupé inyimá tá.

Héj, dá! Sī p-á tá, sī p-á mámi.

Héj, dá! N'áiu nuroku máma' me ré.

3. Héj, dá! Nu-m trébé mijé fáta' száráka.

Héj, dá! Héj gázdáká sīj májócá.

Héj, dá! Nu-m trébu' mij fáta' száráka.

Ká jo-j dá pálmá, táka.

Fordítás:

1. Héj, de! Sír a kakukkióka,
Héj, de! a fenyőfa ketején.
Héj, de! Hadd sirjon, eljön anyár,
Héj! Hadd hallja az egész világ.

2. Héj, de! Écskelek is fütyülök is neked.
Héj, de! Öszetöröm a sívedet.
Héj! A tiédet is, az anyámat is,
Héj, de! Nincs szeszencium, anyám.

3. Héj, de! Nem kell nekem szegény lány
Héj! A gazdag is büszke.

Fordította:

Pálmai úé Orsó's Anna

Héj, de! Nem kell nekem szegény lány.
Hert megpofozom, hogy hallgasson.

Pusztá-u lumé' Mirá-u,
(Mányaszony - sirató)

6-6-6-7
VIII-10

Beás c. u.

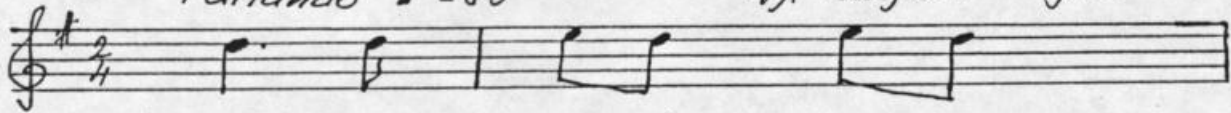
5 1 (5) 5 1 1 1

Somogyiád 1985

É. Kassai György (1949)

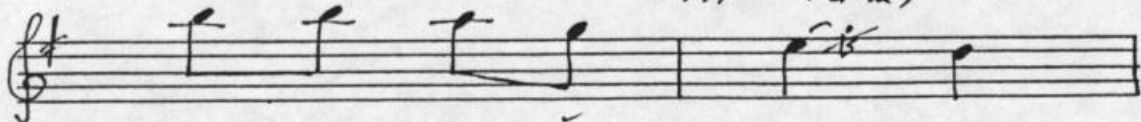
Gy. Tüsgenti Győző

Parlando ♩ = 80



1. Pusztá-n lu-mé' Mi-rá-u,

2. Pusztá-n lu-mé' Mi-rá-u,



Tot sün-gu-rá' drá-a-gá-u,

Mi-rá, Mi-rá' me-e-ré,



Hej, de. Nu-jo bi-nyé' drá-gá-u,

Do Nu-jé' bi-nyé' drá-gá-u.



Tot sün-gu-rá'-á' drá-a-gá-u.

Mi-rá, Mi-rá'-á' me-e-ré.

3. Barát szomorúság
Érte a szívemet.

Hej, de. Ha nem szeretnél,
Fel sem keresnél.

4. Szeretlek - szeretlek

És ne mondj senkinek.

Mert ha kibeszéled

Nem leszek a tied.

Fordítás: 1. Az egész világon Mariskám
Csak egyedül kedvesem.
Hej, de. Nem jó ez kedvesem,
Csak egyedül leszek, kedvesem.

2. Egyedül a világban,
Mariskám.
Nem jó ez kedvesem,
Mariskám.

Fordította: Pálmainé Orsó Anna

Répa földön...

8-7-9-8 Beás c.u.
VIII-8

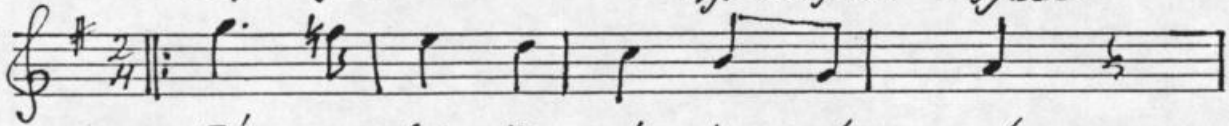
2 (1, 2, 1, ...)

Buzsák, 1959 (Sovunym)

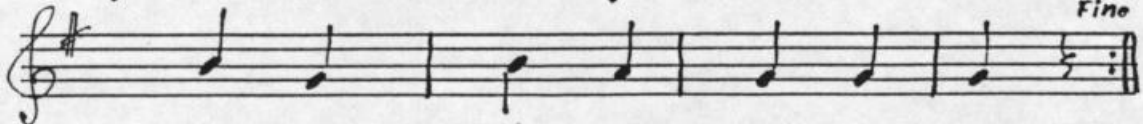
É: Kalányos János (1928) Bika-rece

Gj: Tengerti György

Tempo giusto ♩ = 100



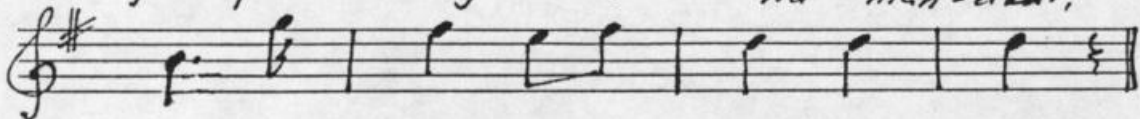
1. Ré - pa föl - dőn el - te - met - nek,
2. Sja - pa szá - rá - ta ^{ty - ás} tyás mán - ka.



Meg ese - nek az e - ge - rek.
Fátá fru - maná ty - ás fu - rá,



Aj da - da daj da - ja daj, daj, daj
Ty - ás fu - rá jó dá - ó nu ^{má - ndar} mán - dar,



Daj da daj da - da daj, daj, daj.
Ka nu mise bá - nyi dá dá - z - tul.

Fordítás: 2. Szótt hagyma megemlélek,
Szép kislány megzöktetvelek,
Megzöktetvelek, de nem mertek,
Mert nem elég a pénzem.

Fordította: Pálmainé Orsós - Anna

Községek a...

7 - 8 - 12 - 8
VIII - 8

Beás c.u.

1 (5) 4,

Meselegnyő (Somogyi) 1978
É: Bogdán József (n: 1935)
Sz: Tugodi József

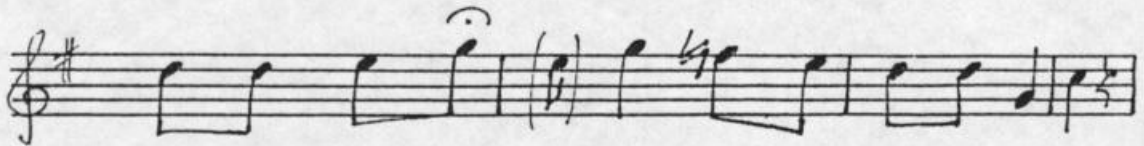
Parlando ♩ = 60



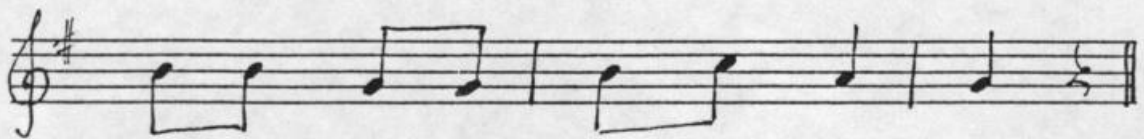
Ró - zsa bo - kor a ken - dőm.



Sze - ret - né - lek ré - p ne - re - tőm.



Itt ha - gy - ná - lak , de é - le - tem va - sar - nap - ján.



Azt is tu - dom , hogy vaj - ná - nál.

Az első sort így is hallottam énekeltül. Sajnos a szöveg érthetetlen volt.

d e d e | h a h | 1 9 8 |

Somogygeszti (Somogyi.)

É: Orvós József (1928)

Op: Teugerdí Győző 1996

Parlando ♩ = 80



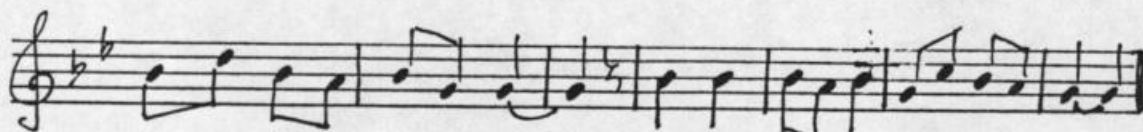
1. Sám zsu-rát pá krus - je,



jo dá szá-rá in cí-gány nu m-ój dus-je.



Lá cí-gán-ká ku bär-bát.



K-ój vi-nyi, ku ká-pu szpárt. Á-sáj tré-bu-je ká-pu-luj szá-rák.

2. Tot átítój drágá me ré.

jo dá szá-rá-n cí-gány nu má duk.

Lá cí-gán-ká ku bär-bát,

K-ój vinyi ku kápu szpárt. Á-sáj tré-buje kápu-luj szá-rák.

Fordítás:

1. Én megesküdtem a keresztre,
 hogy én este a romterületen nem megyek
 férjes asszonyhoz,
 mert betört fejjel jövök haza.
 Így kell szegény fejeknek.

2. Csak annyit, drágám.
 Én este a romterületen nem megyek
 férjes asszonyhoz,
 mert betört fejjel jövök haza. Így kell szegény fejeknek.

Fordította: Pálmainé Orvós Anna

Sárga kocsi...

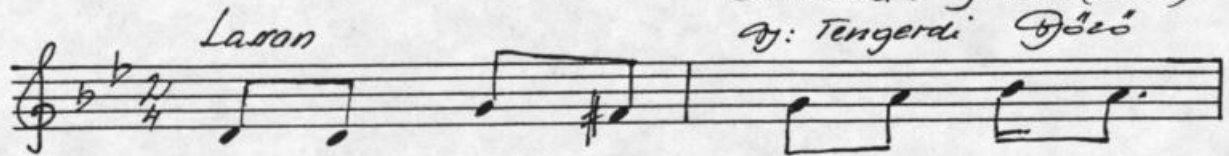
Beás népdal

8-8-8-8

VIII - 7

2, ①, 1.

Libickozma (Somogy) 1961
É: Horvát János (1935)
aj: Tengerdi Győző



1. Sá - ga ko - csi kul - csos se - szám.



(hej, de) Én il - lik a jó ló u - tán.



(ej, de) Nem pö - rög az sen - ki u - tán.



Csak egy mág - ház se - j - ha u - után.

2. Én Istenem adj egy lakást,
Mert meguntam a csavargózt.

(iszu) A csavargózt a bujkálózt,
Kértek alatt a sok csórózt.

3. Ej Istenem mit csináljak,
Eltörött a kocsim rúdja.

(Ej, de) Kileve kovács meg egy boguár,
Ásálja meg kocsim rúdját.

4. Elindultam olyan útra,
Feleségem sírva fakadt.

(Iszu) Ne sírj most már feleségem
Zima térek az éjreka.

5. Nyisd ki babám az ablakod
Mi zörög az országúton.

(iszu) Gyün a babám a vásárról,
Megösmereu hajtásáról.

Sárga kocsí, sárga szerzem...

Beás népdal

8-8-8-8

VIII - M

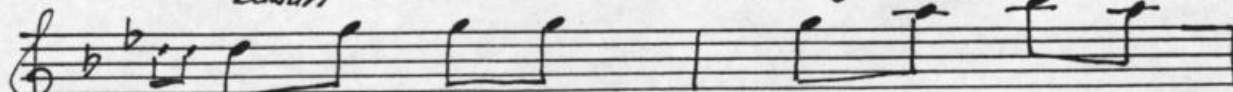
9-5-4-

Somogyjád, 1995

É: Kassai György (1949)

Ch: Tengerdi József

Lassan



1. (hej dá) sár-ga ko-csi sár-ga szer-zem,



az il-lik a jó ló u-tán.



Az il-lik a jó ló u-tán.



Nem a bdr-cás szaj-ha u-tán.

2. fáj, Istenem adj egy esőt,

A lovamnak jó legelőt.

A lovamnak jó legelőt

A páromnak jó heverőt.

3. (He de) Azt hiszed, hogy mindig így lesz,
Nékem pénzem soha sem lesz.

(fáj de) Lerovom az adóságom

Ha meghalok úgy sem bánom.

4. (Hej, de amolyan) Az anyád jó hétköznapot,
Még ma nem kerestem semmit.
Mit kerestem azt sem bánom,
Mindig a kocsiakra szánom.

12. 12. 12. 12.

Beás c. u.

5. (5) 4.

Somogyeseti (Somogy u.)

É: Orsó's fészec (1928)

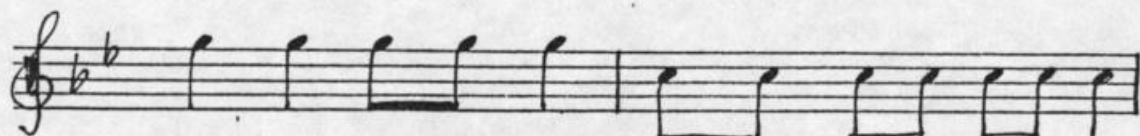
Tempo giusto ♩ = 120 Gy: Teugerdí Bjózó 1996



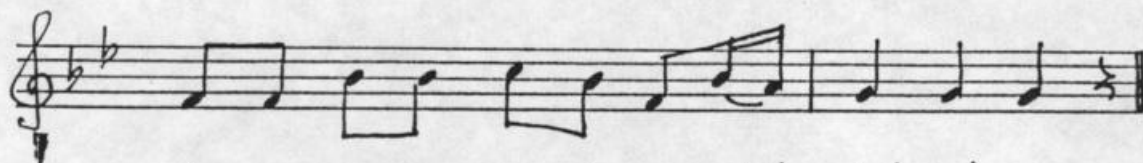
Sī pār-lyit, sī pār-lyit pī-nā-ā lá bu-rik.



Dā lá bu-rik máj ān zso-szu-u, drá-gá me.



Aj, haj drá-gá me já-rá, já-rá jésty á me.



Ku kur ku tot jésty á me ré-é drá-gá me.

Fordítás:

Le van pörköelve a köldökéig.

A köldökétől még lejjebb is, drágám.

Faj, haj drágám, újra az enyém vagy

Fenekestül, mindenestül az enyém, drágám.

Fordította: Pálmáné Orsó's Anna

8-9-9-8 Sjápa száráto.
VIII-9 (Sözött laajua)
Beás c. u.

1 5, 5.

Buzsák, 1959 (Somogyi)
É. Kalácsos János (1928. Bikarvui)
Sz: Teugerci Gyula

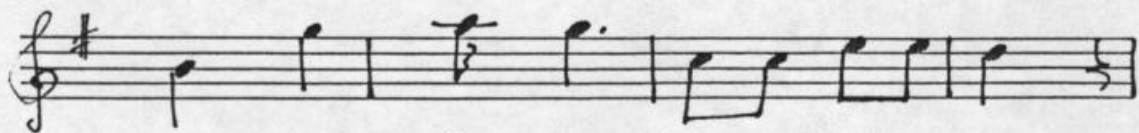
Tempo giusto ♩ = 96



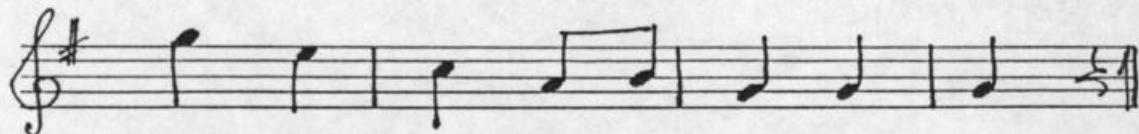
Sjá - pá szá - rá - to ty - ás mañ - ko,



Fá - tá fru - ma - sađ dá ty - ás fu - rá,



fo ty - ás fu - rá nu ma, nu ma - ndur,



Dá nu misz bá - nyi dá dá se - tul.

Fordítás: Szótt laajua megeunélek,
Szép kistány megröktetnélek,
Megröktetnélek, de nem, de nem merlek,
Mert nem elég a pénzem.

Fordította: Pálmaiú Orsó Anna

Sjá pá szarátá...

9-11-7-9

Bea's c. u.

1 ⑤ 3

VIII-8

Táska (Sovunym) 1996. 1. 2
É: Karri Maria (sz. 1976)
Gy: Teugardi György

Tempo giusto ♩ = 96



1. Sja - pá szá - rá - tá j - ás mán - ka'.



Fá - tá dá Za - la me - gye ty - ás fu - rá.



Ty - ás fu - rá tyé nu má - n - dur,



Ká nu misz dá bá - nyi dáve - tul.

2. Aj Mirá me , Mirá , Mirá me ,
Nujé binyé , fáta me .
Aj dá Mirá , Mirá me .
ja - jo - ja ja - ja - ja - ja ja - ja - ja - ja .

Fordítás:

1. Szólt hagyva megennélek,
Zala megjei lány elszöktetnélek,
Elszöktetnélek , de nem merlek,
Mert nem elég a pénzem.

2. Jaj Mariskám , Mariskám , Mariskám .

Nem jó így lányom

Jaj Mariskám , Mariskám

ja , jo ...

Fordította: Pálmai Péter
Orro's Anna

8.10.9.8.

1. (5). 3

Beás c. u.

Somogyzentpál-Kispejés

Bogdán Rozália (1972)

Sz: Teugardi Győző 1976

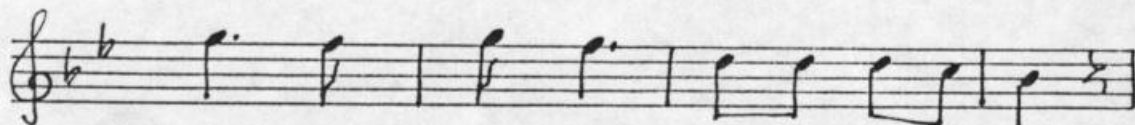
Tempo giusto ♩ = 96



1. Sja - pá szá - rá - tá ty-ás mán - ká



Fá - tá dá za - la me-gye ty-ás fu - rá



Ty-ás fu - rá tyé nu má, nu má-ndur,



Ká ci-j cí-gá - nu l'ingá kur.

2. Haj, Mirá, Mirá, Mirá, Mirá me.

Haj, Mirá, Mirá, Mirá, Mirá me.

Haj, de! Mirá, Mirá, Mirá me.

Haj dá-nmentyé-m, Mirá me.

Fordítás:

1. Szózt' uagyma megennélek
Zala magyci'ány elszöktetnélek,
Elnöktetnélek, de nem merlek,
Mert, a férjed a feneked mellett van.

2. Hej Mariskám, Mariskám, Mariskám, Mariskám.
Hej Mariskám, Mariskám, Mariskám, Mariskám,
Hej, de! Mariskám, Mariskám, Mariskám.
Hej gyere elé'm, Mariskám.

Fordította: Pálmainé Orrós Anna

Szaladgálwak...

Béni népdal

8 - 9 - 8 - 8

VIII - 8

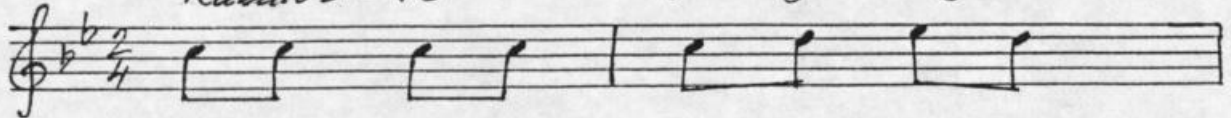
5, ②, 1

Libickozma (Somogy), 1961

É: Horváté János (1935)

Éj: Temyárdi Győző

Rubato! = 70



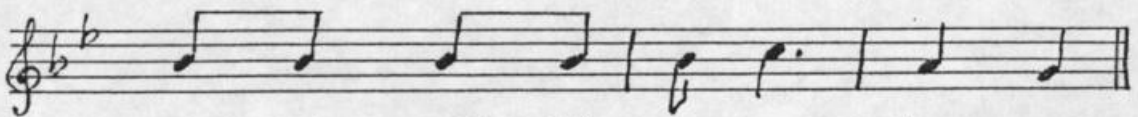
Sza-lad - gál-nak én e - lőt-tem,



fér-bez ment a fe-le-sé-é - gem.



Hej, de! Négy-be tör-jön a két ka-rom.



Ha én töb-bé be-ta-ka-rom.

2. Holnap reggel ver az óra.
Jön a kulcsár az ajtóra.
Hej, de! Szedd össze a sátorfódat!
Látogasd meg az anyádat!
3. Mire haza fogok menni,
Az út is kifog gyöpösödni.
Hej, de! Mert szaladgálwak én előttem.
Férhez ment a feleségem.
4. Látod, asszony az anyádat,
Elvetted a boldogságom.
Hej, de! Elvetted a boldogságom.
Kibe volt a reményfényem.

x „kurva” az eredeti

Szaladnak a cigányok...

Bea's c.u.

11-11-10-11

III-5

VII (III) 2,1

Buzsák (Toungy u) 1996.T.10

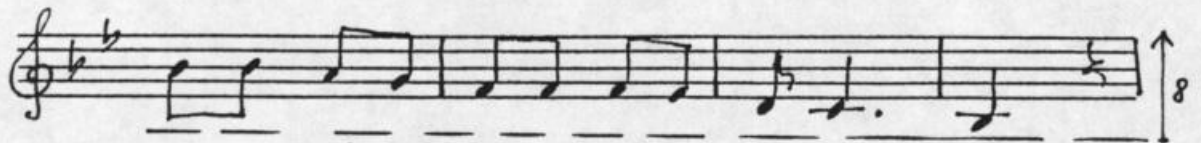
É: Nagy László (n. 1971)

Gy: Taugerdi György

Tempo giusto ♩ = 116



Sza-lad-nak a ci-gá-myok az er-dő-be.



Meg-jöt-tek a zsan-dá-rok a te-lep-re.



Ne-sza-lad-ja-to-ok ti ci-gá-myok!



Ugy is ú-ton-ér-nek a zsan-dá-d-rok.

Szeretui csak egyet lehet...

Beás c. u.

8-9-8-12

VIII = 11

3 (5) 4

Táskó (Szoncay) 1996.
É: Kossai Mária (sz. 1976)
Gy: Teugerdí Győző

Parlando $\text{♩} = 80$



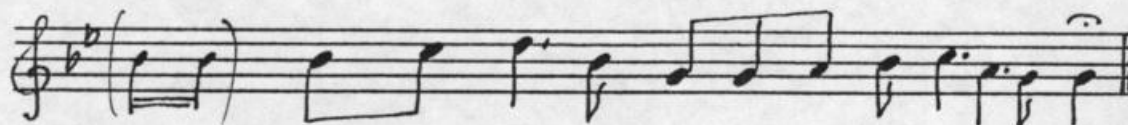
1. Hej, de! Sze - ret - ni csak e - gyet le - het,



Csá - bi - ta - ni szá - zat le - het



Ej, de! Be - já - rom a nagy vi - lá - got.



Hej, de! Pénz - ért sem kaptz egy i - gaz bol - dog - sa' - got.

2. Hej, de! Minek álltál az útauba?

de, Mert nem hagytál egy magamba.

Ej, de! Ha te tudtad, hogy nem szeretek.

Hej, de! Mert esaltad meg az én árva szívem.

Szeles a Balaton...

6-8-7-6

Beás c.u.

5, 5, 8, 1, ..

VIII - 10

Meszegyo (Somogy) 1978
E: Bogdan Jankovics (1938)
Sz: Tengelyi Gyozo

Rubato ♩ = 70



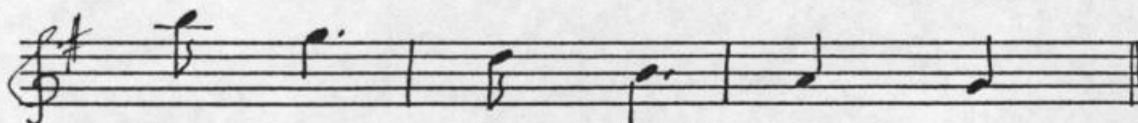
1. Sze - les a Ba - la - ton.



Kes - keny a lid raj - ta, ta - ban.



Ne menj ar-ra Ba - bi! de



Be - le fo - gol es - ni.

2. Faj, de! Nem esek, nem esek.

Eu a Balaton medrebe.

Jukobb esek Babi! de

Veled szerelemben.

Szívórványos az ég alja...

8-10-8-9

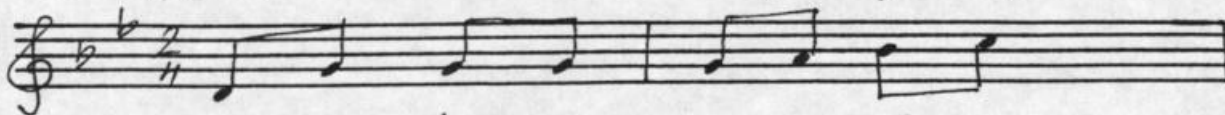
Beás c. u.

4, 5, 3

U - 8

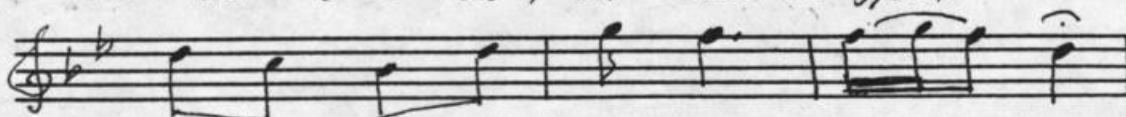
Csákány (Somogyi M) 1935
É: József Jurek (Bogdan Anna 1935)
Sz: Tengeri György

Parlando ♩ = 70



1. Sei - vár - vá - mys az ég al - ja,

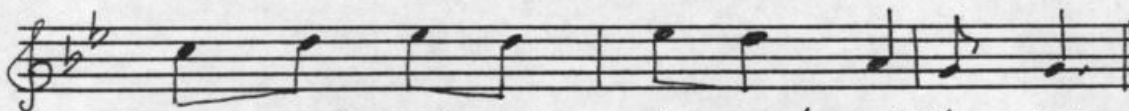
2. Mi - nek é - tek, mi - nek va - gyok,



(de) nem jól van a fe - jom a - a - al - ja.
ha egy ma - dár - tól is fé - é - é - tek.



Gye - re ró - zám, i - ga - zítsd meg,
szállj le ma - dár be - tül - get - ni



Fáj a sei - vem csak te egy - gyíted meg.
de te is ár - va, én is - ár - va

3. A merre mész, a merre jössz,

Neked nyílik a legszébbik róza.

x1. Aj nu - j binyé, dá n - aj nurok, máj.

Dá lá szá - l bja - u jo, dá mindru mnyo, máj.

4. Héj, de a nevedet nem áthozom

Könnyes szemmel a szivembe zárlak.

Könnyes szemmel a nyívébe zárlak.

x2 dá n - aj obinyé, má má.

Fordítás: 3x1. Aj, nem jó ez így, nincs szerencséd,

Hadd ittyak én, szépségedem

x2. Nem jó ez nekem, anyám.



5. Nu-j o binyé n-áj nuroku,
 dá lá szá-l bjau jo, máma' nosztrá.
 faj dá la szá-l bjau jo, mîndró' me ré
 Dá tot o cará, dá fátá' me ré.

Nuu jó' ez így, nincs szerecséd
 de hadd igazk én, édesanyáuk.
 faj, de hadd igazk én, szépségen
 De mindig csak egy kicsit, lámpou

6. Dá n-áj o binyé, n-áj nuroku,
 ój dá máma', sjé szá fák, máj.
 faj tot szároká dá Nyicá nosztrá,
 dá lá szá' fijé, mîndró' me ré.

Nuu jó' ez így, nincs szerecséd,
 ój, de anyám, mit csináljak?
 faj, mindig csak segítség a ti Anyátok.
 de hadd legyen az, szépségen.

7. Dá nu-j o binyé, n-áj nuroku
 dá lá szá-l da, Piri nosztrá.
 Dá tot ój bótá Nyicá nosztrá
 Dá lá má' fijé, ká nu-j bájju.

De nem jó' ez nekem, nincs szerecséd
 de legyenek, csak, Piriéknek.
 De folytató részeg a mi Anyáuk.
 De hadd legyen, nem baj.

Szomorú fűzfa...

5-8-8-8
VIII-9

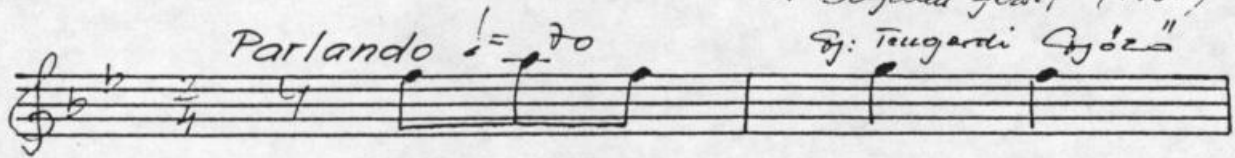
Beás c. u.

7, ③, 3, 1, 1

Mesztegyő (Soma Gy. u.) 1978

E: Bogdán József (1931)

Sz: Tugardi Győző



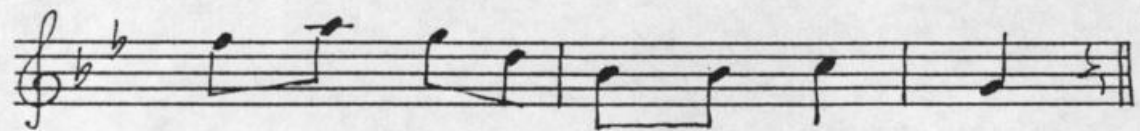
Szo - mo - ri fűz - fa.



Na - agy bá - nat e - sett rá - ja.



Szép ál - mot a nagy u - rak - nak.



Neu a se - gely ci - gá - nyok - nak.

Szeretem a feleségem...

16-16-16-16
VIII-8

Beás c. u.

1. ⑤. 5.

Mesztegyűs, 1978

É: Bogdán József (1935)

Éj: Teugardi György

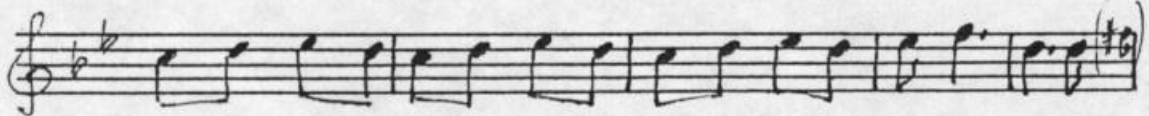
Rubato $\downarrow = 70$



Tu - dod Ba - bán szer - tem - a fe - le , fe - le , fe - le - sé - gem.



(De) Me - gyek, me - gyek, me - gyek, me - gyek, me - gyek, me - gyek az Al - föld - re.



La - la la - la, ti - la ti - la , la - la la - la, la - lá lój - lom.



La - la la - la la - la la - la, ti - la ti - la, la - laj lój - lom.

Ta dari
(Gajdol's tánchoz)

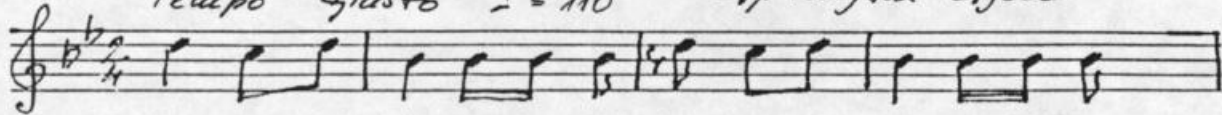
14-10-16-11 Beá's c.m.

3. ①. VII.

VII-5

Libickozma (Somonjai.) 1961
É: Sárközi Mátys (1942)
Aj: Tengeri Ajóla

Tempo giusto ♩ = 110



Ta da-ri dan-da-rat-ta, tan da-ri dan-da-rat-ta.



Ta da-ri da-na-na-na tan-da-rom.



Ta-da da-ri dan-na na-na, ta-da dari dan-na-na-na



Ta-da da-mi da-da-rom da-na-na-nom.

Sokszor ismételve.

Tatã naptye árnyé lumina...

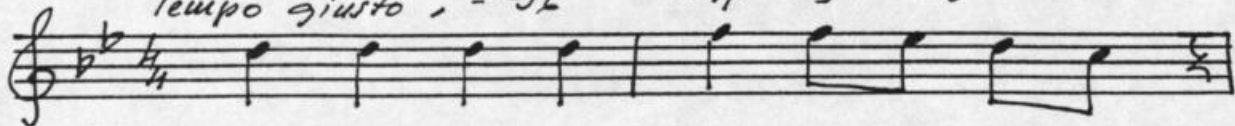
9-9-8-8
v=7

Beás c. u.

4, 2, 2, 1

Buzsák (Somogyi) 1996.1.10
É: Ignác Lótlóné (n. 1947)
M: Tengerdi György

Tempo giusto ♩ = 96



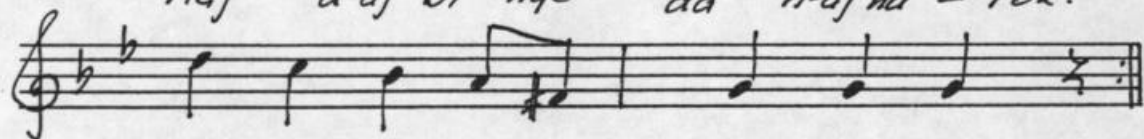
1. Ta - tá nap tye ár - nyé lu - mi - ná,



Hã - c szu - ru - tyé dá fo - ká dá gu - rá.



Kínd o zís - je kã nu - j biny.
Hãj d - aj bi - nyé dá n - aj nu - rok.



Héj, dáj, dáj dá - dá, dáj, dáj, dá.
Nu - je bi - nyé dá má - má me.

2. Tatã lume kã-j szãrãkã.
Nu-j nuroku mĩndrã me ré.
Kĩnd oj zĩsje' kã nu-j biny
je tu palã in szpãtye'.

Fordítás:

1. Egész éjjel ég a lámpa,
Hogy megcsókolja a főska a nádat.
Amikor azt mondja, hogy nem jó!
Héj, dáj, dáj, dá - dá, dáj, dáj, dá!
Héj de! fólvan, de nincs szerencséd.
Nem jó ez édesanyám.

2. Az egész nép szegény
Nincs szerencséd szépségem.
Amikor azt mondom, hogy nem jó!
Vedd a lábadra a moknyád.
azaz: Vedd a nyakadba a lábod.

Fordította: Pólvainé
Orsó's Anna

9.9.9.11

5. ① . 1

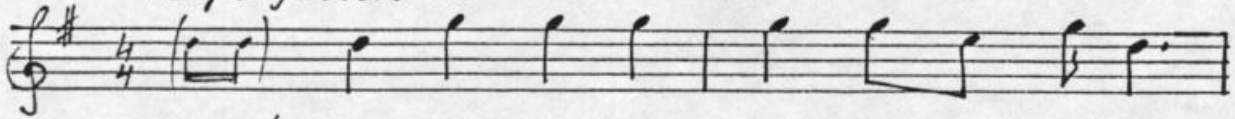
Bea's c. u.

Somogyzentpál-Kisperjés 1996

Bogdan Peternic' (1965)

Gy: Teugerdí Gyöcs

Tempo giusto. ♩ = 86



1. Hej, de! Ta - tã nap - tye ár - gyé lu - mi - nã



Viny cã - gã - nyi vãy pã bã - tã - je,



Hej, dã! Lã sã vi - jé, nu - c fi - je fri - kã



kã szã - ku - ré lu pa - pa vãy pi - lyi - tã.

2. Hej dã! N - ãm o bãyny, o drãgã me, mãj.

Ãsã - j binye' mãndrã me, mãj.

Lã kã nu - j bãy nu - c fi - je fri - kã,

kã szã - kure' lu papa vãy pilyitã.

Fordítás:

1. Egész éjjel ég a lámpa,
fönnök a férfiak verekedni.

Hej, de! Hadd jöjjenek, ne félj

Mert a papa fejzeje meg van élezve.

2. Nincs pénzem, drágám,

Jaj jó ez szépségem.

Jól van nem baj, ne félj

Mert a papa fejzeje meg van élezve.

Fordította: Pálmáné Orsós Anna

M.: 8. - 9. 10. Beás c. n.

4, (2), 1

Somoajzentpál - Kisperjes (Somoaj)

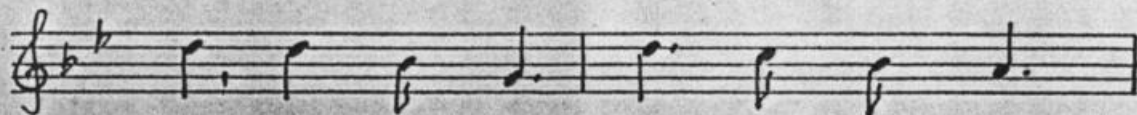
Bogdán János (1918)

Gy: Tengerdi Győző 1996. III. 5

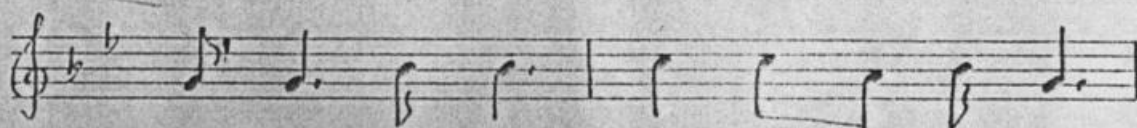
Tempo giusto ♩ = 86



1. Ta - tá nop - tye dá á - ár gyé lu - mi - ná



vingy cí - gá - nyi dá lá tyi - nyé



dá but dá mán - kát szá nyé fás - jo.



há nu tyé ré - dá, ré - dá cí - gá - nyi.

2. Buná stára, dá mīndrá vāj d - á me ré
lyingu - c gurá vāj d - á tá ré
Aj dāj binyé sjé - j dá mīnyé
nu - jrá báju, drágu mīnyo.

3. Nuje' binyé', dá nuje' vāju sou
lyingu - c gurá vāj d - á tá ré,
májká me, má má, sjé - j d - á tá ré
Háztá - j krusje', jēm ty - oj dúsje'.

Fordítás:

1. Egész éjjel ég a lámpa,
jönnek hozzád a férfiak
inni, enni kérik tekele,
hogy ne neveljenek ki a férfiak.

2. Jó este, szépségem,
ezem a szédet, a tiédet
jaj de jó nekem
nem volt baj drágám.

3. Nincs semmi baj, nincs semmi rossz
ezem a szédet, a tiédet
drága anyám, édesanyám
iskéntem, hogy elvintelek.

Fordította: Pálmainé
Orsós Anna

Tatã naptye[†]...

14-11-13-11

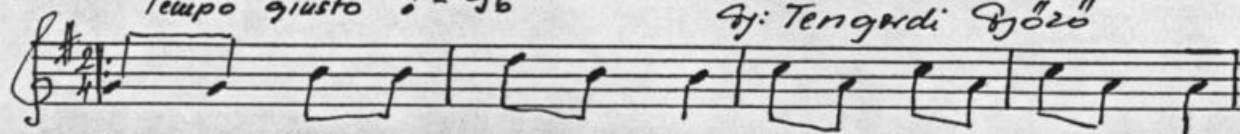
Beás c.u.

2, ①, 2

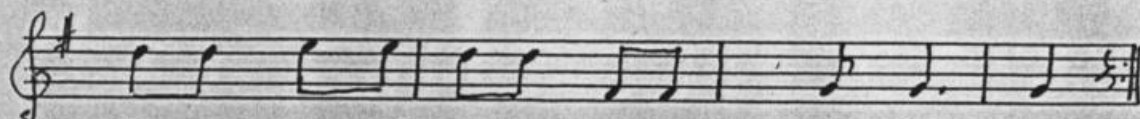
VII - 9

Somogyjád, 1995
É. Kassai György (1949)
Gy: Tengvidi György

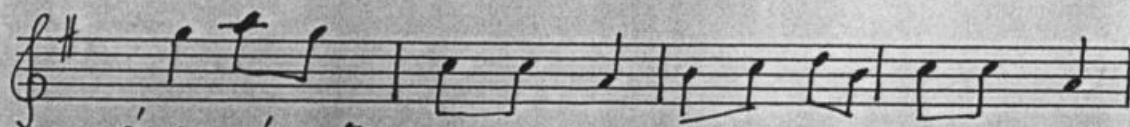
Tempo giusto ♩ = 96



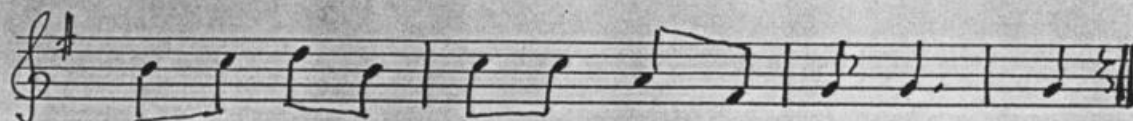
Ta - tá nap - tye k-o plu - át, ku - lyi - bu - cá - m o - pi - kát,



A cá - gán - kám ku trij kurpij m-o lá - szát.



Ajoj má - má, sje szá fák, Ká cá - gán - kám^{m-o} lá - szát,



A cá - gán - kám ku trij kurpij m-o lá - szát.

Fordítás: Eger éjjel.

Hível eger éjjel esett,

A házikóm beözött,

A feleségem pedig három ajarekkel elhagyott

Faj, anyám, mit csináljak,

Mert a feleségem elhagyott,

A feleségem három ajarekkel elhagyott.

Fordította: Pálmaiúé Orsó's Anna

Tatá várá...

(Bea's uepdal)

M - 11 - 8 - 11

VI - 6

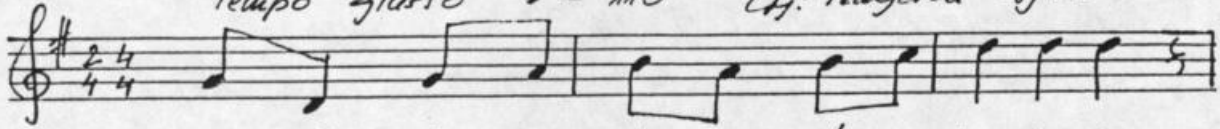
5 (2) 1.

Buzsák, 1959 (Bomocym)

É: Kolányos György (1949)

Al: Teugerdí Györgő

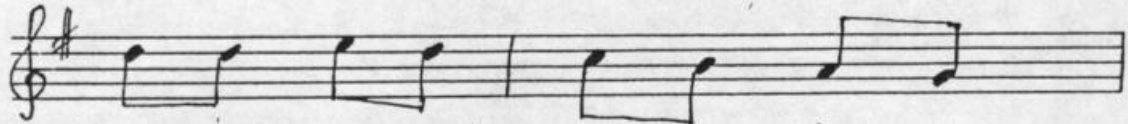
Tempo giusto ♩ = 110



1. Ta - tá vá - rá k - ám luk - rá - tu jo . jo . jo .



Un pingo m - ám ká - pá - tu - u jo . jo - jo'



Un pin - go m - ám ká - pá - tá - tu,



U - mi - nyi - je' ám á - ru - tu jo . jo . jo .

2. Tatá várá k - ám lukrátú jo . jo . jo'

Lá másiná ám lukrátú jo . jo . jo'

Tatá várá k - ám lukrát máj

Umimyjé n - ám ávutu jo . jo . jo'

3. In Hódmos lá fugádo dá jo . jo . jo'

M - ám áflát ku frátyim mmyo dá jo . jo . jo'

Sí dá friká, sí dá muszáj

M - ám dát fátá lá lákátar jo . jo . jo'

Fordítás: 1. Egész nyáron dolgoztam én, én, én. 2. Egész nyáron dolgoztam én, én, én.

Egy pengőt kaptam ezért én, én, én

Az aratásnál dolgoztam én, én, én.

Egy pengőt kaptam!

Egész nyáron dolgoztam,

Volt becsületem nekem, nekem, nekem.

De megsemm volt becsületem nekem, nekem, nekem.

3. Hódmosban a kocsmában én, én, én.

Találkoztam a fivérummel én, én, én.

Féltérel és muszájbol,

Kolompárhoz adtam a lányomat én, én, én.

fordította:

Rámainé Orsós Anna



4. Ám ávut...

Évülkelle: Orsós Zoltán (1988), Orsós Tibor (1980) Bonyházi János (1979)

Helye: Sávokői iskola - Szegedi Beő's széklet.

Ám ávut jo trj tyigáje jó, jó, jó
Kityéstrij pá fok ly-ám putz dá jó, jó, jó
Kityéstrij pá fok ly-ám putz, umimijé n-ám ávut,
Umimijé n-ám ávutu dá jó, jó, jó.

Fordítás:

Három labarom volt nekem, nekem, nekem.
Mind a három a tűzre lettem éu, éu, éu.
Mind a három a tűzre lettem, beesületem nem volt,
Beesületem nem volt nekem, nekem, nekem.

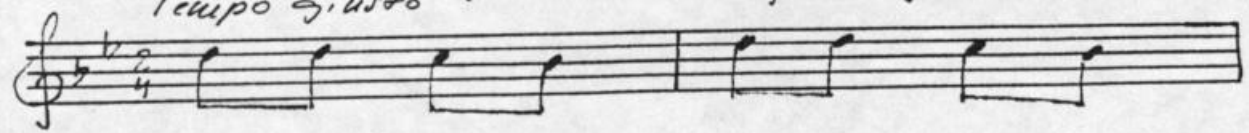
Ta-tă vără k-âm kutăt-o..

8-11-8-11 Beă's c.u.
VII-8

3 (4) 3

Csákány (Somogyi) 1995
É: Ignác Imre (Bogdan Anna 1917)
Fr: Teugedi Gyöngy

Tempo giusto ♩ = 110



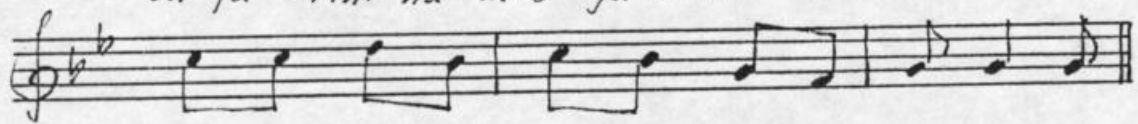
1. Ta-tă vără, k-âm ku-tăt-o
2. N-ăj o bi-nyé, n-ăj nu-ro-ku,



tot on fu-rint n-âm a-vu-tu, Mi-ră me
Mi-ră ăj-dă sî-dă meré, fă-tă me



toton fu-rint nu m-areun-szu
on fu-rint nu m-o ju-tu-lit



ăj dă, mămă sje ră fă-ku, dră-gă me.
în zăbu muyo, dră-gă me, de dră-gă me.

Fordítás:

1. Egész nyáron levestem
megsem volt egy forintom sem, Mariskám.
meg csak egy forintom ért hozzám,
Anyám, mit eszéljék, drágám?
2. Nun jó az így nekem, nincs rezsicséd,
Mari, de kislányom
egy forint se jutott
a zsebembe, drágám, drágám.

16. 7. 16. 7.

2. ①. VII.

Beás c. n.

Somogyzentpál- kispárjés
Bogdán János (1918)

Op: Teugerdí Győző 1996

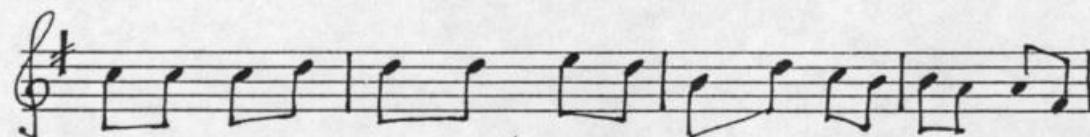
Tempo giusto $\text{♩} = 100$



Tá - je - m má - mó pá - ru - l kré - cu. Nám o bá - nyu dá má - ré - cu.



Dum - báj , dum - báj , dum , dum , dum.



Lyin - gu - c gu - rá , mind - rá me ré . ti - nyé szá - rá , drá - gá me ré .



Dum - báj , dum - báj , dum , dum , dum.

Fordítás: Vágd le anyám a göndör hajamat.

Nincs pénzem a büszkeségem miatt.

Dumbáj, dumbáj, dum, dum, dum.

Egyem a ródot, szépegem.

Jön az este, drágám.

Dumbáj, dumbáj, dum, dum, dum.

Fordította: Pálmainé Orsó - Anna

Táncközi bekiabálások

Somoogyzentpál - Kisperjes

Bogdán Péter (1972)

Gy: Tengerei Győző 1996

1. Jo pá furká pátuluj
Ká kukosu kárndátuluj
Pá hujjiná pá hujjiná
Ká kukosu pá gájjiná
Jo pá mósza, ty pá pát
Jo dá-ndópoj c-ám bágát.

Fordítás:

Éu az ágy derekán,

Mint a kakas a kolbásnak

Pihenő, pihenő!

Mint a kakas a tyúknak.

Éu az ágyon, te az ágyon.

Éu látulról ~~---~~ nem malonképes.

2. Gyere velem tyúkólba
Ott is lehet guggolva
Óreganyám tautott,
Lába közé szoritott,
Úgy odaszoritott,
Mint egy ropos malacot.

Somogygészi (Somogyi u.)

É: Orsós József (1928)

Op: Teugerdí Győző 1996

Parlando ♩ = 60



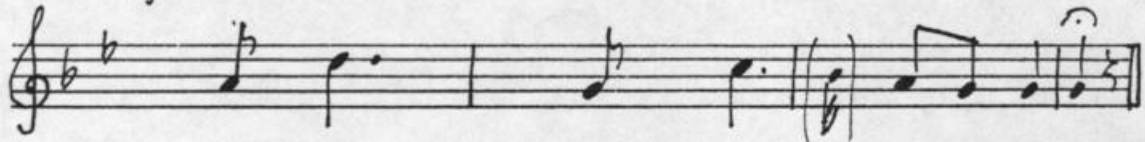
1. hej dá, Tot á - sá má bá - tyé gín - du



Szá-m vīnd ká - sá sī pá - mīn - tu.



hej dá, szá-m vīnd ká-sá sī pá-mīn - tu

Sī m-oj la jo dá lu-me-n
Káp, máj2. Ajoj drágá, drágá me ré
Nuje' binyé drágá me ré.

Tot misz szīngur sī szárák, máj,

Drágá, drágá, dá drágá me ré.

3. Ajoj Damnye', dá sje' szá fák, máj
Ká m-o bātut Dimizou.

hej da, Pusztá-n lume dá kápu mnyo.

Fordítás: Pálmainé Orsós Anna

1. Egyszer csak az a gondom támad,
hogy eladjam a házam és a földem.

hej de. Hogy eladjam a házam és a földem.

és a világot a nyakamba veszem.

2. Ajoj drágám kedvesem
Nem jó így drágám,
Mindig csak egyedül és szegényen
Drágám, drágám kedvesem.3. Ajoj Isteneim, mit csináljak,
Mert megvert az Isten.
haj, de csak így egyedül vagyok
haj, de egyedül van a világon az én fejem.

Téglaporos a kalapom...

9-8-8-9

Bea's c.u.

3, 2, 2

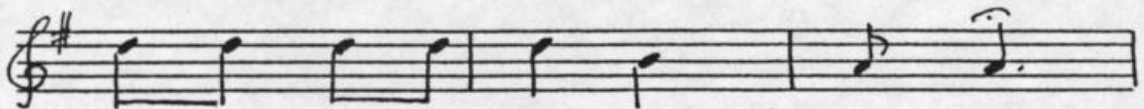
VIII-5

Zalakovar, 1995
É: Bogdan Ferenc (n. 1963)
Op: Teuđerdi Đjžo

Rubato $\text{♩} = 60$



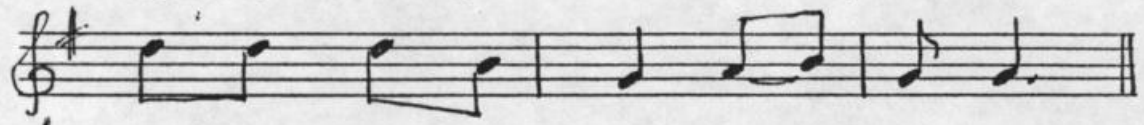
1. Van egy pi-pám, egy ka-a-la-pom.
2. El-múl-tak a mé-ze-es he-tek:



Én a tég-la-gyór-ban la-kom.
Ve-led az-szomj mit esi-nál-jok?



On-nan tud-ják, hogy ott la-kom.
Szedd ör-sze a sa-tor-fó-dat.



Tég-la-po-ros a ka-a-la-pom.
Lá-to-gasd meg az a-a-nyó-dat.

Ezt a dalt $\frac{4}{4}$ -es ütemben is énekelik.

különösen akkor, amikor valandása rövideggel és gyorsabban énekelik.

1. változat

$\frac{4}{4}$ | |
la-pom, de la-pom
la-kom, de la-kom

2. változat

1. sor		A - la ma del a la - a	
2.		A - la ma de a la	
3.		fa - lo ma-del ma - la	
4.		fa - lo ma-del ma - la - a	

Tré'ssa' lu vendel...

9-9-9-11

Bea's c. m.

8. (2), 2.

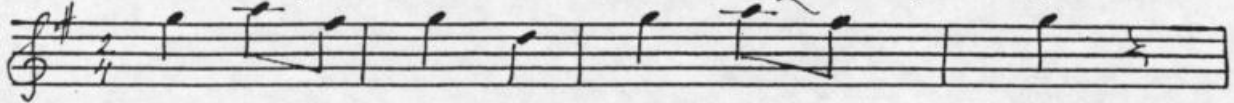
VII-9

(Báikány (Sourany) 1995

E: Jgáiz Imráic (Bogdan Anna 1955)

Tempo giusto ♩ = 110

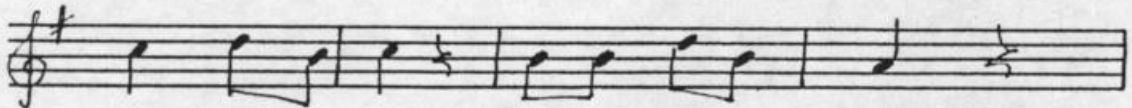
Cot: Teugardi "Gjörö"



1. Tré - zsa' lu ten - del o vi - i - myit.



Ku saä - kur - ja' - á má - á - á - ré.



Aj má - má me, sje' saä fák jo, máj.



N-ój o bi - nye', n-ój nu - ro - ku, dra - gu mnyo.

2. Jo aín vinyit o cára' zsoč

Nu - c kura' bájilye, dá Sándoru mnyo

Jo aín vinyit ku saäkurija' máre',

Hä - c máj dau jo bányu ku grämáda'.

Fordítás:

1. A vendel Terije jst

egy nagy fejével.

Faj, anyam, mit csináljak.

Nem jó ez így, nincs szereved, drágám.

2. Jöttem egy kisit tönvedni

Ne legyen lejed, Sándorkom

Nagy fejével jöttem,

Hogy grüvedoval adjak párt utad.

Fordította:

Pálvainé Orsó's Anna

13.12.9.11.

5. ① 4.

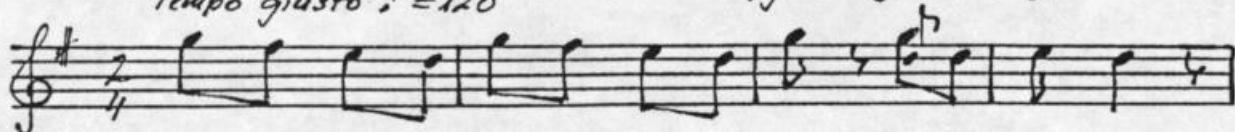
Beás c. n.

Somogyzentpál-kisperjés

Bogdán Mária (1932)

Gy: Teuherdi Győző 1996

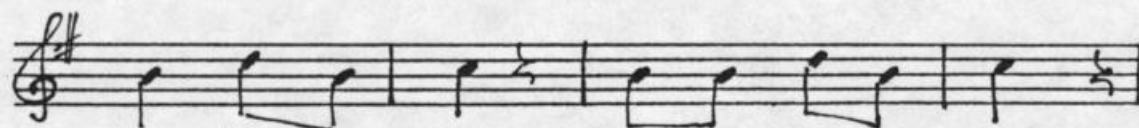
Tempo giusto ♩ = 120



Trij pis-ja-ré dá gä-ji-nä hopp Mi-rá me ré



dä szá fák o cá-rá haj-ma-le-ves Mi-rá



Aj Mi-rá me, já-rá jésty á me



Háse-tájkrus-jé nisj nu ty-ój dá lányj-me.

Fordítás:

Három tyúkláb, hopp Mariskám

Hadd főzzek egy kis hagymalevest

faj Mariskám, megint az enyém vagy.

Esküszöm, hogy oda sem odlak senkinek.

Fordította: Pálmáiné Orsó Anna

Trij pisjare' dă găjină..

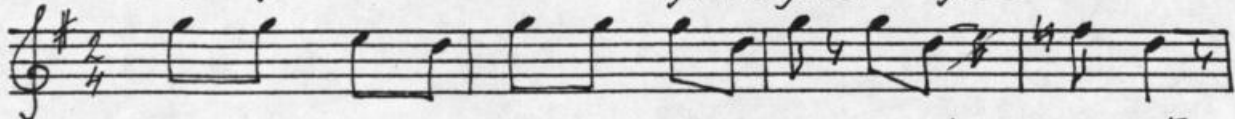
13-13-9-8
VIII-8

Beas c. u.

5, ①, 2

Tempo giusto ♩ - 110

Tâșka, (Somocșiu) 1996.1.3
É: Kassai József (n. 1951)
Aj: Teușerdi György



Trij pis-ja-ré dă gă-ji-nă, hopp, fu-lă me, măj,



Fă-m o că-ră ză-mă bu-nă, hopp, dră-gă me, măj.



A' fa' - tá me, ja - ră jesty á me.



ku kur, ku tot tot jesty á me.

Fordítás:

Három tyűklőb, hopp fuliskám,
Főz egy kis jó levest, hopp drágám.
Foj, lányom, ismét az anyém vactj,
Fenekestül, mindenestül az anyém vactj.

Fordította: Pálmainé Ortós Anna

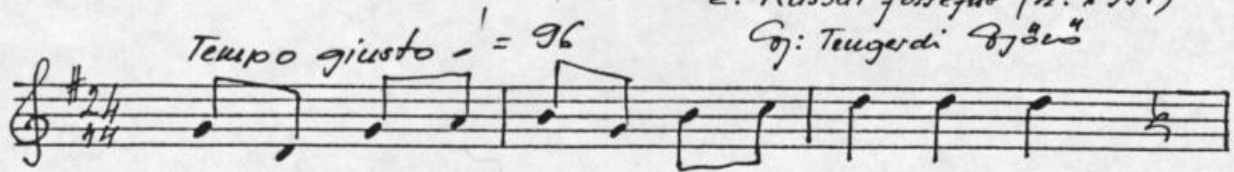
Trij tyigäju k-ám óflátu jo, jo, jo

M-M-8-M
U-6

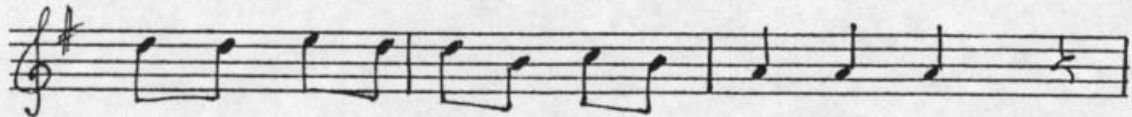
Beás c.u.

5(2), V1

Táska, (Somogyi) 1996.1.2
É: Kassai József (n. 1951)
Cij: Teugerdí 8782



Trij tyigä-ju k-ám ófl-átu jo, jo, jo.



Ki-tyés-trij jo j-ám um-plu-tu jo, jo, jo.



Ki-tyés-trij jo j-ám um-plu-tu
szku-tur pe-ré, szku-tur me-ré



U-mi-nyi-jé n-ám á-vu-tu jo, jo, jo.
szku-tur zī-lyé dá mu-je-ré jo, jo, jo.

Fordítás:

Három fazekam volt nekem, nekem, nekem,

Mind a háromat megtöltöttem, eu, eu, eu.

Mind a háromat megtöltöttem

Becsisétem mégsem volt nekem, nekem, nekem.

Almát rózok, körfét rózok,

Szejj amonyokat lerózok eu, eu, eu.

Tatu szingur, si szárák jo...

8-7-8-6

Beás c.u.

4, (VII), VII, -

VII-7

Mésztegyő (Somogy) 1778

E: Bogdán József (sz: 1935)

Gy: Teuherdi György

Parlando ♩ = 70



To - tu szin - gur, si szá - rák jo.



Dár jo pá nyi - me n - ám jo.



Bá - tyé - l Dam - nyé si trász - nyes - tyé - l



Ká - ré na - uá ro uu - jestyé.

Fordítás:

Mindig csak egyedül és szegényen.

Nekem senkim nincsen.

Verd meg Isten és ijeszd meg azt,
aki nekünk rosszat kíván.

Tot ása má bátyé gīndu,

Beás c.u.

8-8-8-8
VII-7

4, VII, VII, .

Merzlegnyó (Joruaqum) 1938

É: Bogdán József (n. 1935)

Gj: Tengvái Győző

Parlando ♩ = 80



Tot á - sa má bá - tyé gīn - du,



há - m vīnd ká - sa' sī pá - mīn - tu.



Dár ák - u má - pa - tyé - n kre - gyé,



ká' pá mi - nyé nu má ve - gyé.

Fordítás:

Egyre az a gondolat foglalkoztat,
hogy adjam el a házat és a földet.
Talan most már elhívtitek,
hogy engem többet nevé látalak.

Tot insjé'tu kálu nosztru...

11-11-11-11
VIII-10

Beás o.a.

1, 5, 7,

Levegeltőti (Somogyi) 1996
É: Orsós József (k: 1973)
G: Tempo: 9/8

Tempo giusto ♩ = 100



Tot ins-jé-tu ká-lu nosz-tu dá nu tá-ré.



Ká-có ru-pé ra-tá nosz-trá há má-ré.



Nisj ku-vás-ju, nisj bog-ná-ru n-o fás-jé.



Sjiny o fás-jé ra-tá nosz-trá há má-ré?

Fordítás:

Csak lassan lovasszánk, ne gyorsan.

Mert eltörök a nagyobbik kerékünk.

Seu a kovács, seu a bogvár csinálja meg.

Ki csinálja meg a nagyobbik kerékünket?

Fordította: Pálmai László Orsós József

1. O Julucă-m, dragucă-m..

F-9-9-7

Beás c.u.

4, ①.1.

VII-6

Tă'ska (fomocju) 1996.1.2
É: Karai förtetű (n. 1951)
Gj: Teugerdí Gjőzö

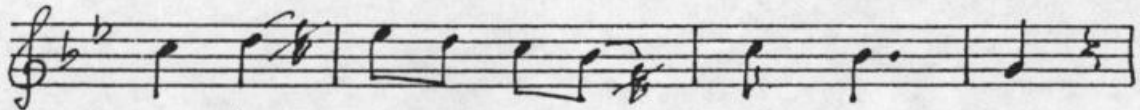
Tempo giusto ♩ = 96



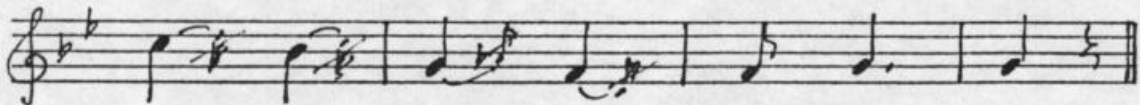
O Ju - lu - că-m, dră - gu - că-m,



dă-m o că-ră gu-ră fă-tu-că-m.



Nu-c da ci-jé gu-ră tá-tá mnyo,



máj rá-mij ku Di - mi - zo!

Fordítás:

Ó Juliskám, kislányom,
add a szódat egy kicsit, lányom.
Nem adom neked a szómat, apám,
Isten legyen veled!

2. O Julucă-m, dragucă-m...

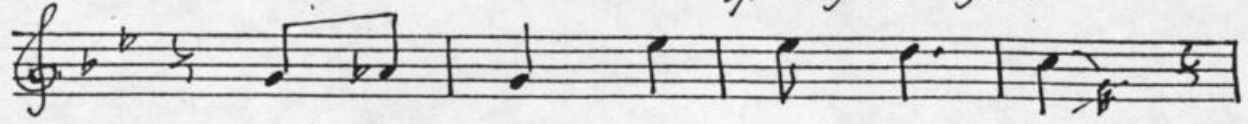
F-9-9-F
VII-6

Bea's c.u.

4, ①.1.

Tâska, (Somogyi) 1996.1. 2
É: Karai József (n. 1911)
Gj: Teugrad József

Tempo giusto ♩ = 96



O' Ju - lu - că-m, fá - tu - că-m,



dă-m o că-ră gu-ră fá - tu - că-m.



Nu-c da ci-jé gu-ră tá - tá mnyo,



máj ră - mij ku Di - mi - zo!

Fordítás:

O' Juliska'm, kislányom,
add a szédet egy kicsit, lányom,
Nem adom neked a szőmat, opám,
Isten legyen veled!

Fordította: Pálmai József Ágoston

Omersz Pálá dá kátána,

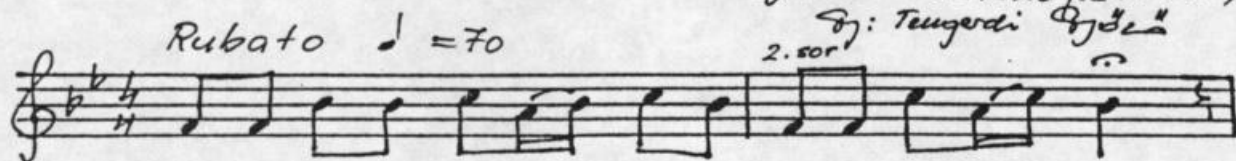
Beás e. u.

3-6-9-7

VII-7

3 | ③ | 3 |

Buzsák (Somogyi) 1996.1.10
É: Ignác Lánlóné (r: 1947)
Sj: Tengeri Győző



1. Omersz Pálá dá kátána, Sa-la lá lá-áj lá.



Sí so lá-sát ku-lyi-tá ga-lá, Sa-la láj lá láj lá lá.

2. Neje binyé, májka meré, máma jaj dá me.
Sí m-o lá-sát trij kupij. Sa-la láj lá láj lá lá.

3. Sepunye máma, sje ná fák ja? Sa-la lá lá-áj lá.
Ku trij kupij m-o lá-sát, máj. Sa-la láj lá láj lá lá.

4. Omersz Pálá dá kátána, Sa-la lá lá-áj lá.
Sje ná fák jo ku trij kupij, máj. Sa-la láj lá láj lá lá.

5. S-am vinyit jo ákára, Sa-la lá lá-áj lá.
S-am lyipit jo kutyitá tata, Sa-la láj lá láj lá lá.

Fordítás:

1. Elment Pali katonának, Sa-la láj lá lá.
És otthagyta a kunyhókat üresen, Sa-la láj lá láj lá lá.

2. Nuu jo, édesanyám, - anyám, jaj!
És otthagyt három gyerekkel, Sa-la láj lá láj lá lá.

3. Mond meg anyám, mit csináljak? Sa-la lá lá-áj lá.
Három gyerekkel otthagyt. Sa-la láj lá láj lá lá.

4. Elment Pali katonának, Sa-la lá lá-áj lá.
Mit csináljak három gyerekkel? Sa-la láj lá láj lá lá.

5. És lát eu hasajöttem. Sa-la lá lá-áj lá.
És megtapantottam kunyhóim falait, Sa-la láj lá láj lá lá.

Fordította: Pálvainé

Orsó's Anna

1. Orgona fa

8-10-10-8

Bea's c.u.

1, ⑤, 1.

VIII-8

Mésztegyűző (Szerényi) 1978

É: Bogdán János (n.: 1942)

Parlando $\text{♩} = 70$

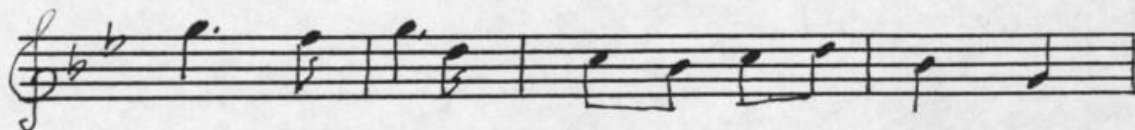
Tengerdi Győző



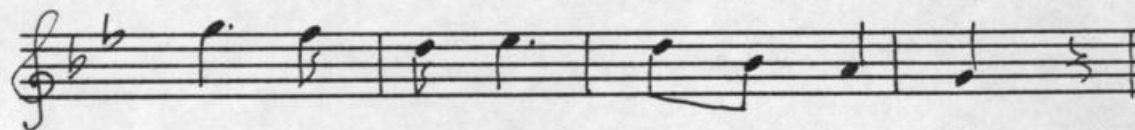
1. Dr - go - ua - fa dr - nye' - ka' - ba.



Be - le - vés - tem a ne - vem a fá - ba.



Be - le - vés - tem a ne - vem a fá - ba.



Azt gou - dold meg, mi lesz ve - lem.

2. Ha bemegyek a kocsmába.

Tölts bort pincér a pohárba!

Tölts bort pincér a pohárba!

Nálam nem stómit az ára.

3. Fekete hajú galambom.

Mért szeretlek olyan nagyon?

Mért szeretlek olyan nagyon?

Elfelelvi sosem tudlak.

2. Orgona fa ...

Bea's c.u.

8-9-8-8

1 (5) 1.

VIII-8

Mesztelenyó (Sovány) 1978

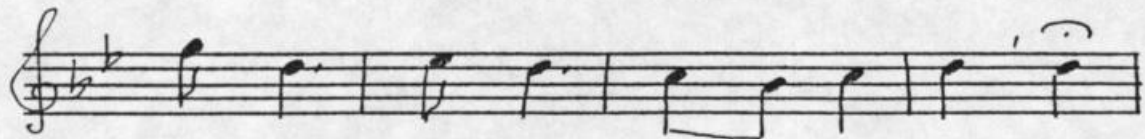
E: Bogdan Fănușu (n. 1945)

Parlando ♩ = 70

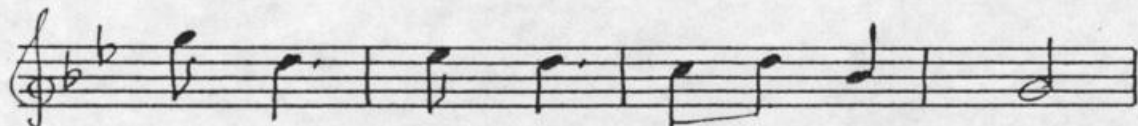
Teugerdí Győző



1. Or - go - na - fa áll vi - gyázz - ba.



Tu - dod a - pám mit fo - gad - tunk. faj!



Tu - dod a - pám mit fo - gad - tunk.



Mi - kor egy jót i - so - gát - tunk.

2. Aet sen tudou, mit csináljak?

Hej de! Nujé binyé nyámu mnyo, máj.

Töltseil pincér a pohárba,

Hej de! nálam nem sámit az dra.

Fordítás: 2. versszak 2. sora

Hej de! Nem jó ez, rokouaim.

Fordította: Pálmai György

Osztopáni menyecske

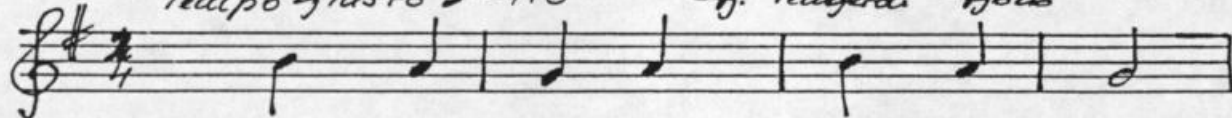
7-7 -7-11
11-3

Beás c.u.

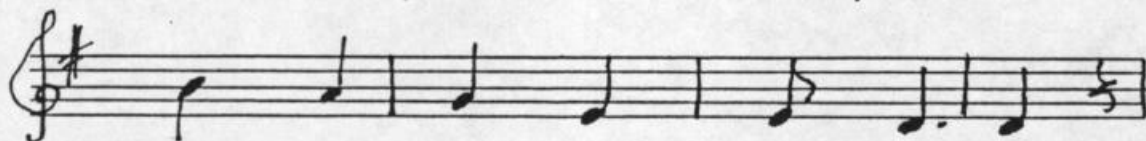
1. (V) 11.

Libickozua (Sourag) 1961
É. Orsós Mihályé 1930
Sz: Teugardi György

Tempo giusto ♩ = 116



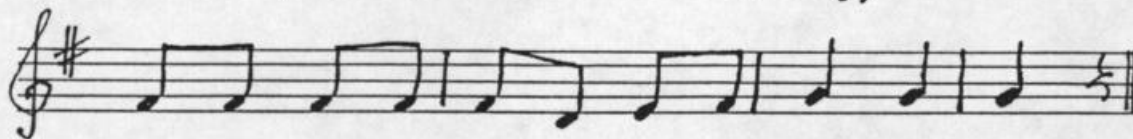
Osz - to - pá - ni me - nyecs - ke.



Mit főz - tel az e - dély - ben?



Nem főz - tem én e - gyet - bet.



Csak egy tá - nyér, csak egy tá - nyér bob - le - vest.

Úrge ment a határba...

10-10-12-11

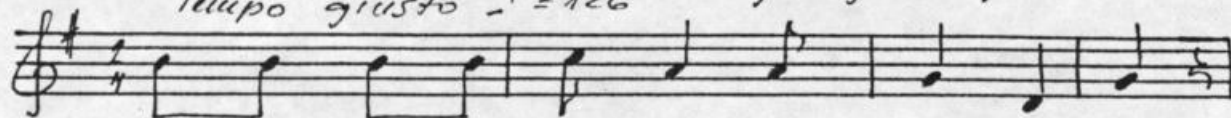
V-8

Bea's c.u.

Bussák, (Somogyi) 1959
É: Kalányos György (n. 1949)
Gy: Tugardi György

Tempo giusto ♩ = 126

1. ⑤, 4,



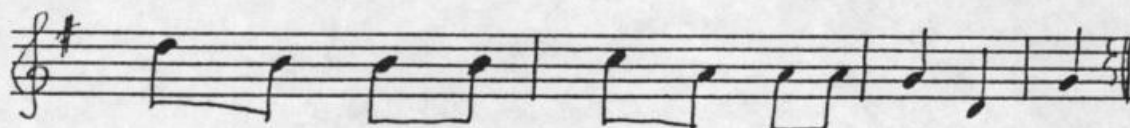
1. Úr-ge ment a ha-tár-ba haj, haj, haj.



Nin-csen a - ki ki - dj - ja, haj, haj, haj.



Mert az úr-ge hun' ki - ug - rik, hun' be - ug - rik.



Hun pe - dig a lá - kak kö-zött el - bú - jik.

Somogyseutpál - Kisperjés
Bogdán Mária (1932)
Gy: Tugardi György (1996)

2. Úrge van a határon, határon
Nincsen aki kiára, kiára
Mert az úrge hun felugrik, hun felől
Úrge van a határban, határon.

Somogyseutpál - Kisperjés
Bogdán Péter (1972)
Gy: Tugardi György (1996)

3. Úrge van a nádorban, gatyiban,
Nincsen aki babrójja, babrójja
Gyertek lövök áróval, kapáral
Úrge van a nádorban, gatyiban.

9. M. 16. 11

5. (2). 1.

Beás c. u.

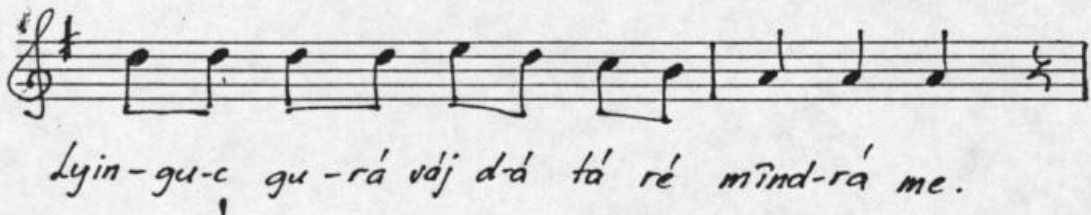
Somogyzentpál-Kisperjes
Bogdán János (1918)

Gy: Teugerdí Győző 1996

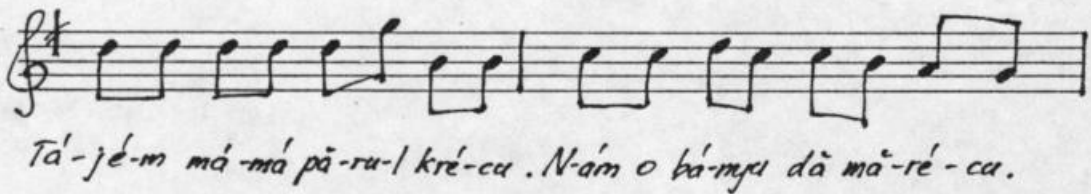
Tempo giusto ♩ = 100



Váj, váj, vá-ju... mīnd-rá vāj dá me. hoppáj, hopp
hoppáj, hopp
hoppáj, hopp
hoppáj, hopp



Lyin-gu-c gu-rá vāj dá tá ré mīnd-rá me.



Tá-jé-m má-má pá-ru-l kré-cu. Nám o bá-myi dá má-ré-ca.



Lyin-gu-c gu-rá vāj dá tá ré mīnd-rá me.

Fordító's.

Ajaj, jajaj széptőgem

Egyem a nádát, a tiédet, széptőgem.

Vágd le anyám a göndör hajamat. Nincs párom a büntetőgem miatt.

Egyem a nádát, a tiédet, széptőgem.

Fordítóka: Pálmaiúé Orsós Anna

S. S. S. S.

Beás c. u.

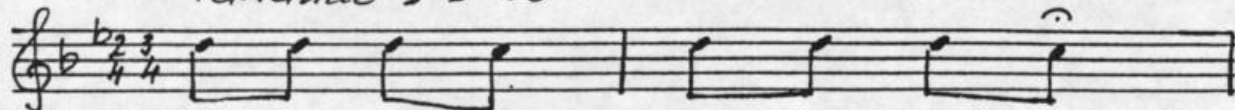
4 (3) 7

Somogyzentpál-kisperjés

Bogdán János (1918)

Gy: Teugerdí Győző 1996

Parlando ♩ = 70



Váj dá mi-nyé , sī dá mi-nyé



nu -jé bá -ju , drá -gá me ré



Lyin-gu-c , gu-rá , mēnd-rá me ré.



Váj dá mi-nyé sī dá tyi-nyé.

Fordítás:

Hej, de nekem, és neked
nincs bajunk, drágám
csajem a teádat, szépségem.
hej, de nekem és neked.

Fordította: Palvainé Orsó's Anna

8. 8. 11. 11.

4. ③. 3.

Beás c. u.

Somogyzeutpál
Bogdán Fános (1968)

Sz: Tengerdi Győző 1996

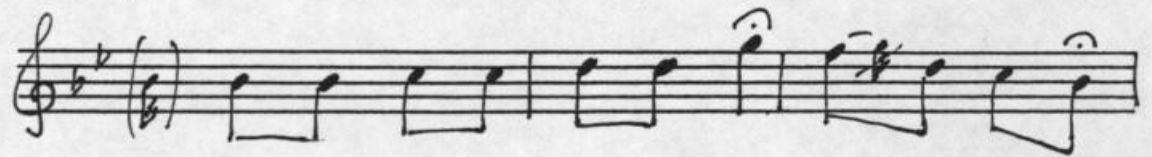
Rubato ♩ = 70



Hej, de! Van - do - rol a pi - ci ma - dár



Hej, de! Ho - vá mész te kí - csi ró - zám.



De! El - me - gyk a ré - gi sze - re - tők u - tán,



meg - kér - de - zem, sze - ret - e még de i - ga - zán.

Vándorol a fecske madár

8-8-9-8 Bécs G. u.
1. - 4

2 1 (V.) III. 1

Táskó (Sovány M.) 1996
É: Károli Főrefüvés. Kálányos Julianna 1951.
Gy: Tuzgerdi Györgő

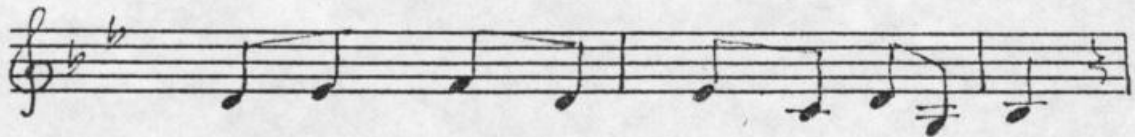
Rubato $\text{♩} = 80$



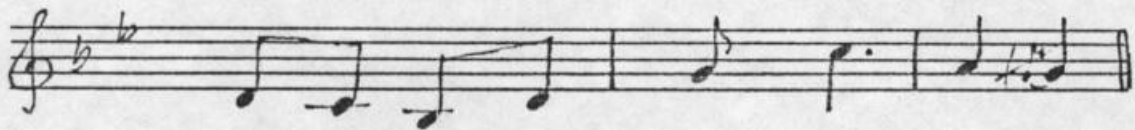
1. Ván - do - rol a fecs - ke ma - dár,



De min - deu er - dő szé - leu meg áll.



De hogy ne ván - do - rol - na ze - gily. faj.



De jó az I - teu majd meg - se - e - git.

2. Hallom az anyám sírását,

De hallom az erdő zúgását.

Ne sírj anyám ne keseregj.

Héj de jó az Isten majd meg segít.

Várá-m vinyé
 Bog dan János (1968) Somogyreutpál-kisperjés

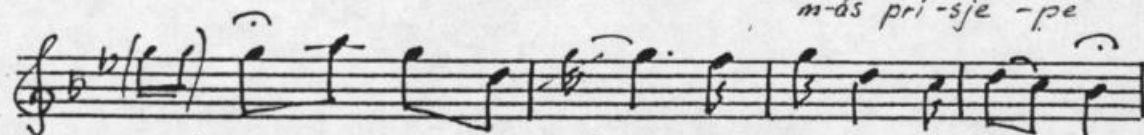
T. Gy. 1996



Hej, dá! Vá-rá-m vi-nyé u-mi-nyi-jem tres-jé.



Hej, dá! Nám mu-je-re' ^{nyás pri sje} ku kás pri-is-je-pe.
_{m-ás pri-sje-pe}



Hej, dá! Háj dá Ro-zá, dá lyó-gá ca-lyi-lye pá á-cá,



Hej, dá! Á-tit cij kusz-tu pīns-jé ó-zsung á-ká-szá.

Fordítás:

Jön a nyár, a becsületem forj
 Hej, de! Niucs aronyom, aki megéltene
 Hej, de! Gyere Rósi szedd össze a ruhádat.
 Hej, de! Mert addig éliz, míg haza nem érek.

Somogyzentpál
Bogdan Fános 1973
Aj: Teugerdí Djeó 1996

Hej, dá járná-m vinyé uminyéje-m tresje'
He, dá m-ám mujere', ku kár m-ás prisjepé
Hej, de óhuz fulá je dá calyilye pá'áca
Hej, k-átit, áj kusutu-c pín sj-órsung ákána.

Fordítás: Hej, de jöu a tél, a becsületesen mulik
Hej, de nincs feleségem aki megértene.
Hej, de Hallod fulli szedd örne a ruháidat.
mert addig tart életed, míg hazatérek.

8.8.8.8.

4.①.3.

Beás c. u. Somogy-szentpál-kisperjés

Bogdán János (1918)

Parlando ♩ = 70

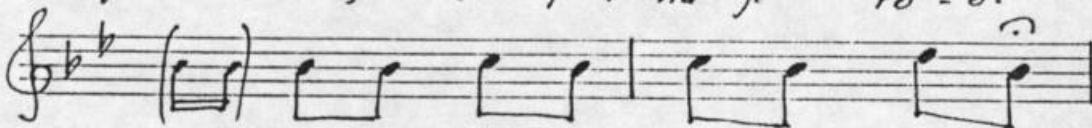
Szj: Tengerdi Győző 1996



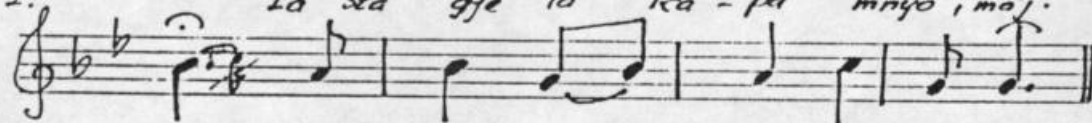
1. Héj, da! Vi - nyé vá - rá, pri - má - vá - rá



1. Héj, da! Vaj da mi - nyé, drá - gá me, máj
2. Héj, da! Nu - je bi - nyé, nu - je ro - o.



1. Héj, da! Kín - tá ku - ku vaj pá nuk, máj.
2. Lá szá gye lá ka - pa mnyo, máj.



1. Hál, á - hu - da lu - me - cá - rá.
2. (da) vaj da mi - nyé da drá - gá me - ré.

Fordítás:

1. Jön a nyár, a tavasz.
Hej, de! Faj nekem, drágóm.
Hej, de! Erek a kerkék a dióson,
hogy hallja az egész világ.

2. ———
Hej, de! Nincsen jó, és nincsen rossz.
Hadd adjon a fejeknek.
Hej, de! Nekem, drágóm.

Fordította: Pálmáiné Orsós Anna